

# הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

במנהג אשכנזים וספרדים  
עם הרגום צרפתי והערות וביאורים

## LA HAGGADAH DE PAQUE

LITURGIE

POUR LA CÉRÉMONIE FAMILIALE  
DES SOIRÉES DU SÉDER

D'APRÈS LES RITES ACHKENAZI ET SEFARDI  
AVEC TRADUCTION FRANÇAISE ET ANNOTATIONS

PAR

**JOSEPH BLOCH**

RABBIN A HAGUENAU (Ha-Rhin)

הוצאת והדפוס לאינטרנט  
[www.hebrewbooks.org](http://www.hebrewbooks.org)  
ע"י חיים תשס"ז

ORNÉE D'ILLUSTRATIONS TIRÉES D'UNE HAGGADAH  
MANUSCRITE D'AMSTERDAM DE L'AN 1738  
ET DE GRAVURES DE B. PICART (1725)

2<sup>e</sup> ÉDITION CORRIGÉE ET AUGMENTÉE  
PRÉCÉDÉE D'UNE INTRODUCTION DE

**M. EMILE SCHWARZ**

RABBIN A OBERNAI



ÉDITÉ PAR L'AUTEUR  
EN VENTE DANS TOUTES LES LIBRAIRIES

הועתק והוכנס לאינטרנט  
[www.hebrewbooks.org](http://www.hebrewbooks.org)  
ע"י חיים תשס"ז

**Copyright by Jos. Bloch, Haguenau**  
**Imprimerie Spéciale des Cartonnages de Bouxwiller**

## DÉDICACE

**«A ma chère femme,  
née Berthe Debré,**

**A nos chers enfants  
Elie, Angèle et Andrée»**

*Voilà la dédicace dont nous avons fait précéder la première édition de notre Haggadah, en 1928.*

*C'était un temps plus qu'heureux, si nous le comparons rétrospectivement à ce que nous avons vu et vécu pendant les «années terribles».*

*Notre fils Elie (né en 1909 à Dambach-la-Ville) fut nommé rabbin de la jeunesse à Metz, en 1934.*

*De son mariage, en 1936, avec Mademoiselle Georgette Samuel, fille de M<sup>e</sup> Samuel, de Metz, naquit, un an après, la charmante petite Myriam.*

*Lorsqu'éclata la grande tourmente (septembre 1939), Elie fut évacué avec ses coreligionnaires mosellans. Il assumait alors les fonctions d'aumônier de ces réfugiés, avec siège à Poitiers.*

*Là son activité pleine de courage, de bonté et de dévouement lui valut l'admiration de ses fidèles, mais aussi la suspicion de nos ennemis.*

*En février 1943, sa femme fut arrêtée sur dénonciation d'un Lorrain. Venu pour tenter de la faire libérer, Elie fut arrêté à son tour, avec son enfant, âgée alors de 5 ans.*

*Internés successivement au camp de la Route, de Linoges, à Poitiers, et au camp de Drancy, ils furent déportés tous les trois en décembre 1943, «vers une destination inconnue».*

*Nous les avons perdus pour toujours...*

*La Médaille de la Résistance Française à titre posthume lui a été décernée (J. O. du 29. 1. 1948).*

*Tous les ans, à la table du Séder, je le vois et l'entends, petit enfant, poser la question «Mah nichtanoh» et chanter avec entrain «la Chanson des Nombres» et celle du «Cabri».*

*Je le vois et l'entends, garçon éveillé, expliquer le passage des «quatre enfants» et les symboles de la Fête.*

*Je le vois et l'entends, jeune étudiant, chanter le Hallèl et s'écrier, répéter et répéter encore avec enthousiasme:*

*«lechânâh habââh biyrouchâlâïme».*

*Sa Jérusalem n'est plus celle de ce monde...*

*Editer encore une fois cette Haggadah qu'il a tant aimée, m'est un besoin du cœur.*

*Je la dédicace cette fois-ci*

*à la mémoire*

*d'Elie, Georgette et Myriam,  
nos enfants,*

*de Julien, Flora et Francis,  
enfants et petit-enfant de ma sœur Valérie,*

*de Jacques, Alice et Marcelle,  
enfants et petite-fille de ma sœur Reine,*

*et à tous les martyrs d'Israël.*

**זצוקל**

## INTRODUCTION

Mon ami et collègue Monsieur Joseph Bloch, rabbin à Haguenau, s'est acquis un grand mérite en rééditant sa Haggadah chél Pessa'h, son chef-d'œuvre, paru en première édition en 1928.

La «Haggadah» a son nom du commandement de la Thôrâh qui prescrit au père de raconter à son enfant l'histoire de la Sortie d'Egypte **וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ**. Ce petit livre qui est extrêmement populaire, a en effet la destination de rendre possible à tout chacun l'accomplissement de ce devoir religieux, autrement dit, de célébrer le «Séder».

Même une personne qui vit sans famille, y est obligée les deux premières soirées de Pessa'h (en Eretz Israël la première soirée seulement) en se servant de la «Haggadah».

Dans la célébration du Séder nous avons une des marques distinctives du Judaïsme: la religion d'Israël n'est, en effet, pas uniquement, pas même essentiellement, un culte du temple, elle est principalement un culte du foyer:

**וְאֶתְּחַתֵּשׁ תְּהִילָה** «D. a sauvé nos maisons» (Exode XII, 27).

Nos ancêtres durent déjà observer la prescription concernant le Séder en Egypte, la veille de leur libération, en mangeant *dans leurs maisons* l'agneau pascal avec des pains azymes et des herbes amères, comme la Thôrâh le dit expressément (Ex. XII, 8).

Mais d'après la tradition, malgré la précipitation avec laquelle ce premier Séder fut célébré, les Israélites chantaient aussi des cantiques pendant cette nuit merveilleuse de pro-

tection divine. Le prophète (Is. XXX, 29) en a fait l'allusion par ces paroles :

«Parmi vous retentiront des cantiques comme dans la nuit, consacrée à la fête» (voir la première strophe du Piyyout **בְּיָמֵינוּ** des derniers jours de Pessa'h).

Depuis la destruction du Temple et la cessation des sacrifices, un changement essentiel s'est produit dans la célébration du Séder: il n'y avait plus d'*agneau pascal*. Mais le Séder ne disparut pas, les pains azymes avec les herbes amères et l'obligation de raconter la sortie d'Égypte subsistaient.

La «Haggadah» ressemble à un édifice dont la construction a été l'œuvre de plusieurs siècles. Nous en trouvons l'élément littéraire le plus ancien dans le chapitre X de la Michenâh Pessa'him, élément qui contient tout l'essentiel, tandis que les derniers cantiques en sont les plus récentes parties.

Malgré cette composition d'éléments datant de différentes époques, le rédacteur inconnu et anonyme de notre Haggadah a su en former un ensemble harmonieux.

Nous y voyons deux parties distinctes dont l'une est récitée *avant*, l'autre chantée *après* le repas. La première contient la Haggadah proprement dite: elle *raconte* — principalement — l'histoire d'Israël depuis le début jusqu'à la libération en insistant sur les misères de l'esclavage, pour se terminer par la bénédiction: «Sois béni Eternel, qui as délivré Israël».

La seconde partie ne contient plus des récits historiques, mais uniquement des cantiques d'allégresse. Ainsi la Haggadah, se basant sur les indications de la Michenâh et conformément à l'esprit du Judaïsme, nous conduit «de la détresse vers la joie, du deuil vers la fête, des ténèbres vers la lumière».

Entre ces deux parties principales, le repas est intercalé. Si d'après une parole talmudique, la table familiale remplace l'autel depuis la destruction du Temple, — un repas israélite est donc un office religieux — le soir du Séder, cela est particulièrement valable et visible.

On sait que chaque repas d'où le pain n'est pas absent, est encadré pour le Yehoudi des bénédictions sur la purification des mains et sur le pain d'une part et du «Benchen» (les actions de grâce après le repas) d'autre part.

Ce soir outre le Qiddouche qui précède les repas des jours de fête, il y a encore les bénédictions sur Matsâh et Mârôr et après les actions de grâce, il faut *obligatoirement* prononcer la bénédiction sur le vin (pour la troisième fois, ce soir). Que des paroles de la Thôrâh qui doivent accompagner chaque repas vraiment juif, peuvent facilement être dites après la lecture de la première partie de la Haggadah, voilà qui est bien évident.

Outre les deux parties principales, la Haggadah a encore une partie «*introductive*» qui est particulièrement consacrée à l'enfance. Le Séder proprement dit est terminé après la consommation de la dernière des quatre coupes de vin obligatoires. Les trois derniers cantiques sont un appendice que le rite portugais ne connaît pas, et qui sont chantés, dans beaucoup de familles alsaciennes, dans une langue allemande archaïque, et il y a, en ce qui concerne les mélodies, différentes traditions familiales.

Ces quelques remarques sommaires ne donnent qu'une idée superficielle de la grande richesse spirituelle contenue dans la Haggadah. Ce petit livre sympathique a été expliqué par de nombreux commentateurs célèbres et a été fréquemment illustré avec beaucoup d'amour et de naïveté.

Monsieur le Rabbin Joseph Bloch a fourni, par la présente œuvre, aux Israélites de langue française la possibilité de comprendre et d'apprécier la Haggadah chél Pessa'h et le charme de l'office familial du Séder. Puisse sa peine être couronnée d'un plein succès, et puisse-t-il contribuer ainsi à refaire des foyers israélites les sanctuaires qu'ils étaient jadis.

*Emile Schwartz,*  
Rabbin à Obernai.



B. Picart (1725)

L'EXAMEN DU LEVAIN, etc.





*Dessiné d'après nature  
et gravé par B. Picart (1725)*

**LE REPAS DE PAQUE  
CHEZ LES JUIFS PORTUGAIS**

## בְּדִיקַת חֲמֵץ.

אור לילי וכשהל יר בשבת אור לירג, בודקין את החמץ לאור הנר סיד אחר חפלת ערבית.  
וקודם הבריקה י' ברכ':

*Le 13 Nissan, à la nuit, on recherche le 'HÂMETS dans toutes les parties de la maison où il peut s'en trouver.*

*Si le 14 Nissan tombe un Sabbat, cette opération, appelée BEDIQUATH-  
'HÂMETS (בְּדִיקַת חֲמֵץ), se fait dès le 12.*

*Avant la BEDIQUATH (בְּדִיקַת חֲמֵץ), on dit la bénédiction suivante:*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בַּעוֹר חֲמֵץ:

סיד אחר הבריקה יבטל כל חמץ שברשותו שמא נעלם מסנו, ויאמר:

*Après la recherche, on dit la formule suivante (כפול חמץ):*

כָּל-חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאִכְּא בְּרִשׁוּתֵי דְלָא חֲמַתְהָ  
וְדְלָא בְּעֵרְתְהָ לְבַטִּיל וְלַחֲוֵי כְּעַפְרָא דְאַרְעָא:

החמץ שמצא נהניס לשמרו עד שנת הבעור ולשרפו בע"פ בהחלת שעה ששית, ועכשו  
נהנו לשרפו בסוף הסישית, ומבטלין פעם שנית ואומרין כל חמירא וכו' והבטול ודאי  
שצ"ל דוקא קודם ששית לפי שאחר זמן אסורו אי ברשותו לבטלו:

*Le 'HÂMETS qu'on a recueilli doit être soigneusement mis de côté pour être  
brûlé dans la matinée du lendemain (בְּבֵרֵךְ פֶּה): après l'avoir brûlé, on dit la  
formule suivante:*

כָּל-חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאִכְּא בְּרִשׁוּתֵי דְחֲמַתְהָ  
וְדְלָא חֲמַתְהָ דְבְּעֵרְתְהָ וְדְלָא בְּעֵרְתְהָ לְבַטִּיל וְלַחֲוֵי  
כְּעַפְרָא דְאַרְעָא:

כשהל ע"פ בשבת צריך לבער בע"ש קודם חצות וכשבת קודם שעה ו' צריך לבטלו כדענו:  
*Si la veille de Pâque tombe un Sabbat, le 'HÂMETS est brûlé le vendredi et  
se dit le Sabbat dans la matinée.*

## A. Les préparatifs de Pâque et du Séder

### I. Recherche du 'Hâmets

*Le 13 Nissâne, à la nuit, on recherche le 'HAMETS dans toutes les parties de la maison où il peut s'en trouver<sup>1)</sup>.*

*Si le 14 Nissâne tombe un Sabbat, cette opération, appelée BEDIQATH-'HAMETS, se fait dès le 12.*

*Avant la BEDIQAH on dit la bénédiction suivante:*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de faire disparaître le 'Hâmets.

*Après la recherche, on dit la formule suivante:*

Que tout levain, toute pâte levée qui se trouve en ma possession et que je n'ai pas vu ni fait disparaître, soit comme non existant et considéré comme de la poussière.

*Le 'HAMETS qu'on a recueilli, doit être soigneusement mis de côté pour être brûlé dans la matinée du lendemain (Erebh-Pessa'h); après l'avoir brûlé, on dit la formule suivante:*

Que tout levain, toute pâte levée qui se trouve en ma possession, que j'ai vu ou non, que j'ai fait disparaître ou non, soit comme non existant et considéré comme de la poussière.

*Si la veille de Pâque tombe un Sabbat, le 'HAMETS est brûlé le vendredi, et Kol 'Hamirâ se dit le Sabbat dans la matinée.*

---

<sup>1)</sup> Pour l'interdiction du 'Hâmets, voir Exode, XII, 15 et 19; XIII, 3 et 7. On entend par 'Hâmets le blé ou la farine qui, ayant subi le contact de l'eau ou d'un liquide contenant de l'eau, est de ce fait susceptible de fermenter, et aussi d'autres aliments, boissons, etc., auxquels du 'Hâmets a été mélangé. — Comme, d'autre part, la Matsâh est faite avec des espèces de blé qui peuvent devenir 'Hâmets, on comprend que sa fabrication exige beaucoup de précautions, afin qu'une fermentation soit évitée (voir Michenâh, Pessa'him, III, 4).

# עֲרוּב תְּבִשִּׁילִין.

אם חל ע"פ ביום ר' לוקחין מצה שלמה וכיית חבשיל או בשר או ביצה צלויה ומניחין על המצה ואומרין:

*Quand le premier jour de Pâque tombe un jeudi (il ne peut pas tomber un vendredi, ce qui nécessiterait également l'ÉROUV TAVCHILINE), on fait avant le commencement de la fête עֲרוּב תְּבִשִּׁילִין, afin qu'il soit permis de préparer, le jour de fête, les repas du Sabbat. On prononce la bénédiction et la formule suivantes sur une MATSÁ et un mets quelconque (viande, poisson, œuf cuit) :*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וַיְצַוֵנוּ עַל מִצְוֹת עֲרוּב:

בְּדִין עֲרוּבָא יְהֵא שְׂרָא לְנָא לְמִיפָא וּלְבִשְׂלָא  
וּלְאַטְמָנָא וּלְאַדְלָקָא שְׂרָגָא וּלְמַעְבָּד כָּל-עֲרַפְנָא  
מִיּוֹמָא טְבָא לְשַׁבְתָּא. לָנוּ וּלְכָל-יְהוּדָיִם בְּעִיר הַזֹּאת:

*L'ÉROUV doit être conservé jusqu'au Sabbat et mangé ce jour-là.*

## LE PLAT DU SÉDER

(voir la traduction française en regard).

### הלכות סדר של פסח.

בְּעֲרֹב פֶּסַח כִּשְׂכָאִים סְבִיחַ הַכִּנְסַת יֵהָא יְשׁוּלְחָנוּ עֲרוּךְ וְעֵלְיוּ קַעְרָה וּבַח שְׁלֹשׁ מִצְוֹת. וְעוֹשִׂים בָּהֶם בְּשַׁעַת אַפִּיחַ סִימֵן כַּהֵן, לוי, יִשְׂרָאֵל, לִידַע אִיזָה רֵאשׁוּנָה. וּמְנִיחִין הַכֵּהֵן עֵלְיוֹנָה, וְהַלְוִי בְּאַסְעֵץ, וְיִשְׂרָאֵל חֲתוּנָה. וְיִשִּׁים לִפְנֵינוּ מִיְּנֵי יִרְקָה שֶׁהֵם persil או cerfeuil שֶׁהוּא כֶּרֶס לְטִיבוֹל הָרֵאשׁוֹן. וְחֵסֵא שְׁקוּרִין laitue לְסַרְוֹר או הִירֵק שֶׁהוּא לְמַעְלָה בְּשֵׁרֵשׁ שְׁקוּרִין raifort וְכֹלֵי עֵם מִי מַלַח או חוּמִין. וְגַם יַעֲלֶה לִפְנֵינוּ הַתְּרוּסֹת. וְהַתְּרוּסֹת תְּהִיָּה עֵשׂוּיָה מְפִירוֹת שֶׁנִּמְשְׁלוּ בָהֶם יִשְׂרָאֵל כְּגוֹן חֲפּוּחִים וְחֵאנִים וְחֵאנִים וְרִמּוֹנִים וְשִׁקְרִים. וְנִתְחַנְּנוּ בַּה תְּבִלִין כְּגוֹן קִנְמוֹן וְנִנְכִיל הַרוּסִים לְחֵבֵן שֶׁהִיָּה בְּטִיט, שְׁעוֹשִׂין הַתְּרוּסֹת זְכַר לְטִיט, וְאַחִי"כ נִוְבְּנִין כּו סַעֵט חוּמִין או יִין.

וְיִשֵּׁם עַל הַקַּעְרָה שְׁנֵי תְּבִשִּׁילִין, וְרוּעַ יֵל כֶּבֶשׂ או שֵׁל אֵיל זְכַר לְפֶסַח וּבִיבָה זְכַר לְחִינְיָה וְגַם זְכַר לְחֶרֶב, וְטוֹב שִׁיְהִי שְׁנֵיהֶם צְלוּים עַל גְּבִי גַחְלִים, וְיִסְדֵּר הַקַּעְרָה לִפְנֵינוּ בְּעֵנִין שְׂאִין צָרִיךְ לְעִבּוֹר עַל הַמִּצְוֹת, וְהֵינּוּ הַכֶּרֶס יִהְיֶה לִפְנֵינוּ וְלְמַעְלָה מִן הַכֵּל, וְהַחֲמוּץ או טִי הַמַּלַח סֶסֶךְ לוֹ, וְהַסְרוֹר וְהַתְּרוּסֹת יִהְיוּ קְרוּבִים אֵלָיו יוֹתֵר מִן הַזְרוּעַ וְהַבִּיבָה. וְהַכּוּסוֹת יִהְיוּ שְׂמוּמִין לִפְנֵינוּ מִבְּעוֹד יוֹם:

## II. Éroubh Tabhchiline

Quand le premier jour de Pâque tombe un jeudi (il ne peut pas tomber un vendredi, ce qui nécessiterait également l'ÉROUBH TABHCHILINE), on fait avant le commencement de la fête Er.Tabhchil. afin qu'il soit permis de préparer, le jour de fête, les repas du Sabbat. On prononce la bénédiction et la formule suivantes sur une MATSAH et un mets quelconque (viande, poisson, œuf cuit):

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as donné le commandement de l'Éroubh.

Que par cet Éroubh, il nous soit permis de faire cuire, bouillir, réchauffer, d'allumer des lumières et de faire tout le nécessaire (pour la préparation des mets), le jour de fête, en vue du Sabbat, à nous et à tous ceux qui demeurent en cette localité.

L'ÉROUBH doit être conservé jusqu'au Sabbat et mangé ce jour-là.

## III. Le plat du Séder

A la tombée de la nuit, après l'office du soir, on se réunit en famille pour la cérémonie du Séder.

Sur un plateau dont la table est garnie, on place trois MATSOTH (MITZWOTH) préparées spécialement pour ce but: on les appelle COHEN, LEVI et ISRAEL d'après les divisions du peuple d'Israël. Chaque MATSAH<sup>2)</sup> est couverte d'un napperon.

Au-dessus d'elles, on dispose les objets suivants:

- 1° Un vase de cerfeuil (ou de persil);
- 2° Un vase rempli de vinaigre ou d'eau salée pour y tremper le cerfeuil, qu'on mangera aussitôt après le QIDDOUCHE afin d'éveiller la curiosité des enfants et de leur donner l'occasion de poser des questions sur la signification de la cérémonie;
- 3° Plus en arrière: Un vase rempli de laitue et un autre contenant du raifort (qu'on peut aussi râper, mais sans y mêler du vinaigre);
- 4° Un vase contenant le 'HAROSSETH, pâte faite de pommes râpées auxquelles on a ajouté des amandes, de la cannelle, du vin, etc. La laitue et le raifort (herbes amères = Mârôr) rappellent l'amertume de la vie de nos ancêtres en Egypte<sup>3)</sup>, tandis que le 'HAROSSETH (qui doit adoucir l'âpreté du raifort) est le symbole du mortier et de l'argile employés pour la fabrication des briques<sup>4)</sup>;

---

<sup>2)</sup> Sur la signification de la Matsáh, voir pages 45 et 46.

<sup>3)</sup> Voir pages 47 et 48.

<sup>4)</sup> Voir Exode, I, 11 et 14; et V, 6—18.

ומחויב כל אדם לשחות ארבע כוסות, אפילו הנזקת שהגיעו לחינוך, ומצוה לכל אחר ליהן כוסו לפניו. ושעור הכוס צריך להיות גדול שמחזיק רביעית שהוא כמו ביצה ומחצה. ואז ישנה בכל פעם כולו. וכדיעבד אם שתה רובו יצא. ובמקום שאין יין מצוי יקח מי צמוקין או שאר משקין חוץ מן המים:

וישן בהסיבה ואמר יסונו לו כוסו דרך חירות ואז יקדש. וכשסברך על היין תהיה המצה מכוסה שלא תראה בושתה. וכשאומר ההגדה יגלה המצות קצת:

## סֶמֶן לְמַעֲשִׂים סְדוּרִים. אֶל לִיל שְׁמֹרִים<sup>4)</sup>.

קֹדֶשׁ וְרַחֵץ.

כֶּרֶס יַחֵץ.

מַגִּיד רַחֵץ.

מוֹצֵיא מִצָּה:

מְרוֹר כֶּרֶךְ.

שְׁלַחַן עֲרֵךְ.

צִפּוֹן בְּרֵךְ.

הַלֵּל נִרְצָה:

<sup>4)</sup> L'ordre du Séder se trouve dans la Michna Pessa'him, X, où nous voyons que déjà du temps du second Temple le programme était à peu près le même; la ver-sification de ce programme se trouve déjà chez Abouharham (Séville, 1340):

ואלו התרחים מצאמי סימן לסדר הפסח קדש ורחין ומי (דף ס"ז):

- 5° Le ZEROA, os garni de viande, rôti à la braise, souvenir de l'agneau pascal<sup>9)</sup>.
- 6° Un œuf dur cuit dans la cendre, en signe de deuil, pour rap-  
peler la destruction du Temple, le jeûne d'Abh (9 Abh) tombant  
le même jour de la semaine que le 1<sup>er</sup> jour de Pâque (15 Nissân).  
Peut-être est-ce aussi un symbole de la vie, dont l'œuf contient  
le germe; c'est pourquoi on offre un œuf aux personnes en deuil  
revenant du champ de repos. Au Séder, il signifie qu'un jour  
sortira des ruines du Temple une Maison de Dieu plus grande  
et plus magnifique que l'ancienne, «une Maison de Prière pour  
toutes les Nations» (Isaïe, LVI, 7).

#### IV. Programme du Séder.

- 1° QADDECHE: On dit Qiddouche sur le vin (sanctifi-  
cation de la fête).
- 2° OUR'HATS: Le chef de la famille (ou l'officiant) se lave  
les mains.
- 3° CARPASS: On mange du cerfeuil (ou du persil) trempé  
dans du vinaigre (ou dans de l'eau salée).
- 4° YA'HATS: On divise en deux la *Matsâh* du milieu  
(Lévi).
- 5° MAGGUIDE: On fait la narration de la Sortie de  
l'Égypte.
- 6° RA'HATS: Ablution des mains avec bénédiction.
- 7° MOTSI MATSAH: Bénédiction sur la *Matsâh*.
- 8° MAROR: Bénédiction sur les herbes amères.
- 9° KOREKH: En souvenir de Hillél, «on enveloppe» les  
herbes amères dans la *Matsâh*.
- 10° CHOUL'HANE OREKH: Repas.
- 11° TSAPHOUNE: On mange ce qui a été «caché» (l'Aphi-  
kômân).
- 12° BAREKH: Actions de grâces après le repas.
- 13° HALLEL: On termine les psaumes de *Hallél*.
- 14° NIRTSAH: Bonne conclusion.

---

<sup>9)</sup> Voir page 45.

# סֵדֶר הַהַגְדָּה.

קֹדֶשׁ מוֹגִיז כּוֹס רֵאשׁוֹן:

*On remplit la PREMIÈRE coupe.*

כִּשְׁחַל בַּשַּׁבָּת אֹמְרִין (?) :

*La veille du Sabbat, on commence ici (Genèse, I, 31; II, 1—3):*

בַּיּוֹם וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר בְּקוֹל יְיָ הוֹשִׁי: וַיְכַל הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ  
וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
וַיִּשְׁבּוֹת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים  
אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-  
בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

בְּחֹל סַחְחִילִין כֵּאֵן:

*Les jours de la semaine, on commence ici:*

סַבְּרֵי מְדַנֵּן וְרַבְּנֵי וְרַבּוֹתֵי:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּחָר  
בָּנוּ מִכָּל-עַם וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל-לְשׁוֹן וּקְדָשְׁנוּ בְּמִצְוֹתֵינוּ.  
וּתְפַתְּרֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׁפָתוֹת לְמַנוּחָה ו) מוֹעֲדִים  
לְשִׂמְחָה חֲגִים וְזִמְנִים לְשִׁשׁוֹן אֶת-יוֹם (הַשְּׁבִת, הַזֶּה  
וְאֶת-יוֹם) חֹג הַמִּצְוֹת הַזֶּה. זְמַן חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא  
קֹדֶשׁ זִכָּר לִיצִיאַת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתֵנוּ  
קֹדֶשְׁתָּ מִכָּל-הָעַמִּים. (וְשִׁבַּת) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשְׁךָ (בְּאַהֲבָה  
וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁשׁוֹן הַנִּחַלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי  
מִקְדֵּשׁ (הַשְּׁבִת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמִנִים:

קִינָה לִי לַיּוֹם רֵאשׁוֹן. בַּיּוֹם שִׁסְעִי אִיפְרִים פְּקֻדָּתָהּ שֶׁל בַּיּוֹם וְאִסַּר לָךְ פְּקֻדָּתָהּ (Michna Pessa'him, X, 2)  
שֶׁל מַנְהֵג. וַיִּשֶׁתְּחַל אִיפְרִים פְּקֻדָּתָהּ שֶׁל מַנְהֵג וְאִסַּר לָךְ פְּקֻדָּתָהּ שֶׁל בַּיּוֹם:



## B. Le Rituel du Séder

### 1° QADDECHE: *Sanctification.*

On remplit la PREMIERE coupe<sup>9)</sup>:

*La veille du Sabbat, on commence ici (Genèse 1, 31; II, 1-3):*

(à voix basse): Le soir se fit, puis le matin<sup>9)</sup> (à haute voix): ce fut le sixième jour. Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin, le septième jour, à l'œuvre faite par lui; et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour il se reposa de l'œuvre entière qu'il avait produite et organisée.

*Les jours de la semaine, on commence ici:*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui créés le fruit de la vigne.

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as élus entre tous les peuples, nous as élevés au-dessus de toutes les nations et nous as sanctifiés par tes commandements. Dans ton amour pour nous, ô Eternel, notre Dieu, tu nous as donné [le Sabbat pour le repos et] les fêtes pour la joie, les solennités et les époques (sacrées) pour l'allégresse: [ce jour de Sabbat et] cette Fête des Azymes, anniversaire de notre délivrance [par amour], sainte convocation, souvenir de la Sortie d'Égypte. Car c'est nous que tu as élus, nous que tu as sanctifiés parmi tous les peuples, et c'est à nous que tu as donné en héritage [le Sabbat en amour et en bienveillance et] tes fêtes sacrées pour la joie et l'allégresse. Sois béni, Eternel, qui sanctifies [le Sabbat,] Israël et les époques (sacrées).

---

<sup>9)</sup> Les quatre coupes (אָרְבַּע כּוּסוֹת) du Séder rappellent la délivrance de l'Égypte, qui, dans Exode, VI, 6 et 7, est exprimée par quatre verbes: 1<sup>o</sup> וְהוֹצֵאתִי; 2<sup>o</sup> וְהוֹצֵאתִי; 3<sup>o</sup> וְהוֹצֵאתִי; 4<sup>o</sup> וְהוֹצֵאתִי (voir *Berêchûth Rabbâ*, 88, et *Chemôth Rabbâ*, 7); la première coupe est — comme à toutes les fêtes — celle de וְהוֹצֵאתִי; la seconde est celle de וְהוֹצֵאתִי; la troisième celle de וְהוֹצֵאתִי et la quatrième celle de וְהוֹצֵאתִי.

Il y a encore une 5<sup>e</sup> coupe qu'on appelle celle du prophète Elie et qui reste intacte sur la table pendant toute la cérémonie. Elle porte ce nom parce que la question, si elle est obligatoire ou non, sera décidée «quand Elie viendra». Mais on donne encore d'autres explications pour cette dénomination.

<sup>9)</sup> Pour les passages bibliques, nous suivons en général la traduction de la Bible du Rabbinat français.

במוצאי שבת מוסיפין:

*A l'issue du Sabbat, on ajoute :*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מֵאוּרֵי הָאֵשׁ:  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל  
בֵּין אֹדֶר לְחִשְׁךָ בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי  
הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קֹדֶשׁ שֶׁבֶת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּבִלָּה וְאֵת  
יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה קֹדֶשׁת. הַבְּבִלָּה וְקֹדֶשׁת  
אֶתְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתָּךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ  
לְקֹדֶשׁ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַחַיִּינוּ  
וְקִיָּמנוּ וְהִגִּיעֵנוּ לְזְמַן הַזֶּה:

ושוחה בהסבת שמאל רובו של כוס:

*On boit en s'accoudant sur le côté gauche. La coupe doit être vidée plus qu'à moitié.*

וְרַחֵץ בעל הבית נוטל ידיו בלי ברכת ניי:

*Le chef de famille (ou l'officiant) se lave les mains sans prononcer de bénédiction.*

כֶּרֶפֶס<sup>(10)</sup> בעל הבית לוקח כרפס פחות סכיות ויטבול כשי מלח או בתוסף ריבד:

*Le chef de famille distribue le cerfeuil (ou le persil) après l'avoir trempé dans du vinaigre (ou dans de l'eau salée). Avant de manger, on dit la bénédiction suivante:*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:  
וַיַּחַן נָם לִבְנֵי בֵיתוֹ:

וַיַּחֵץ יקח המצה האמצעית מן ג' המצות ויבצענה לשתיים ויכוון לבצוע חלק א' גדול  
מחשתי להצמינו לאסיקומן והמנהג להצניעו בן כר לכסת תחת טראשוחו:

*On partage en deux la MATSÁ du milieu (Lévi) et l'on met de côté l'une des moitiés pour l'APHIKÔMÉN.*

<sup>(10)</sup> הביאו לפני (יריקת וחזרת) מסכל בחזרת: Michna Pessa'him, X, 3.

*A l'issue du Sabbat, on ajoute:*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées la clarté du feu.

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui distingues le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des (autres) peuples, le septième jour des six jours ouvrables. Tu as distingué la sainteté du Sabbat de celle des autres fêtes, et le septième jour tu l'as sanctifié par rapport aux six jours ouvrables. Tu as aussi distingué et sanctifié par ta consécration ton peuple Israël. Sois béni, Eternel, qui distingues entre les différentes saintetés.

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as donné la vie, nous as maintenus (en santé) et nous as permis d'atteindre cette époque (sacrée).

*On boit en s'accoudant sur le côté gauche.  
La coupe doit être vidée plus qu'à moitié.*

**2° OUR'HATS: Ablution des mains.**

*Le chef de famille (ou l'officiant) se lave les mains sans prononcer de bénédiction.*

**3° CARPASS: Cerfeuil (ou persil).**

*Le chef de famille distribue le cerfeuil (ou le persil) après l'avoir trempé dans du vinaigre (ou dans de l'eau salée).  
Avant de manger, on dit la bénédiction suivante:*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées le fruit de la terre.

**4° YA'HATS: Partage de la Matsâh.**

*On partage en deux la MATSAH du milieu (Lévi) et l'on met de côté l'une des moitiés pour l'APHIKOMAN.*

מגיד מלך המצה ונוטלין הביצה והזרוע מעל הקערה ומגביהין אותה ואומרין הא לחמא:  
*On enlève l'oeuf et le ZERÔA (os) du plateau et, en soulevant celui-ci, on dit:*

הוא"י לחמא עניא די אכלו אבהתנא בארעא  
 דמצרים. כל דכפין ייתי ויכל. כל דצריך ייתי  
 ויפסח. השתא הקא. לשנה הבאה בארעא  
 דישראל. השתא עבדי. לשנה הבאה בני חורין:

מונח לו כוס שני ויצוה להסיר הקערה מעל השולחן כדי שישאלו התינוקות הלא עדיין לא  
 אכלנו? וישיב להם שאסור לאכול מרס שיספרו בשבחו של מקום ובציאת מצרים, ואם  
 אין שם תינוק, אשתו שואלת, ואם הוא יחיד, הוא שואל לעצמו:

*On pose le plateau en remettant l'oeuf et le ZERÔA (os) à leur place.  
 On verse la SECONDE coupe, et le plus jeune des assistants pose les  
 questions suivantes:*



## בְּשֵׁתַּנְּהָה הַלֵּילָה הַזֶּה מִפְּלֵי הַלֵּילוֹת: שְׁבָבֵל הַלֵּילוֹת

<sup>11)</sup> D'après R. David Abouharham, de Séville (1340), l'origine de ce passage date du temps des Gaonim:

כתב ר' מתתיה כהן שנהגו לומר כל דכפין ייתי ויכול כך היה כנחג אבות שהיו כגביהין שולחנות ולא היו סגורין דלהותיהם והיו אומרים ככה כדי שיכואו ישראל התינים שבניהם לאכול ולקבל שכר היו עושין זה. ועכשיו שנעשו שבני גוים יותר משבני ישראל מפרנסין אותם בתחלה כדי שלא יחזרו על הפרטים ואח"כ מגביהין את השולחן כמנהג הראשונים. (אבודרהם דף פ"א):  
 Le Talmud (Tha'anith, 20b) raconte que R. Houna, en entamant le pain, avait l'habitude de s'écrier: כל כפן דצריך לייתי וליכול.

<sup>12)</sup> Michna Pessa'him, X, 4: בזוג לו כוס שני. ובתן הכן שואל אביו ואם אין דעת בן: אביו מלמדה כהן בשנתה הלילה הזה מכל הלילות. שבבל הלילות אנו כטבלין פעם אחת, הלילה הזה שתי פעמים. שבבל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה, הלילה הזה בלוי מצה. (שבבל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות, הלילה הזה סדר). שבבל הלילות אנו אוכלין בשר עלי שלוק ומכוסל, הלילה הזה כלו עלי:

## 5° MAGUIDE: Narration.

*On enlève l'œuf et le ZEROA (os) du plateau et, en soulevant celui-ci, on dit:*

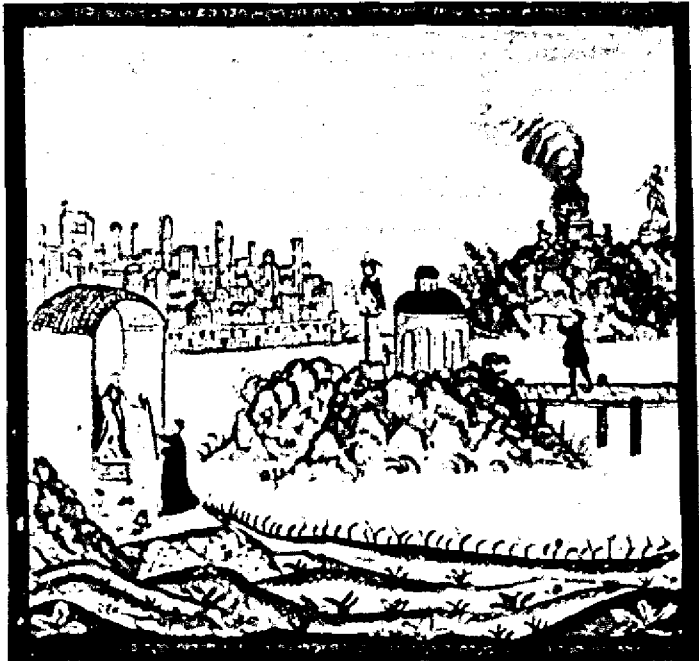
Introduction  
générale

Voici le pain de misère que nos ancêtres ont mangé dans le pays d'Égypte. Quiconque a faim, qu'il vienne manger (avec nous), que tout nécessaire vienne célébrer la Pâque (avec nous). Cette année — ici, l'année prochaine — dans le pays d'Israël; cette année — esclaves, l'année prochaine — libres!

*On pose le plateau en remettant l'œuf et le ZEROA (os) à leur place. On verse la SECONDE coupe, et le plus jeune des assistants pose les questions suivantes:*

Questions de  
l'enfant

En quoi cette soirée-ci se distingue-t-elle de toutes les autres soirées? Pourquoi, à toutes les autres soirées, man-



Abraham brise les idoles de son père Tharé.  
(Berèchith rabbà, par. 38, voir Edmond Fleg, Anthologie juive I, p. 258.)

אָנוּ אוֹכְלֵי חֶמֶץ וּמִצֵּה. הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מִצֵּה:  
 שְׂבָכֵל-הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלֵי שָׂאֵר יִדְקוֹת. הַלֵּילָה  
 הַזֶּה מְרוּר: שְׂבָכֵל-הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבִּילֵי אִפְלוֹ  
 פְּעַם אַחַת. הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים: שְׂבָכֵל-  
 הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלֵי בֵין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין. הַלֵּילָה  
 הַזֶּה כָּלָנוּ מְסֻבִּין:

סחורין הקערה על השולחן ויהא הסצה מגולה בשעת אמירת ההגדה, ונכון לפרש  
 ההגדה לנשים ולילדים בלשונם:

*On découvre les MATSÔTH et le chef de famille répond par le récit de la Sortie  
 d'Egypte, en expliquant l'importance de cet événement.*

**עֲבָדִים** <sup>(יִרְמִיָּהוּ)</sup> הֵינּוּ לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם. וַיֹּצִיאֵנוּ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה. וְאֵלֹ  
 לֹא הוֹצִיא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת-אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם  
 הָרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ מִשְׁעֲבָדִים הֵינּוּ (לְפָרַעַה)  
 בְּמִצְרַיִם. וְאִפְלוֹ <sup>(יִרְמִיָּהוּ)</sup> כָּלָנוּ חֲכָמִים. כָּלָנוּ נְבוֹנִים.  
 כָּלָנוּ זְקֵנִים. כָּלָנוּ יוֹדְעִים אֶת-הַתּוֹרָה. מִצֵּה עֲלֵנוּ  
 לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכִלְהַמְרִיבָה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת  
 מִצְרַיִם הָרִי זֶה מְשֻׁבָּח:

מִעֲשֵׂה <sup>(יִרְמִיָּהוּ)</sup> בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי אֶלְעָזָר  
 בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבִּי עֲקִיבָא וְרַבִּי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין

ולפי דעת של בן אבין מלסדרו. מתחיל בגנות ובסיום בסבבה. . . . Michna Pessa'him, X, 4: . . .  
 בתהלה: הגדה: גנות (ignominies) le passage: . . . Dans le Talmud babli (116a) Rab entend par . . .  
 נכבדים היינו et Samuel le nôtre: יוכידי י"ז היו אבותינו

<sup>14)</sup> Voir Mekhiltâ, XVIII (sur Exode XIII, 14).

<sup>15)</sup> Voir Tossephthâ, Pessa'him, X:

חייב אדם לעסוק בהלכות פסח כל הלילה . . . מעשה ברבן גמליאל וזקנים שהיו מסובין  
 בבית ביהוס בן זוגין בלוד והיו עוסקין בהלכות פסח כל הלילה עד קריאת הגבר הנביטה מלפניהם  
 ונתערו והלכו להן לבית המדרש:

geons-nous du pain levé ou du pain non levé, cette soirée-ci exclusivement du pain non levé? Pourquoi, à toutes les autres soirées, mangeons-nous des herbes de toutes sortes, cette soirée-ci des herbes amères? Pourquoi, à toutes les autres soirées, ne frempons-nous pas même une fois (nos aliments), cette soirée-ci deux fois? <sup>16)</sup> Pourquoi, à toutes les autres soirées, prenons-nous nos repas, soit assis, soit accoudés, et cette soirée-ci sommes-nous tous accoudés? <sup>17)</sup>

*On découvre les MATSOTH et le chef de famille répond par le récit de la Sortie d'Egypte, en expliquant l'importance de cet événement.*

Introduction  
du récit:  
a) Obligation  
de faire le  
récit

Nous avons été esclaves de Pharaon en Egypte, et l'Eternel, notre Dieu, nous a fait sortir de là par sa main puissante et par son bras étendu; et si le Saint, béni soit-il, n'avait pas fait sortir de l'Egypte nos ancêtres, nous serions encore, nous, nos enfants, nos petits-enfants, esclaves en Egypte. — Aussi, quand même nous serions tous des sages, tous des hommes intelligents, tous des vieillards (pleins d'expérience), tous versés dans la Loi, il serait de notre devoir de faire le récit de la Sortie de l'Egypte, et plus on en parle, plus on a de mérite.

b) Exemple

Preuve en est ce fait <sup>17a)</sup>: Rabbi Eliézer, Rabbi Josué, Rabbi El'azar, fils d'Azaria, Rabbi Aquiba et Rabbi Tarphon étaient attablés à Bené-Beraq, racontant la Sortie d'Egypte pendant

<sup>16)</sup> Le cerfeuil dans le vinaigre et le raifort dans le 'Harósseth.

<sup>17)</sup> En signe de liberté.

<sup>17a)</sup> Ce passage dont on ne connaît pas la source, est cité dans Tôssâphôth de Ab. Zârâ babli, 45a. Les Tannaïm qui y sont nommés vivaient env. 100-150 de l'ère ordinaire (guerre de Bar-Kokheba). — Le passage de Tôssephâ (Pess. X, 12; voir aussi note 15 plus haut) est une variante très différente de notre texte.

בבני ברק. והיו מספרים ביציאת מצרים כל  
 אותו הלילה. עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם  
 רבותינו הגיע זמן קריאת שמע של שחרית:



Les trois anges annonçant à Abraham la naissance d'Isaac.  
 (Genèse, XVIII.)

אמר " רבי אלעזר בן עזריה. הרי אני כבן  
 שבעים שנה ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים  
 בלילות. עד שדרשה בן זומא. שנאמר (בבב) למען  
 תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך.  
 ימי חייך, הימים. כל ימי חייך, הלילות: ותכמים

<sup>10)</sup> Voir Michenâh Berâkhôth, I, 5: D'après l'explication courante, il s'agit ici de la récitation du 3<sup>e</sup> chapitre du Chema (Nombres, XV, 37 à 41); d'autres pensent à la bénédiction finale après le Chema du matin; dans la Haggadah, la Michenâh figure comme sujet de discussion au Séder de Bené Beraq.



toute la nuit (de Pâque), jusqu'à ce que leurs disciples vinrent les interrompre en disant: «Maitres, l'heure est venue de réciter le *Chema* du matin!»



Les sages réunis à Bené-Beraq.

(p. 18—21.)

c) Quand faut-il raconter?

Rabbi El'azar, fils d'Azaria, dit: «Me voici âgé de près de soixante-dix ans, et je n'avais pas pu obtenir que la Sortie d'Egypte fût mentionnée la nuit, jusqu'à ce que Ben Zoma en eût déduit l'obligation de l'Écriture Sainte: Il est dit:<sup>10)</sup> «Afin que tu te rappelles, *tous les jours de ta vie*, le jour où tu as quitté le pays d'Égypte.» *«Les jours de ta vie»*, ce sont les journées; *«tous les jours de ta vie»*, ce sont les nuits. Les (autres) sages disent: *«Les jours de ta vie»* s'applique au

<sup>10)</sup> Deut., XVI, 3.

אומרים ימי חמיה, העולם הזה. כל ימי חמיה, להביא לימות המשיח:

ברוך המקום ברוך הוא. ברוך שנתן תורה לעמו ישראל. ברוך הוא: פנגד<sup>20</sup> ארבעה בנים דברה תורה. אחד חכם. ואחד רשע. ואחד תם. ואחד שאינו יודע לשאול:

חכם מה הוא אומר <sup>(דברים 17)</sup> מה העדת והחקים והמשפטים אשר צוה יי אלקינו אתכם: ואף אתה אומר-לו כהלכות הפסח. אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן:

רשע מה הוא אומר <sup>(שמות 17)</sup> מה העבודה הזאת לכם: לכם ולא לו. ולפי שהוציא את-עצמו מן הכלל כבר בעקרו. ואף אתה תקחה את-שניו ואמר-לו <sup>(שמות 17)</sup> בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים. לי ולא לו. אלו היה שם לא היה נגאל:

<sup>20</sup>) Voir Talmud yerouchalmi, Pessa'him, X, 4:

הגו ר' חיי' כנגד ארבעה בנים דיברה תורה. בן חכם בן רשע בן טיפוש בן שאינו יודע לשאול: בן חכם מה הוא אומר. מה העדות והחוקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקינו אותנו. אף אתה אומר לו. בחזק יד הוציאנו ה' ממצרים מבית עבדים: בן רשע מה הוא אומר. מה העבורת הזאת לכם. כה הבורח הזה שאהם מטיחין עלינו בכל שנה ושנה. מכין שהוציא את עצמו מן הכלל אף אתה אמר לו בעבור זה עשה ה' לי. לי עשה לאותו האיש לא עשה. אילו היה אותו האיש כמצרים לא היה ראוי להגאל טעם לעולם: טעם מה הוא אומר מה זאת ואף אתה לפרדו הלכות הפסח שאין ספטרין אחר הפסח אפיקומן שלא יהא עובר מחבורת זו ונכנס לחבורה אחרת: בן שאינו יודע לשאול: Notre texte se trouve littéralement dans la Mekhilthâ, XVIII, sur Exode, XIII, 14.

<sup>21</sup>) Voir Michenâh, Berdkhóth, I, 5 et les commentaires.

<sup>22</sup>) La Haggadah (d'après la Mekhilthâ sur Exode, XIII, 14) veut expliquer pourquoi la Thôrâh nous recommande en quatre passages de raconter à nos enfants l'histoire de la Sortie d'Egypte et de leur expliquer la signification du sacrifice de l'agneau pascal ainsi que de la fête qui en porte le nom. Dans sa manière de creuser les textes sacrés et d'en relever chaque nuance, le Midrache que suit notre Haggadah trouve que la Thôrâh veut nous rendre attentifs aux caractères différents des enfants auxquels nous pouvons avoir à adresser nos enseignements.

monde présent; «*tous les jours de ta vie*» y ajoute les temps messianiques. <sup>21)</sup>

d) Comment faut-il raconter? «Les quatre enfants»

Béni soit le Dieu omni-présent, béni soit-il! Béni soit Celui qui a donné la Loi à son peuple Israël, béni soit-il! La Thôrâh parle de quatre enfants: d'un *Sage*, d'un *Méchant*, d'un *Simple* (naïf) et d'un *Enfant ne sachant pas questionner*. <sup>22)</sup>

Le *Sage*, que dit-il? — «Qu'est-ce que ces statuts, ces lois, ces règlements, que l'Eternel, notre Dieu, vous a imposés?» <sup>23)</sup>

Et toi, à ton tour, dis-lui, selon les prescriptions relatives à la Pâque: «On ne termine pas la cérémonie de l'agneau pascal par un aphikômân.» <sup>24)</sup>

Le *Méchant*, que dit-il? — «Que signifie pour vous ce rite?» <sup>25)</sup> — «Pour vous» et non pour lui; et puisqu'il s'est exclu lui-même de la communauté, il a nié le principe-même <sup>26)</sup> (de la Pâque).

Et toi aussi, agace-lui les dents <sup>27)</sup>, et dis-lui: «C'est dans cette vue que l'Eternel a agi en ma faveur, quand je sortis de l'Egypte.» <sup>28)</sup> «En ma faveur»; et non en la sienne: s'il avait été là, il n'aurait pas été délivré.

<sup>23)</sup> Deut., VI, 20.

<sup>24)</sup> Citation de la Michna, *Pessâhim*, X, 8. Ce passage, un des plus difficiles de la Hagada, a reçu différentes explications. En voici une: pour éviter les excès de table, la Michenâh avait déjà interdit le vin entre la troisième et la quatrième coupe, c'est-à-dire *après le repas*, par crainte que la cérémonie religieuse ne dégénérait en une buverie. Pour la même raison on a interdit l'*aphilkômân*. «Epikomôn», mot grec qui signifie non seulement «le dessert», dans le sens que nous donnons à ce mot, mais aussi, chez les Grecs, la fin du repas, marquée par des chants et des danses au son de la flûte, et par des visites nocturnes dans les maisons de tous les convives pour boire et pour s'amuser.

Le *Sage* veut connaître la valeur et le but de toutes ces lois que la Thôrâh nous impose. Le père lui répond: C'est la sobriété, la simplicité, la dignité qui conduisent à une vie sainte. Notre repas de fête ne se termine pas, comme chez les *païens*, par des débauches.

Dans la Hagada de Back-Fleg, on a fait cette correction: ומה אמה אכר לו כל הלכות הפסח עד אין כפטרין אחר הפסח אפיקומן. Déjà proposée par M. Friedmann, *Mekhilthâ*, p. 22b, note 23, elle a été réfutée par E. Baneth, *סדר טעור*, p. 257.

<sup>25)</sup> Exode, XII, 26.

<sup>26)</sup> Il est négateur par principe; l'expression du texte hébreu signifie: nier Dieu.

<sup>27)</sup> Donne-lui une réponse agaçante; l'expression est biblique, voir Jérémie, XXXI, 29 et Ezéchiel, XVIII, 2.

<sup>28)</sup> Exode, XIII, 8.

תם מה הוא אומר <sup>(שם)</sup> מה זאת. ואמרת אליו  
 בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:  
 וְשֵׁאִינוּ יוֹדְעִים לְשַׁאֵל אֶתְּהָ פֶתַח לוֹ. שְׁנַאֲמַר  
 וְהוֹדַתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעֶבְרַת זֶה עָשָׂה  
 יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:



רבם רשע חם שאינו יודע לשאול  
 Les caractères-types de la Haggadah.  
 (p. 22—25.)

יכול מראש חֲדָשׁ. תִּלְמֹד לומר בַּיּוֹם הַהוּא.  
 אִי בַּיּוֹם הַהוּא יְכוֹל מְבַעַד יוֹם. תִּלְמֹד לומר

Le *Simple* (naïf), que dit-il? — «Qu'est-ce que cela?»<sup>29)</sup>  
Tu lui répondras: «D'une main toute-puissante l'Éternel  
nous a fait sortir de l'Égypte, de la maison d'esclavage.»<sup>30)</sup>

Et pour celui qui ne sait pas questionner — prends toi-même l'initiative, comme il est dit: «Tu raconteras<sup>31)</sup> alors à ton fils: «C'est dans cette vue que l'Éternel a agi en ma faveur, quand je sortis de l'Égypte.»<sup>32)</sup>



Jacob et sa famille partent pour l'Égypte.  
(Genèse, XLVI, et Deut. X, 22.)

On aurait pu croire qu'il faut commencer (à faire le récit) dès la Néoménie (de Nissân); mais la Thôrâh dit: «en ce jour-là.» D'après cette expression: «en ce jour» on pourrait croire:

<sup>29)</sup> Exode, XIII, 14.   <sup>30)</sup> Ibid.

<sup>31)</sup> C'est de cette expression נִסְתָּחַתְּ que dérive le mot נִסְתָּחַת.

<sup>32)</sup> Exode, XIII, 8. C'est le même verset qui a été cité plus haut comme réponse à la question du Méchant, mais il faut insister ici sur le commencement du verset, qui prescrit de donner des explications aux enfants; quant à l'explication elle-même, — c'est le ton qui fait la chanson. — La Haggadah va déduire de ce même verset que le moment du récit est la *soirée* de Pâque.

בְּעָבוֹר זֶה. בְּעָבוֹר זֶה לֹא אָמַרְתִּי אֱלֹא בְּשַׁעַה  
שִׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מִנְּחִים לְפָנֶיךָ:

מִתְחִלָּה" עֹבְדֵי עֲבוֹדַה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ וְעַכְשָׁו  
קָרְבָנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבוֹדָתוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(יִיִּי)</sup> וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ  
אֶל-כָּל-הָעָם. כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָבֹר  
הַנְּהַר יֵשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם. תָּרַח אָבִי אֲבָרָהָם  
וְאָבִי נָחוֹר. וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וְאָקַח אֶת-  
אֲבִיכֶם אֶת-אֲבָרָהָם מֵעָבֹר הַנְּהַר. וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ  
בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן. וְאַרְבֶּ <sup>(וארבה ק)</sup> אֶת-זֶרְעוֹ וְאָתָּן לוֹ  
אֶת-יִצְחָק: וְאָתָּן לְיִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו. וְאָתָּן  
לְעֵשָׂו אֶת-הַר שְׁעִיר לְרֶשֶׁת אוֹתוֹ. וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו  
יָרְדוּ מִצְרָיִם:

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא.  
שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא חָשַׁב אֶת-הַקֶּץ. לְעֲשׂוֹת כְּמָה  
שֶׁאָמַר לְאֲבָרָהָם אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים.  
שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(יִיִּי)</sup> וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם יָדַע תִּדַע כִּי גַר יִהְיֶה  
זֶרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע  
מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבְדוּ דָן אֲנִכִי  
וְאַחֲרֵיכֶן יֵצְאוּ בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל:

מכסין את המצות ומכביהין את הכוס:

*On couvre les MATSÓTH et on lève la coupe en disant:*

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד  
בְּלֶבֶד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ. אֱלֹא שֶׁבְּכָל-הַדּוֹר

<sup>\*)</sup> מחיל בנות ומכס בשבת: Michna Pessa'him, X, 4. מחיל בנות ומכס בשבת: Rab dit (Talmud babli, 116a) qu'il faut commencer par הוּא הוּא שְׁלֹא אֶחָד בְּלֶבֶד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ; voir p. 18, note 13.

«pendant qu'il fait encore jour» ; mais la Thôrâh dit: «En vue de ceci» ; donc elle ne vise que l'heure où il y a de la *Malsâh* et des herbes amères placées devant toi.

Le récit

A l'origine, nos ancêtres étaient idolâtres, mais maintenant Dieu nous a initiés à son culte, comme il est dit <sup>34)</sup>: «Et Josué dit à tout le peuple: «Ainsi a parlé l'Eternel, Dieu d'Israël: «Vos ancêtres habitaient jadis au delà du Fleuve (Euphrate) — (jusqu'à) Tharé, père d'Abraham et de Nahor — et ils servaient des dieux étrangers. Je pris votre père, Abraham, des bords du Fleuve, le fis voyager par tout le pays de Canaan, lui donnai une nombreuse postérité et le rendis père d'Isaac. A Isaac je donnai Jacob et Esaü; j'attribuai à Esaü la montagne de Séir pour sa propriété; Jacob et ses enfants descendirent en Egypte.»

Béni soit *Celui* qui a tenu sa promesse à Israël, béni soit-il Car le Saint, béni soit-il, a fixé d'avance le terme (de l'esclavage) pour accomplir ce qu'il avait promis à Abraham, notre père, lors de l'alliance *beïne habbethârime* <sup>35)</sup>, comme il est dit <sup>36)</sup>: Dieu dit à Abram: «Sache-le bien, ta postérité séjournera sur une terre étrangère, où elle sera asservie et opprimée, durant quatre cents ans. Mais à son tour, la nation qu'ils serviront sera jugée par moi, et alors ils la quitteront avec des grandes richesses.»

*On couvre les MATSOTH, et on lève la coupe en disant:*

C'est cette promesse qui nous a soutenus, nous et nos ancêtres. Car ce n'est pas un seul (ennemi) qui s'est élevé contre nous pour nous exterminer, mais dans tous les siècles

---

<sup>34)</sup> Josué, XXIV, 2—4.

<sup>35)</sup> Alliance «entre les portions», voir Genèse, XV, 10 et 17.

<sup>36)</sup> Genèse, XV, 13 et 14.

וְדוֹר עוֹמְדִים עֲלֵינוּ לְכֻלּוֹתֵנוּ. וְהַקְדוּשׁ פְּרוּךְ הוּא  
מִצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

יניח הכוס מידו ויחזור ויגלה המצות:

*On pose la coupe et on découvre les MATSÔTH :*

**צ**א<sup>(27)</sup> וְלָמַד. מַה בִּקֵּשׁ לִבְנֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב  
אָבִינוּ. שִׁפְרָעָה לֹא גָזַר אֱלֹהִים עַל־הַזְּכָרִים וְלִבְנֵי  
בִקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת־הַכֹּל. שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(רַבִּינִים בְּרַהֲ)</sup> אָרְמֵי אֲבֹד  
אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָּה וַיִּגַּר שָׁם בְּמַתֵּי מַעֲט וַיְהִי שָׁם  
לְגוֹי גָּדוֹל עֲצוּם וְרַב:

וַיֵּרֶד<sup>(28)</sup> מִצְרַיִמָּה. אָנוּס עַל פִּי הַדְּבָר: וַיִּגַּר  
שָׁם. מִלֵּמַד שֶׁלֹּא יֵרֶד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ  
בְּמִצְרַיִם אֱלֹהִים לְגוֹר שָׁם. שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(בְּרַאשִׁית מִצְרַיִם)</sup> וַיִּשְׁאָמְרוּ  
אֶל־פְּרָעֹה לְגוֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ כִּי־אֵין מִרְעָה לְצֹאֵן  
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי כֹבֵד הָרֹעֵב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה  
יִשְׁבוּ־נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: בְּמַתֵּי מַעֲט. כִּמָּה  
שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(רַבִּינִים בְּשִׁבְעִים)</sup> בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יֵרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִמָּה  
וְעַתָּה שְׂמִיךָ יי אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב: וַיְהִי  
שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל. מִלֵּמַד שֶׁדָּוִד יִשְׂרָאֵל מִצִּיִּנִּים שָׁם:  
עֲצוּם. כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(שְׁבַת וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פְּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ)</sup> וַיִּשְׂרְצוּ  
וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:  
וְרַב. כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(יְחֻזְקָא מִצְרַיִם)</sup> רַבְּבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה  
גַּתְתִּיךָ וַתִּרְבֵּי וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְּוֹאִי בְּעַדֵי עַדִּים שָׂדִים  
נִכְנָו וּשְׁעָרָךְ צֶמַח וְאֵת עָרָם וְעָרְיָה:

<sup>27)</sup> Voir Michna Pessa'him, X, 4: ודורש מארמו אבר אבי עד שינמור כל הפרשה כלה

<sup>28)</sup> On trouve toute cette explication midrachimique de Deut., XXVI, 5—8 qui suit, dans le Sifré, sans beaucoup de variations.



on s'élève contre nous pour nous exterminer, et le Saint, béni soit-il, nous sauve de leurs mains.

*On pose la coupe et on découvre les MATSOTH:*

Considérons ce que Laban, l'Araméen, méditait de faire à Jacob, notre père: Pharaon, dans ses ordres cruels, ne visait que les enfants mâles, tandis que Laban voulait tout détruire, comme il est dit: <sup>39)</sup> «L'Araméen voulait perdre mon père <sup>40)</sup>, mais celui-ci descendit en Egypte, y séjourna, peu nombreux, puis y devint une nation considérable, puissante et nombreuse.»

Explication  
midrachique  
de Deut.,  
XXVI, 5

*Il descendit en Egypte:* contraint à cela par l'ordre divin. *Y séjourna:* Cela nous apprend que notre père Jacob ne descendit pas en Egypte pour s'y établir définitivement, mais seulement pour y séjourner, comme il est dit <sup>41)</sup>: «Ils (les frères de Joseph) dirent à Pharaon: «Nous sommes venus pour *séjourner* dans ce pays, parce que le pâturage manque aux troupeaux de tes serviteurs, la disette étant grande dans le pays de Canaan. Donc, permets à tes serviteurs d'habiter la province de Gôchen.»

*Peu nombreux:* Comme il est dit <sup>42)</sup>: «Tes ancêtres étaient soixante-dix âmes quand ils vinrent en Egypte; et maintenant l'Eternel, ton Dieu, t'a multiplié comme les étoiles du ciel.»

*Y devint une nation considérable:* Cela nous apprend que les Israélites y restaient distincts des autres habitants.

*Puissante:* Comme il est dit <sup>43)</sup>: «Or, les enfants d'Israël avaient augmenté, pullulé, étaient devenus prodigieusement nombreux et puissants, et ils remplissaient la contrée.»

*Et nombreuse:* Comme il est dit <sup>44)</sup>: «Je t'ai rendue *nombreuse* <sup>45)</sup> comme la végétation des champs, tu as augmenté, grandi, tu as revêtu la plus belle des parures, tes seins se sont affermis, ta chevelure a poussé, mais tu étais complètement nue.»

---

<sup>39)</sup> Deut., XXVI, 5.

<sup>40)</sup> La Haggadah traduit ce passage d'après le *Targoum* et le *Midrache*; pour l'interprétation courante et généralement adoptée, voir la traduction de la Bible du Rabbinate français.

<sup>41)</sup> Genèse, XLVII, 4. <sup>42)</sup> Deut., X, 22. <sup>43)</sup> Exode, I, 7.

<sup>44)</sup> Ezéchiel, XVI, 7.

<sup>45)</sup> Il s'agit, dans la vision du prophète, des bienfaits de Dieu envers Jérusalem, représentée comme une enfant trouvée.

וַיִּרְעוּ אֶת־נֹו המִצְרַיִם. וַיַּעֲבֹדוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה  
 קָשָׁה: (דברים כ"ד).

וַיִּרְעוּ אֶת־נֹו המִצְרַיִם. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר (שמות  
 ה') הָבָה גִּתְחַכְמָה לוֹ פְּרִיָרְפָה וְהָיָה פִּי־תִקְרָאָנָה  
 מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם־הוּא עַל־שׁוֹנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ



Les durs travaux des Hébreux en Egypte.  
 (Exode, I. 11.)

וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ: וַיַּעֲבֹדוּ. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר (שם) וַיִּשְׁמְרוּ  
 עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוּ בְּסִבְלָתָם וַיִּבְנוּ עָרֵי  
 מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת־פֶּתֶם וְאֶת־רַעַמְסֵס: וַיִּתְּנוּ  
 עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר (שם) וַיַּעֲבֹדוּ  
 מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָה:

«Alors les Egyptiens nous traitèrent iniquement, nous accablèrent, nous imposèrent un dur servage.»

*Les Egyptiens nous traitèrent iniquement:* Comme il est dit <sup>45)</sup>: «Eh bien! usons d'expédients contre lui (le peuple d'Israël); autrement, il s'accroitra encore, et alors, survienne une guerre, il pourrait se joindre à nos ennemis, nous combattre et sortir de la province.»



Moïse sauvé des eaux.

(Exode, I, 22 et II.)

*Ils nous accablèrent:* Comme il est dit <sup>47)</sup>: «Et on lui imposa des officiers de corvée pour l'accabler de labeurs, et il bâtit pour Pharaon des villes d'approvisionnement, Pithom et Ramessés.»

*Ils nous imposèrent un dur servage:* Comme il est dit <sup>48)</sup>: «Les Egyptiens accablèrent les enfants d'Israël sous un rude servage.»

<sup>45)</sup> Exode, I, 10.    <sup>47)</sup> Exode, I, 11.    <sup>48)</sup> Exode, I, 13.

ונצַעַק אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יי אֶת־קִלְנוּ  
 וַיֵּרָא אֶת־עֲנִינּוּ וְאֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־לַחְצָנוּ: (דברים כ"ו א).  
 ונצַעַק אֱלֹהֵי אֲלוֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר  
 (שמות כ"ג) וַיְהִי בַיָּמִים הַרְבֵּיִם הָהֵם וַיָּמַת מֶלֶךְ מִצְרַיִם  
 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שְׁוַעְתְּכֶם  
 אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה: וַיִּשְׁמַע יי אֶת קִלְנוּ.  
 כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כ"ג) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקַתְּם וַיִּזְכֹּר  
 אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־  
 יַעֲקֹב: וַיֵּרָא אֶת עֲנִינּוּ. זוֹ פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֲרֶץ.  
 כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כ"ג) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיַּדַּע אֱלֹהִים: וְאֶת עַמְלָנוּ. אֵלוֹ הַבְּנִיִּים. כְּמָה  
 שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כ"ג) כָּל־הַבֶּן הַיְלֹוֹד הַיּוֹאֲרָה תִּשְׁלַכְהוּ  
 וְכָל־הַבֵּת תִּחְיוּן: וְאֶת־לַחְצָנוּ. זֶה הַדַּחֲק. כְּמָה  
 שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כ"ג) וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם  
 לַחֲצִים אֹתָם:

וַיִּזְעַאנוּ יי מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבִזְרַע גְּטוּיָה  
 וּבִמְרָא גְדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתִּיִם: (דברים כ"ו ב).  
 וַיִּזְעַאנוּ יי מִמִּצְרַיִם. לֹא עַל יְדֵי מִלְאָךְ. וְלֹא  
 עַל יְדֵי שָׂרָף. וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ. אֲלֵא הַקְּדוֹשׁ  
 בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוֹדוֹ וּבְעֲצָמוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כ"ג) וַעֲבַרְתִּי  
 בְּאֲרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה וְהִפִּיתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאֲרֶץ  
 מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם  
 אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יי:

*Nous criâmes vers l'Eternel, Dieu de nos pères; et l'Eternel entendit notre plainte, il considéra notre misère, notre labeur et notre détresse.*

*Nous criâmes vers l'Eternel, Dieu de nos pères:* Comme il est dit <sup>49)</sup>: «Il arriva dans ce long intervalle que le roi d'Egypte mourut. Les enfants d'Israël gémirent du sein de l'esclavage et crièrent; leur plainte monta vers Dieu du sein de l'esclavage.»

*L'Eternel entendit notre plainte:* Comme il est dit <sup>50)</sup>: «Dieu entendit leurs soupirs et il se ressouvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, avec Jacob.»

*Il considéra notre misère:* C'est l'entrave à la vie conjugale, comme il est dit <sup>51)</sup>: «L'Eternel considéra les enfants d'Israël, et il avisa...»

*Notre labeur:* Ce sont les enfants, dont il est dit <sup>52)</sup>: «Tout mâle nouveau-né, jetez-le dans le fleuve, et toute fille, laissez-la vivre.»

*Notre détresse:* C'est l'oppression, comme il est dit <sup>53)</sup>: «Oui, j'ai vu la détresse que les Egyptiens leur infligèrent.»

*Et l'Eternel nous fit sortir de l'Egypte avec une main puissante et un bras étendu, dans une grande apparition <sup>54)</sup>, en opérant des signes et des prodiges.*

*L'Eternel nous fit sortir de l'Egypte:* Non par un ange, ni par un séraphin, ni par un messenger; mais ce fut le Saint, béni soit-il, dans sa Gloire, personnellement, comme il est dit <sup>55)</sup>: «Je parcourrai le pays d'Egypte, cette même nuit; je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte, depuis l'homme jusqu'à la bête, et je ferai justice de toutes les divinités de l'Egypte, moi, l'Eternel!»

---

<sup>49)</sup> Exode, II, 23.    <sup>50)</sup> Exode, II, 24.    <sup>51)</sup> Exode, II, 25.

<sup>52)</sup> Exode, I, 22.    <sup>53)</sup> Exode, III, 9.

<sup>54)</sup> Nous traduisons ici d'après l'explication de la Haggadah.

<sup>55)</sup> Exode, XII, 12.

ועברתי בארץ מצרים. אני ולא מלאך. והפיתי כל־בכור.  
אני ולא שרף. ובכל־אלהי מצרים אעשה שפטים. אני  
ולא השליח. אני יי. אני הוא ולא אחר:

בַּיַד חֲזָקָה. זו חֲזָקָה. כְּמֵה שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(כִּסְיֵי)</sup> חֲזָקָה  
יְדֵי יְיָ הַזֵּה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים  
בַּגְּמָלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דָּבָר כֶּבֶד מְאֹד: וּבְזֶרַע  
נְטוּנָה. זו הַחֲרֵב. כְּמֵה שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(יִרְמִיָּהוּ)</sup> וַחֲרָבוֹ שְׁלוּפָה  
בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַם: וּבְמִרְאֵ גֹדֶל. זו גְלוּי  
שְׁכִינָה. כְּמֵה שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(יִרְמִיָּהוּ)</sup> אִו הִנְסָה אֱלֹהִים לְבוֹא  
לְקַחַת לֹו גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסּוֹת בְּאֵתֶת וּבְמִזְפָּתִים  
וּבְמִלְחָמָה וּבַיַד חֲזָקָה וּבְזֶרַע נְטוּיָה וּבְמִזְרָאִים  
גְּדוּלִים כִּכֹּל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יי אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם  
לְעֵינֶיךָ: וּבְאֵתוֹת. זֶה הַמְּטָה. כְּמֵה שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(סְמוּעַל)</sup>  
וְאֵת־הַמְּטָה הַזֶּה תִּקַּח בְּיַדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ  
אֶת־הָאֵתֶת: וּבְמִפְתִּים. זֶה הַדָּם. כְּמֵה שֶׁנֶּאֱמַר  
<sup>(יִשְׂרָאֵל)</sup> וַנִּתְּתִי מִזְפָּתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. דָּם. וְאֵשׁ.  
וְתִימְרוֹת עֶשֶׂן: דָּבָר אַחֵר. בַּיַד חֲזָקָה שְׁפָתִים.  
וּבְזֶרַע נְטוּיָה שְׁפָתִים. וּבְמִרְאֵ גֹדֶל שְׁפָתִים. וּבְאֵתוֹת  
שְׁפָתִים. וּבְמִפְתִּים שְׁפָתִים: אֱלוֹ עֶשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל־הַמִּצְרַיִים בְּמִצְרַיִם: וְאֱלוֹ הֵן.

«Je parcourrai le pays d’Egypte»: moi, non un ange; «je frapperai tout premier-né»: moi, non un séraphin; «et je ferai justice de toutes les divinités d’Egypte»: moi, non un messager; «moi, l’Eternel»: c’est moi et nul autre que moi.

*Avec une main puissante*: C’est la mortalité, comme il est dit <sup>56)</sup>: «Voici: la main de l’Eternel se manifestera sur ton bétail qui est aux champs — chevaux, ânes, chameaux, gros et menu bétail — par une mortalité très grave.»

*Avec un bras étendu*: C’est l’épée, comme il est dit <sup>57)</sup>: «L’épée nue dans sa main étendue contre Jérusalem.»

*Dans une grande apparition*: C’est la manifestation de la majesté divine, comme il est dit <sup>58)</sup>: «Et quelle divinité entreprit jamais d’aller se chercher un peuple au milieu d’un autre peuple, à force d’épreuves, de signes et de miracles, en combattant d’une main puissante et d’un bras étendu, par de grandes apparitions, toutes choses que l’Eternel, notre Dieu, a faites pour vous, en Egypte, à vos yeux?»

*Par des signes*: C’est la verge (de Moïse), comme il est dit <sup>59)</sup>: «Cette même verge, tu l’auras à la main, car c’est par elle que tu opéreras les signes.»

*Des prodiges*: C’est le sang, comme il est dit <sup>60)</sup>: «Je ferai apparaître des prodiges au ciel et sur la terre; du sang, du feu et des colonnes de fumée.»

Autre explication:

*Avec une main puissante*: deux,

*Avec un bras étendu*: deux,

*Dans une grande apparition*: deux,

*Par des signes (pluriel)*: deux,

*Par des prodiges (pluriel)*: deux.

$$5 \times 2 = 10.$$

Ce sont les dix plaies que le Saint, béni soit-il, a infligées aux Egyptiens en Egypte, et que voici:

<sup>56)</sup> Exode, IX, 3.    <sup>57)</sup> I Chroniques, XXI, 16.    <sup>58)</sup> Deut., IV, 34.

<sup>59)</sup> Exode, IV, 17.    <sup>60)</sup> Joël, III, 3.

בכל אחת מעשר המכות מטיף באצבעו טפה מן היין וזורקה לתוין, וכן בסמן רצף  
 ער"ש באח"ב:

*A la mention de chacune des dix plaies, on rejette, avec le petit doigt, une goutte de vin hors de la coupe; on fait de même pour les trois abréviations mnémotechniques*

(רצ"ף ער"ש באח"ב.)<sup>(1)</sup>

דָּם.	צְפַרְדֵּעַ.	בְּנִים.
עָרוֹב.	דָּבָר.	שְׁחִין.
בָּרָד.	אֲרָבָה.	חֲשָׁד.

מַכַּת בְּכוֹרוֹת:

רַבִּי יְחֻדָּה הֵיךְ נוֹתֵן בָּהֶם סְמָנִים.

רצ"ף ער"ש באח"ב:

רַבִּי יוֹסֵי הַגִּלְלִי אָמַר. מִיָּנֵן אַתָּה אָמַר  
 שְׁלָקוּ הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם עֵשֶׂר מַכּוֹת. וְעַל הַיָּם  
 לָקוּ חַמְשִׁים מַכּוֹת. בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אָמַר

(שמות  
 ח' ס"ז)

<sup>(1)</sup> On explique cet usage par une sorte de compassion pour l'ennemi en détresse. Le Midrache motive d'une façon pareille l'usage de ne dire que «Hallél abrégé» les six derniers jours de Pessa'h (voir Bêth Yôsset, I, 480). Le *Midrache Rabbâ* nous montre les anges accourant auprès de Dieu, après le passage de la Mer Rouge, pour entonner l'hymne quotidien où ils proclament par trois fois la sainteté divine. Mais Dieu leur impose silence: «Aujourd'hui, ô êtres célestes, je ne saurais entendre vos chants, alors que tant de mes créatures viennent de s'abimer dans les flots!» La joie de la délivrance nous paraît en effet amoindrie par la perte des Egyptiens engloutis dans la mer. Peut-être — à côté de la mnémotechnique — est-ce la même pensée qui a inspiré à R. Yehoudah l'idée de résumer les dix plaies en trois mots. —

Les trois groupements des dix plaies que fait R. Yehoudah, constituent effectivement la division la plus naturelle et la plus logique (voir S. R. Hirsch et Malbim dans leurs commentaires de l'Exode).

Feu le Commandant A. Lipman, de Versailles, qui avait eu l'obligeance de reviser notre traduction, expliqua le geste d'enlever treize fois avec le petit doigt une goutte de vin de la coupe, par l'intention: «Loin de nous de semblables plaies!»

<sup>(2)</sup> Les explications midrachiennes de R. Yôssé haguelili, R. Eliézer et A. Aqibâ, se trouvent littéralement dans la Mekhilthâ sur Exode, XIV, 31.



A la mention de chacune des dix plaies, on rejette, avec le petit doigt, une goutte de vin hors de la coupe; on fait de même pour les trois abréviations mnémotechniques:

דֵּטְסַחַךְ וְאֶדָּחֶה וְבֵּאֵי חַוֵּי

LE SANG; LES GRENOUILLES; LES MOUSTIQUES;  
LES BETES FEROCES; LA MORTALITE; LES ULCERES;  
LA GRELE; LES SAUTERELLES; LES TENEBRES;  
LA MORT DES PREMIERS-NES.

Rabbi Yehoudah les a résumées sous forme d'abréviation mnémonique:

DETSAKH (דֵּטְסַחַךְ), 'ADACHE (וְאֶדָּחֶה), BEA·HAV (וְבֵּאֵי חַוֵּי).

Autres pa-  
roles midra-  
chiques  
sur les Dix  
Plaies  
a) R. Yossé

R. Yossé, le Galiléen, dit: D'où peut-on conclure que les Egyptiens furent frappés en Egypte de dix plaies et au bord de la Mer Rouge de cinquante plaies? — En ce qui concerne l'Egypte, que dit le texte? «Les devins dirent à Pharaon:



Moïse et Aaron devant Pharaon. (*Exode, VII, 10.*)

וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטָמִים אֶל־פְּרָעָה אַצְבַּע אֱלֹהִים הוּא:  
וְעַל הַיָּם מִה הוּא אוֹמֵר <sup>(שִׁמּוֹן)</sup> וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־  
הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ הָעַם  
אֶת־יְיָ וַיֹּאמְרוּ בְּיַד יְיָ וּבְמִשְׁחַת עֲבָדָיו: כִּמְהָ לָקוּ בְּאַצְבָּע.  
עֲשׂוֹר מִכּוֹת. אָמַר מִעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֲשׂוֹר מִכּוֹת  
וְעַל־הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת:

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר. מִגֵּן שְׁפַל־מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִים בְּמִצְרַיִם הַזֹּאת  
שֶׁל אַרְבַּע מִכּוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר <sup>(הַהֵלִים עֵינֵי מִיט)</sup> יִשְׁלַח־בָּם חֲרוֹן  
אָפוֹ עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים:  
עֲבָרָה אַחַת. וְזַעַם שְׁתַּיִם. וְצָרָה שְׁלֹשׁ. מִשְׁלַחַת  
מִלֵּאכֵי רָעִים אַרְבַּע. אָמַר מִעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ  
אַרְבַּעִים מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ מֵאַתְיִים מִכּוֹת:

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר. מִגֵּן שְׁפַל־מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִים בְּמִצְרַיִם הַזֹּאת  
שֶׁל חֲמֹשׁ מִכּוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר יִשְׁלַח־בָּם חֲרוֹן אָפוֹ  
עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים. חֲרוֹן  
אָפוֹ אַחַת. עֲבָרָה שְׁתַּיִם. וְזַעַם שְׁלֹשׁ. וְצָרָה אַרְבַּע.  
מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים חֲמֹשׁ. אָמַר מִעַתָּה  
בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת. וְעַל־הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים  
וּמֵאַתְיִים מִכּוֹת:

«Le doigt de Dieu est là» <sup>63</sup>). Et quant à la Mer, qu'est-il dit? — «Israël reconnut alors la *main* puissante que l'Éternel avait déployée sur l'Égypte, et le peuple révéra l'Éternel; et ils eurent foi en l'Éternel et en Moïse, son serviteur» <sup>64</sup>). Or, de combien de plaies furent-ils frappés par le doigt (de Dieu)? — De dix. — De là tu peux conclure: En Égypte ils furent frappés de dix plaies, et sur la Mer, de cinquante plaies.

b) R. Eliézer Rabbi Eliézer dit: D'où savons-nous que chaque plaie dont le Saint, béni soit-il, a frappé les Égyptiens en Égypte, consistait en quatre plaies? — De ce qu'il est dit: «Il déchaina sur eux le feu de sa colère, le courroux, la malédiction, les fléaux, un essaim d'anges malfaisants» <sup>65</sup>):

*Le courroux — une; la malédiction — deux; les fléaux — trois; tout un essaim d'anges malfaisants — quatre.*

Conclus de là: En Égypte ils furent frappés de quarante plaies et sur la Mer de deux cents plaies (toujours d'après le rapport du doigt à la main:  $40 \times 5 = 200$ ).

c) R. Aqibâ Rabbi Aqibâ dit: D'où savons-nous que chaque plaie dont le Saint, béni soit-il, a frappé les Égyptiens en Égypte, consistait en cinq plaies? — De ce qu'il est dit: «Il déchaina sur eux le feu de sa colère, le courroux, la malédiction, les fléaux, un essaim d'anges malfaisants» :

*Le feu de sa colère — une; le courroux — deux; la malédiction — trois; les fléaux — quatre; un essaim d'anges malfaisants — cinq.*

Conclus de là: En Égypte ils furent frappés de cinquante plaies et sur la mer de deux cent cinquante ( $50 \times 5 = 250$ ).

---

<sup>63</sup>) Exode, VIII, 15.    <sup>64</sup>) Exode, XIV, 31.    <sup>65</sup>) Ps., LXXVIII, 49.

**כַּמָּדוּ** (66) מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ:

אֵלֹהֵינוּ הוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם. וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׂפָטִים. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ עָשָׂה בָּהֶם שְׂפָטִים. וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם. וְלֹא הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם. וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־מִזְבְּחָם. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת־מִזְבְּחָם. וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם. וְלֹא הִעֲבִירָנוּ

בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶבָה. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶבָה. וְלֹא שָׁקַע

צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. וְלֹא סָפַק צָרְכֵנוּ

בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ סָפַק צָרְכֵנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה.

וְלֹא הָאֵכִילָנוּ אֶת־הַדָּבָן. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ הָאֵכִילָנוּ אֶת־הַדָּבָן. וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־הַשֶּׁבֶת. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת־הַשֶּׁבֶת. וְלֹא קָרַבָנוּ לַפְּנֵי

הַר סִינַי. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ קָרַבָנוּ לַפְּנֵי הַר סִינַי. וְלֹא נָתַן לָנוּ

אֶת־הַתּוֹרָה. דִּינֵנוּ:

66) Nous ne connaissons pas la source ni le temps de la rédaction du passage suivant; une pensée de quelque ressemblance se trouve dans le Sifré sur Deut.. XXXII, 48:

לפי שהיו ישראל אוסרים מכך וכך אם אנו מרגישים בו אין אנו מניחין אותו האדם שהוציאנו ממצרים וקרע לנו את הים והוריד לנו את התורה והוריד לנו את הסן והגיו לנו את השליו ועשה לנו נסים ונבויות אין אנו מניחים אותו. אמר המקום הרניי מכניסו למערה בחצי היום וכל מי שיש בו כח יבוא ויפתה. לכך נאמר בעצם היום הזה:

De combien de bienfaits Dieu nous a comblés!

S'il nous avait fait sortir de l'Égypte  
sans prononcer des jugements contre eux (contre les  
Égyptiens) —

cela nous aurait suffi.

S'il avait prononcé des jugements contre eux  
et non pas contre leurs dieux —

cela nous aurait suffi.

S'il avait prononcé des jugements contre leurs dieux  
sans frapper de mort leurs premiers-nés —

cela nous aurait suffi.

S'il avait frappé de mort leurs premiers-nés  
sans nous donner leurs biens —

cela nous aurait suffi.

S'il nous avait donné leurs biens  
sans diviser pour nous les flots de la Mer —

cela nous aurait suffi.

S'il avait divisé pour nous les flots de la Mer  
sans nous la faire passer à pied sec —

cela nous aurait suffi.

S'il nous l'avait fait passer à pied sec  
sans y noyer nos ennemis —

cela nous aurait suffi.

S'il y avait noyé nos ennemis  
sans pourvoir à nos besoins dans le désert pendant  
quarante ans —

cela nous aurait suffi.

S'il avait pourvu à nos besoins dans le désert pendant  
quarante ans

sans nous nourrir de la manne —

cela nous aurait suffi.

S'il nous avait nourris de la manne —  
sans nous donner le Sabbat —

cela nous aurait suffi.

S'il nous avait donné le Sabbat  
sans nous conduire au pied du mont Sināï —

cela nous aurait suffi.

S'il nous avait conduits au pied du mont Sināï  
sans nous donner la Thôrâh —

cela nous aurait suffi.

אלו נתן לנו את־התורה. ולא הכניסנו

דינו:

לארץ ישראל.

אלו הכניסנו לארץ ישראל. ולא בנה לנו

דינו:

את־בית הבחירה.



L'armée de Pharaon périt dans la Mer.  
(Exode, XIV.)

על אחת כפמה וכמה טובה כפולה ומכפלת  
למקום עלינו. שהוציאנו ממצרים. ועשה בהם  
שפטים. ועשה באלהיהם. והרג בכוריהם. ונתן  
לנו את־מזונם. וקרע לנו את־הים. והעבירנו  
בתוכו בחרבה. ושקע צרינו בתוכו. וספק צרכנו

S'il nous avait donné la Thórâh  
sans nous faire entrer dans le pays d'Israël —  
cela nous aurait suffi.  
S'il nous avait fait entrer dans le pays d'Israël  
sans construire pour nous la Maison d'élection  
(le Temple) — cela nous aurait suffi.



Les Israélites au pied du mont Sinaï.  
(Exode, XIX et XX.)

Combien donc sont grands et nombreux les bienfaits de Dieu à notre égard!

Il nous a fait sortir de l'Egypte,  
Il a prononcé des jugements contre les Egyptiens,  
Il en a prononcé contre leurs dieux,  
Il a frappé de mort leurs premiers-nés,  
Il nous a donné leurs biens,  
Il a divisé pour nous les flots de la Mer,  
Il nous l'a fait passer à pied sec,  
Il y a noyé nos ennemis,

במדבר ארבעים שנה. והאכילנו את-חמין. ונתן לנו את-השבת. וקרבתנו לפני ה' סיני. ונתן לנו את-התורה. והכניסנו לארץ ישראל. ובנה לנו את-בית החֲבִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ:

רבן"י) גמליאל ה'יה אומר. פלישלא אמר שלשה דברים אלו בפסח לא יצא ידי חובתו. ואלו הן.

פסח מצה ומרור:

**פסח** שקויו אבותינו אוכלין בזמן שבית המקדש קיים על שום מזה. על שום שפסח הקדוש ברוך הוא על בתי אבותינו במצרים. שנאמר <sup>(שמות י"ב כ"ג)</sup> וְאִמְרָתֶם זְבַח-פֶּסַח הוּא לִי אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתֵינִי הֲצִיל וַיִּקַּד הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

מראה המצה למסובין ואומר:

*En montrant le pain azyme:*

**מצה** זו שאנו אוכלים על שום מזה. על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא וגאלם. שנאמר <sup>(שמות י"ב כ"ג)</sup> וַיֹּאפֹּן אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר

<sup>47)</sup> Voir Michna Pessa'him, X, 5:

רי גמליאל היה אומר כל שלא אמר שלשה דברים אלו בפסח לא יצא ידי חובתו ואלו הן פסח מצה ומרור. פסח על שום שפסח המקום על בתי אבותינו במצרים. מצה על שום שנגאלו אבותינו ממצרים. מרור על שום שמררו המצרים את חיי אבותינו במצרים. בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאלו הוא יצא ממצרים. שנאמר והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים. לסיכר אנהנו חובים להודות להלל לשבח לשאר לזכרם להדר ולכרך לסי עשה לאבותינו ולנו אח כל הנסים האלו, הוציאנו מעבודת לחרות מינן לשמחה ומאכל ליום טוב ומאסלה לאור גדול ומשעבוד לגאולה ונאמר לפניו הללויה:



Il a pourvu à nos besoins, dans le désert, pendant  
 [quarante ans,  
 Il nous a nourris de la manne,  
 Il nous a donné le Sabbat,  
 Il nous a conduits au pied du mont Sinaï,  
 Il nous a donné la Thôrâh,  
 Il nous a fait entrer dans le pays d'Israël,  
 Il a construit pour nous la Maison d'élection,  
 où nous trouvions le pardon de tous nos péchés.

Explication  
 des symboles  
 de la fête:

Rabban Gamliel <sup>68)</sup> disait: Quiconque n'a pas expliqué les trois choses suivantes à Pâque n'a pas rempli son devoir, (littéralement: n'est pas sorti des mains du devoir; il le tient encore), savoir:

### PESSA'H, MATSAH et MAROR.

a) Pessâh      Le *Pessa'h* (l'agneau pascal) que nos ancêtres mangeaient aussi longtemps que le Temple exista, quelle en est la raison? — C'est parce que le Saint, béni soit-il, épargna les maisons de nos ancêtres en Egypte, ainsi qu'il est dit <sup>69)</sup>: «Vous direz: C'est le sacrifice de la Pâque en l'honneur de l'Eternel, qui épargna <sup>70)</sup> les demeures des Israélites en Egypte, alors qu'il frappa les Egyptiens et voulut préserver nos familles. (Et le peuple s'inclina, et tous se prosternèrent.)»

*En montrant le pain azyme:*

b) Matsâh      Cette *Matsâh* (pain azyme) que nous mangeons, quelle en est la raison? — C'est parce que la pâte de nos ancêtres n'avait pas eu le temps de fermenter lorsque le Roi des rois, le Saint, béni soit-il, leur apparut et les délivra, ainsi qu'il est dit <sup>71)</sup>: «Ils firent, de la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte,

<sup>68)</sup> Voir, pour les passages suivants, Michenâh Pessa'him, X, 5 et 6. Son auteur est R. G. I<sup>er</sup>, fils ou petit-fils de Hillel, qui était Nassi quelques années avant la destruction du Second Temple (voir Baneth en Michenâh Pessa'him, X, 5). Le texte de la Michenâh a été modifié plus tard pour l'usage de la Haggadah.

<sup>69)</sup> Exode, XII, 27.

<sup>70)</sup> Littéralement «passa»; du mot *pessa'h* vient le mot Pâque, les Grecs ayant transcrit l'araméen par *pass'ha*. Voir Rachi sur Exode, XII, 11.

<sup>71)</sup> Exode, XII, 39.

הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֶגְתַּיִם מִצּוֹת כִּי לֹא חֵמֵץ כִּי־גִרְשׁוּ  
 מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ לְהַתְמַהֵמֵהוּ וְגַם־צֹדֵה לֹא־  
 עָשׂוּ לָהֶם:



אֶהָ: L'agneau pascal.

מראה המרור לסמובין ואוסר:

*En montrant les herbes amères:*

**מָרֹר** זֶה שְׁאֵנֵנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוֹם מָה. עַל שׁוֹם  
 שְׁמָרְרוּ הַמִּצְרַיִים אֶת־חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם.

des galettes azymes, car elle n'avait pas fermenté; parce que, repoussés de l'Égypte, ils n'avaient pu attendre et ne s'étaient pas munis d'autres provisions.»



. 77: Le pain azyme.

*En montrant les herbes amères:*

c) Mārôr

Ce *Mārôr* (herbes amères) que nous mangeons, quelle en est la raison? — C'est parce que les Egyptiens rendaient la vie amère à nos ancêtres en Égypte, ainsi qu'il est dit <sup>72)</sup>:

---

<sup>72)</sup> Exode, I, 14.

שֶׁנֶאֱמַר <sup>(ס"ד)</sup> וַיִּמְרְרוּ אֶת־תַּיִהֵם בְּעַבְדָּה קָשָׁה  
 בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עַבְדָּה בְּשָׂדֵה אֶת־כָּל־עַבְדֹתָם  
 אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:



פיר: Les herbes amères.

בְּכָל דוֹר וְדוֹר חַיֵּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת־עַצְמוֹ  
 כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם. שֶׁנֶאֱמַר <sup>(שמיני)</sup> וְהִגַּדְתָּ  
 לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעַבְדוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי

«Ils leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles avec l'argile et la brique, par des corvées rurales, outre les autres travaux qu'ils leurs imposèrent avec dureté.»



Le roi David chantant ses psaumes.

Louanges

Dans tous les siècles, chacun de nous a le devoir de se considérer comme s'il était sorti lui-même de l'Égypte, ainsi qu'il est dit <sup>73)</sup>: «Tu donneras alors cette explication à ton fils: «c'est dans cette vue que l'Éternel a agi en *ma* faveur,

---

<sup>73)</sup> Exode, XIII, 8.

בַּצֵּאתִי מִמִּצְרַיִם: לֹא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבַד גָּאֵל  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. אֱלֹהֵי אֶתְּנוּ גָאֵל עִמָּהֶם.  
שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל) וְאֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ  
לְתֵת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

פססין המצות ומנכהין הכוס ואוסרין בקול רם:

*On couvre les MATSÔTH et, prenant la coupe en main, on dit à haute voix:*

**לְפִיכָּךְ** אֲנַחֲנוּ חַיִּים לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח  
לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְבָרֵךְ לְעַלָּה וּלְקַלֵּם. לְמִי  
שֶׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת־כָּל־הַנְּסִים הָאֵלֶּה.  
הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת. מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה. מֵאֲבֵל  
לְיוֹם טוֹב. וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גְּדוֹל. וּמִשְׁעַבְדֵי לְגֵאֻלָּה  
וְנֹאמַר לְפָנָיו (שִׁירָה חֲדָשָׁה) הַלְלוּיָהּ:

יעה הכוס ויגלה המצות:

*On pose la coupe et on découvre les MATSÔTH.*

**הַלְלוּיָהּ** הַלְלוּ עַבְדֵי יי. הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יי: יְהִי  
שֵׁם יי מְבָרֵךְ. מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם: מִפְּזִרְחֵי שִׁמְשׁ  
עַד־מְבוֹאוֹ. מִהַלֵּל שֵׁם יי: רֵם עַל־כָּל־גּוֹיִם יי. עַל־  
הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי פִי אֱלֹהֵינוּ. הַמְגִבִּיהִי לְשֶׁבֶת:  
הַמְשִׁפִּילֵי לְרֵאוֹת. בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעֲפָר  
דָּל. מַאֲשֵׁפֵת יָרִים אֲבִיוֹן: לְחַוְשֵׁי עַם־נְדִיבִים. עִם  
נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי עֲקֶרֶת חַבִּית אִם־חַבְנִים  
שִׂמְחָה. הַלְלוּיָהּ: (י<sup>א</sup>)

<sup>10</sup>) Michna Pessa'him, X, 6:

עד היכן הוא אומר. בית שמאי אומרים עד אם הבנים שמחה. ובית הלל אומרים עד חלמיש למעינו כיום:

Nous qui suivons presque partout l'opinion de Beth Hillel, disons les deux chapitres: psaume 113 et psaume 114.

quand *je sortis* de l'Égypte.» Ce ne sont pas seulement nos ancêtres que le Saint, béni soit-il, a délivrés; mais nous aussi, il nous a délivrés avec eux, ainsi qu'il est dit <sup>75)</sup>: «*Et nous, il nous fit sortir de là pour nous amener ici, pour nous donner le pays qu'il avait promis à nos pères.*»

*On couvre les MATSOTH et, prenant la coupe en main, on dit à haute voix:*

C'est pourquoi nous avons le devoir de remercier, de chanter, de louer, de glorifier, d'exalter, de célébrer, de bénir, de magnifier et d'honorer Celui qui a fait, pour nos ancêtres et pour nous, tous ces miracles. Il nous a conduits de l'esclavage vers la liberté, de la détresse vers la joie, du deuil vers la fête, des ténèbres vers la lumière, de la servitude vers l'affranchissement. \* Chantons en son honneur un cantique nouveau. Alléluia!

*On pose la coupe et on découvre les MATSOTH.*

*Psaume CXIII <sup>76)</sup>*

Hallel

ALLELUIA! Louez, serviteurs de l'Éternel <sup>76a)</sup>,  
Louez le nom de l'Éternel!  
Que le nom de l'Éternel soit béni  
dès maintenant et à tout jamais!  
Du soleil levant jusqu'à son couchant,  
que le nom de l'Éternel soit célébré!  
L'Éternel est élevé au-dessus de tous les peuples,  
sa gloire dépasse les cieux.  
Qui, comme l'Éternel, notre Dieu,  
réside dans les hauteurs,  
abaisse ses regards  
sur le ciel et sur la terre?  
Il redresse l'humble couché dans la poussière,  
fait remonter le pauvre du sein de l'abjection,  
pour le placer à côté des grands,  
à côté des grands de son peuple.  
Il fait trôner dans la maison la femme stérile,  
devenue une mère heureuse de [nombreux] enfants <sup>77)</sup>.  
Alléluia!

<sup>75)</sup> Deut., VI, 23.

<sup>76)</sup> La traduction des psaumes est, à peu de changements près, celle de la Bible du Rabinat français, voir plus haut, p. 13, note 9.

<sup>76a)</sup> et non pas serviteurs de Pharaon (Talmud).

<sup>77)</sup> La Bible du Rabinat traduit: «fils».

**בְּצִאת** יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעֹז:  
הִנֵּתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו: הֵימָּה רָאָה  
וַיָּנַס. הִירְדֵן יֹסֵב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים.  
גְּבֻעוֹת כַּבְּנֵי־צֹאן: מַה־לָּךְ הֵימָּה כִּי תָנוּס. הִירְדֵן  
תֹּסֵב לְאַחֹר: הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבֻעוֹת כַּבְּנֵי־  
צֹאן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ. מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:  
הַהֶפְכִי הַצֹּדֵר אֲגָם־מַיִם. חֲלַמִּישׁ לִמְעִינֵי־מַיִם:

סבסין הסצות ונוטלין הכוס בידם:

*En levant la coupe:*

בְּרוּךְ " אֱתָהּ " אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר  
גָּאֵלְנוּ וְגָאֵל אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם וְהִגִּיעֵנוּ לְלֵילָה  
הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מִצֶּה וּמְרוֹר: כֵּן " אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ יִגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אַחֲרֵים הַבָּאִים  
לְקִרְאתָנוּ לְשָׁלוֹם שְׂמֵחִים בְּבִגְנֵי עִירָךְ וְשִׂשִׁים  
בְּעִבּוֹדְתֶךָ. וְנֹאכֵל שֵׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפְּסָחִים  
אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרִצּוֹן. וְנוֹדֶה לָּךְ  
שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאֻלָּתָנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בְּרוּךְ  
אֱתָהּ " גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

<sup>71</sup>) Michna Pessa'him, X, 6:

וחתום בנאולה. רבי טרפון אומר אשר גאלנו וגאל את אבותינו כמצרים והניענו הילילה הזה לאכול בו מצה וברור ואינו רוחם. רבי עקיבא סופיף כן ה' אלהינו (ואלהי אבותינו) הניענו לכוזרים ולרזיים אחרים הבאים לקראתנו לשלום שמחים בבגין עירך ושמים כענורתך ונאכל שם מן הזבחים וסן הפסחים אשר הגיע דמם על קיר מזבחתך לרצון ונודה לך (שיר חדש) על גאלתנו ועל פדות נפשנו כששנו ביום אתה ה' גאל ישראל:



QUAND Israël sortit de l'Égypte,  
la maison de Jacob du milieu d'un peuple à la langue  
Juda devint son sanctuaire <sup>79)</sup>, [barbare,  
Israël, le domaine de son empire.

La mer le vit et se mit à fuir,  
Le Jourdain retourna en arrière;  
les montagnes bondirent comme des béliers,  
les collines, comme des agneaux.  
Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir,  
Jourdain, pour retourner en arrière?  
Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers,  
et vous, collines, comme des agneaux?

A l'aspect du Seigneur, tremble, ô terre,  
à l'aspect du Dieu de Jacob,  
qui change le rocher en nappe d'eau,  
le granit en sources jaillissantes!

*En levant la coupe:*

La coupe de  
la délivrance

Sois béni, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous  
as délivrés et qui as délivré nos ancêtres (de l'oppression) de  
l'Égypte et qui nous as permis d'atteindre cette nuit et d'y  
manger *Matsâh* et *Mârôr*. Éternel, notre Dieu et Dieu de nos  
pères, fais-nous ainsi atteindre d'autres fêtes et d'autres  
solennités dans un avenir de paix, où nous serons réjouis par  
la reconstruction de Ta ville et enthousiasmés par Ton culte.  
Là nous mangerons de la chair des sacrifices, là nous mange-  
rons l'agneau pascal, dont le sang aura été répandu sur la  
paroi de Ton autel, afin d'être agréés par Toi. Nous Te ren-  
drons grâce, par un nouveau cantique, pour notre délivrance  
et pour notre affranchissement. Sois béni, Éternel, qui as  
délivré Israël.

---

<sup>76a)</sup> Le psaume est comme fait pour le Séder; son choix s'impose  
pour ainsi dire.

<sup>79)</sup> Celui de Dieu.

ושוחין בהסבת שמאל:

*On boit la SECONDE coupe en s'accoudant sur le côté gauche:*

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

כַּחץ נוטלין ידהו ומברכין על נטילת ידים:

*Tous les assistants se lavent les mains en disant la bénédiction suivante:*

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל־נְטִילַת יָדַיִם:

**מוציא מצה** יקה המצות כסדר שהניחם הפרוסה בין שתי השלימות ואחזם שלשחם  
בידו ויברך המוציא בכונתו על העליונה ויברך על אכילת מצה בכונתו על הפרוסה  
ואח"כ יבצע שיעור כוית מן העליונה השלימה וכוית מן הפרוסה ויטבלם במלח ואכל  
בהסבה שני החלקים בבת אחת, ואם אי אפשר לו לאכול הכל ביחד יאכל תחלה של  
המוציא ואח"כ של אכילת מצה:

*On dit les bénédictions suivantes sur les trois Matsôth:*

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא  
לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל־אֲכִילַת מִצָּה:

*Après ces bénédictions, on casse un morceau (CHI'OUR) de chacune des deux MATSÔTH supérieures et on mange. On en donne autant à tous les assistants.*

**מָרוֹר** נוטל כוית מרוור ומטבלו בתרוסת וחוזר ומנפץ החרוסת מעליו ומברך על אכילת  
מרוור ואוכל בלא הסבה:

*On prend de la laitue, qu'on trempe dans le 'HARÔSSETH (fruits pilés), et l'on mange après avoir dit la bénédiction suivante:*

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל־אֲכִילַת מָרוֹר:

On boit la *SECONDE* coupe en s'accoudant sur le côté gauche:

*Bénédictio sur le vin:*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées le fruit de la vigne.

Prélimi-  
naires  
du repas

6. RA'HATS: *Ablution des mains.*

*Tous les assistants se lavent les mains en disant la bénédiction suivante:*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de nous laver les mains.

7. MOTSI-MATSAH: *Bénédictions sur les Matsóth.*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais sortir le pain de la terre.

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de manger du pain azyme.

*Après ces bénédictions, on casse un morceau (CH'FOUR)<sup>80)</sup> de chacune des deux MATSOTH supérieures et on mange. On en donne autant à tous les assistants.*

8. MAROR: *Bénédictio sur les herbes amères.*

*On prend de la laitue, qu'on trempe dans le 'HAROSSETH (fruits pilés), et l'on mange après avoir dit la bénédiction suivante:*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de manger des herbes amères.

---

<sup>80)</sup> Le *ch'our* (mesure) équivaut ici au volume d'une olive ou de la moitié d'un œuf de poule.

**כֹּרֶךְ** יקח כו"ח מן המצה השלישית התחתונה וכי"ח לטו"א או חורת וכורכו עם המצה ויאכלם בהסבה בלא טבול ובלא ברכה רק יאמר זה:

*On enveloppe un petit morceau (CH'OUR) de raifort (ou la même quantité de raifort râpé) dans deux petits morceaux de la MATSÁ du dessous (Israël) et on mange le tout en disant:*

**זָכַר לַמִּקְדָּשׁ כְּהַלֵּל:**

**כֵּן עָשָׂה הַלֵּל בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם. הִנֵּה כֹרֶךְ (פֶּסֶח) מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד. לְקַיָּם מַה שְּׁנֵאָמַר עַל מִצּוֹת וּמְרָרִים יֹאכְלֵהוּ: (בסדר ט"א).**

**שֶׁלֶחַן עֶזְרָךְ לִי אֵכֵל כִּשְׂמֵחָה לַחֶמֶךְ וְשָׂתָה בְּלֵב טוֹב יַיִךְ: (קהלת ט"ו).**  
*On sert le repas du soir.*

**צְפוּן** לאחר נמר כל הסעודה וקח בעל חבית פרוסת המצה הצפונה לאפיקומן ויאכל מסנה כו"ח ויתן גם לכל בני ביתו:

*A la fin du repas, on mange un petit morceau (CH'OUR) de la MATSÁ mise de côté et dite APHIKÔMÊN.*

**בְּרַךְ** מזונן כוס שלישי ומברכין עליו ברכה המון <sup>(ט"א)</sup>:

*(On remplit la coupe pour la TROISIÈME fois et on entonne CHIR HAMA'ALÔTH:*

**שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. בָּשׁוּב יי אֶת-שִׁבְתֵי צִיּוֹן, הֵינּוּ כְּחַלְמִים: אִזּוּ יִמְלֵא שֹׁחַק פִּינּוּ, וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אִזּוּ יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם, הֲגִדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהִים: הֲגִדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יי אֶת-שְׁבִיתֵנוּ, כַּאֲפִיקִים בְּנִגְבֹּב: הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה, בָּרָנָה יִקְצְרוּ: הַלֹּוֹף יִלְקֵחַ וּבִכָּה, נִשְׂא מִשְׁךְ-הַזֶּרַע. בִּאֵי-יָבֵא בָרָנָה נִשְׂא אֱלֵמֶתוֹ:**

**(תהלת יי ידבר פי, ויברך כל-בשר שם קדשו לעולם ועד: ואנחנו נברך יי, מעתה ועד-עולם, הַלְלוּיָהּ:)**

ברכה המון כמנהג ספרדי עיי' בסוף הספר ד' 112.

*Pour le texte hébreu des «actions de grâces» d'après le rite sefardi, voir à la fin du livre, p. 112.*

<sup>(1)</sup> Michna Pessa'him, X, 7: מזונן על מזונן.

### 9. KOREKH: *Souvenir de Hillél.*

*On enveloppe un petit morceau (CH'OUR) de raifort (ou la même quantité de raifort râpé) dans deux petits morceaux de la MATSAH du dessous (Israël), et on mange le tout en disant:*

Souvenir du Temple, selon l'usage de Hillél: Ainsi faisait Hillél, du temps où le Temple existait encore: Il enveloppait (la chair de) l'agneau pascal dans du pain azyme et dans des herbes amères et mangeait le tout, afin d'accomplir ce qui est dit <sup>82)</sup>: «Ils le mangeront avec des azymes et des herbes amères.»

Le repas

### 10. CHOUL'HANE OREKH: *Repas.*

*On sert le repas du soir.*

### 11. TSAPHOUNE: *Aphikômân.*

*A la fin du repas, on mange un petit morceau (CH'OUR) de la MATSAH mise de côté et dite APHIKOMAN.*

Actions  
de grâces

### 12. BAREKH: *Actions de grâces.*

*On remplit la coupe pour la TROISIEME fois et on entonne  
CHIR HAMA'ALOTH:*

*Psaume CXXVI*

*Cantique des degrés.*

QUAND l'Éternel ramena les captifs de Sion,  
nous étions comme des gens qui rêvent.  
Alors notre bouche s'emplit de chants joyeux  
et notre langue d'accents d'allégresse.  
Alors on s'écria parmi les peuples:  
«L'Éternel a fait de grandes choses pour ces gens!»  
Oui, l'Éternel a fait de grandes choses à notre égard,  
grande est notre joie.

Ramène nos captifs, ô Éternel,  
comme {tu ramènes} des ruisseaux dans le désert du Midi.  
Ceux qui ont semé dans les larmes,  
puissent-ils récolter dans la joie!  
C'est en pleurant que s'en va  
celui qui porte les grains pour les lancer à la volée,  
mais il revient avec des transports de joie,  
pliant sous le poids de ses gerbes.

*Pour le texte hébreu des «actions de grâces» d'après le rite séfardi,  
voir à la fin du livre, p. 112.*

# בְּרַפְתָּ הַמְזוֹן.

אם שלשה אכלו כאחת המסין אומר:

(pour trois hommes au moins)

L'officiant: רבותי נְבָרָךְ ou הַב לָן וְנְבָרָךְ

ou רבותי, nous allons dire les grâces.  
(en Alsace: Wir wollen bentschen!)

Les assistants: והמסובין עונים: יהי שם יי מְבָרָךְ, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם:

L'officiant: והמסין אומר: בְּרִשׁוֹת

En présence de Cōhanim: (בָּהֶן ou בְּהֵנִים)

{ du père: (אָבִי מוֹרִי)

{ du maître de maison: (רַב בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה)

de rabbins: (מֵרַבְּנָן וּרְבֵּנָן)

(ו) רבותי נְבָרָךְ

de dix hommes: (אֶלְהֵינּוּ)

שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלֹךְ:

Les assistants: והמסובין עונים: בְּרַךְ (אֶלְהֵינּוּ), שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלֹךְ:

וּבִטְּבוּ חַיֵּינוּ:

L'officiant: והמסין תעור: בְּרַךְ (אֶלְהֵינּוּ), שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלֹךְ,

וּבִטְּבוּ חַיֵּינוּ:

בְּרַךְ הוּא, וּבְרַךְ שְׁמוֹ:

S'il n'y a pas trois hommes ayant pris part au repas, on commence ici:

בְּרַךְ אַתָּה יי, אֶלְהֵינוּ, מְלִךְ הָעוֹלָם, הֵן אַתָּה  
הָעוֹלָם כָּלוּ, וְטוֹבוֹ בְּחַן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן  
לֶחֶם לְכָל-בֶּשֶׂר, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: וּבִטְּבוּ הַגָּדוֹל  
תְּמִיד לֹא-חָסַר לָנוּ, וְאַל יִחָסַר-לָנוּ מִזֶּזֶן לְעוֹלָם  
וְעַד, בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל: כִּי הוּא זֶן וּמְפַרְנֵס לְכָל,

*Récitation des grâces en commun*

*(pour trois hommes au moins)*

*L'officiant:*

Messieurs, nous allons réciter les grâces.

*Les assistants:*

Que le nom de l'Éternel soit béni à présent et à jamais.

*L'officiant:*

Avec la permission...

*En présence de Cohanim:  
du Côhên (des Côhanim),*

*En présence du père:  
de mon père vénéré,*

*En présence du maître de la maison:  
du maître de cette maison,*

*En présence de rabbins:  
de nos rabbins et maîtres*

et avec votre permission, messieurs, nous allons rendre grâce

*En présence de dix hommes:  
à notre Dieu*

*En présence de moins de dix hommes:  
à Celui qui nous donne la subsistance.*

*Les assistants:*

Béni soit Celui (notre Dieu) qui nous donne la subsistance et  
dont la bonté nous fait vivre.

Béni soit-il, béni soit son nom!

*S'il n'y a pas trois hommes ayant pris part au repas, on commence ici:*

1<sup>re</sup> bénédiction

Sois béni, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nourris le monde entier par ta bonté, ta grâce, ta faveur et ta miséricorde. C'est toi qui donnes les aliments à toutes les créatures, car ta bienveillance est éternelle. Grâce à ta bonté infinie, la nourriture ne nous a jamais manqué et ne nous manquera jamais, en faveur de ton grand nom. Car c'est toi qui nourris et entretiens tous les êtres, qui es bon pour tous

וּמְטִיב לְכָל, וּמְכִין מְזוּן לְכָל-בְּרִיּוֹתָיו, אֲשֶׁר בָּרָא.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הוֹן אֵת הַכֹּל:

נוֹדָה לָךְ, יי אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ אֶרֶץ  
חֻמְדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, וְעַל שֶׁהוֹצַאתָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ,  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבַּיִת עַבְדִּים, וְעַל בְּרִיתְךָ  
שֶׁחִתַּמְתָּ בְּבִשְׂרָנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלִּמְדַתָּנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ  
שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים, חוֹן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל  
אֲכִילַת מְזוּן, שֶׁאַתָּה זֶן וּמְפָרֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד,  
בְּכָל-יוֹם וּבְכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה:

וְעַל הַכֹּל, יי אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים  
אוֹתְךָ, וְיִתְבָּרֵךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָּל-חַי תָּמִיד, לְעוֹלָם וָעֶד:  
כְּפָתוּב. וְאֲכַלְתָּ וְשִׂבַּעְתָּ, וּבִרְכַתְּ אֵת יי אֱלֹהֵינוּ, עַל  
הָאֶרֶץ הַטוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, עַל-  
הָאֶרֶץ וְעַל-הַמְזוּן:

רַחֵם, יי אֱלֹהֵינוּ, עַל-יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם  
עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד  
מְשִׁיחֶךָ, וְעַל-חַבְּיַת הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ  
עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ, אֲבִינוּ רַעְנָנוּ, זִוְנָנוּ, פִּרְנָסָנוּ וְכָל-לִבְנוּ  
וְהַרְוִיחְנוּ וְהַרְוִחְלָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, מִהַרְהָ מִכָּל-צָרוֹתֵינוּ:  
וְנָא אַל-תְּצַרִּיכֵנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִיְדֵי מִתְּנַת בְּשֹׁר,  
וְדָם, וְלֹא לִיְדֵי הַלְוָאתָם, כִּי אִם לִיְדֵךָ הַמְּלֹאָה,  
הַפְּתוּחָה, הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֲבָה, שְׁלֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם  
לְעוֹלָם וָעֶד:



et qui pourvois à la subsistance de toutes les créatures que tu as créées. Sois béni, Eternel, qui nourris l'univers.

2° Bénédiction

Nous te rendons grâce, ô Eternel, notre Dieu, de ce que tu as donné en partage à nos ancêtres un pays délicieux, bon et vaste; de ce que tu nous as retirés, Eternel, notre Dieu, du pays d'Égypte, et nous as délivrés de l'esclavage; de ton alliance, dont tu as imprimé le signe dans notre chair, de ta Loi que tu nous as enseignée et des préceptes que tu nous as fait connaître; de la vie, des faveurs et des bontés dont tu nous as comblés; de la nourriture, enfin, que tu nous donnes et que tu nous accordes sans cesse, chaque jour, en tout temps et à toute heure. Pour tous ces bienfaits, ô Eternel, notre Dieu, nous te rendons grâce et nous te bénissons. Que ton nom soit béni par la bouche de tout vivant, à jamais, ainsi qu'il est écrit<sup>83)</sup>: «Tu mangeras, tu te rassasieras et tu rendras grâce alors à l'Eternel, ton Dieu, du bon pays qu'il t'aura donné.» Sois béni, Eternel, pour ce pays et pour cette nourriture.

3° Bénédiction

Prends en pitié, Eternel, notre Dieu, Israël, ton peuple, Jérusalem, ta ville, Sion, la résidence de ta majesté, la dynastie royale de David, ton oint, et la grande et sainte maison qui fut placée sous l'invocation de ton nom. O notre Dieu, notre père, sois notre pasteur, nourris-nous, entretiens-nous, sustente-nous, sauve-nous, Eternel, notre Dieu, et délivre-nous promptement de toutes nos peines. De grâce, ô Eternel, notre Dieu, préserve-nous de la nécessité de recourir aux dons ou aux prêts des hommes, et puissions-nous ne jamais devoir notre secours qu'à ta main, toujours pleine et ouverte, toujours sainte et généreuse, afin que nous ne subissions jamais ni honte ni humiliation!

---

<sup>83)</sup> Deut., VIII, 10.

רצה והתלצינו, יי אלהינו, במצותיך, ובמצות יום השביעי, השבת  
הגדול והקדוש הזה, כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך, לשבת  
בו ולגות בו באהבה כמצות רצונך. ברצונך הניח לנו, יי אלהינו,  
שלא תהי צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו, ותראנו, יי אלהינו,  
בנחמת ציון עירך ובבנין ירושלים עיר קדשך, כי אתה הוא  
בעל הישועות ובעל הנחמות:

אלהינו ואלהי אבותינו. יעלה ויבא ויגיע ויראה  
וירצה וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו, וזכרון  
אבותינו. וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון  
ירושלים עיר קדשך. וזכרון כל עמך בית ישראל  
לפניך. לפלטה ולטובה ולחן ולחסד ולרחמים  
ולחיים ולשלום ביום חג המצות הזה. זכרנו יי  
אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו  
בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחסנו, ורחם  
עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון  
ורחום אתה:

ובנה ירושלים, עיר הקדש, במהרה בימינו.  
ברוך אתה יי, בנה ברחמי ירושלים. אמן:  
ברוך אתה יי, אלהינו, מלך העולם, האל אבינו,  
מלכנו, אדירנו, בוראנו, גאלנו, יוצרנו, קדושנו, קדוש  
יעקב, רוענו, רועה ישראל, המלך הטוב והמטיב  
לכל שבכל יום ויום הוא הטוב, הוא מטיב, הוא  
יטיב לנו. הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא יגמלנו

*Le Sabbat on ajoute:*

Eternel, notre Dieu, daigne nous fortifier par l'observance de tes préceptes et (en particulier) par l'observance du septième jour, ce saint et grand jour de Sabbat. Oui, ce jour est grand et saint devant toi, et nous devons le consacrer avec amour au repos et à la quiétude, selon le précepte de ta volonté! Que par ta volonté, Eternel, notre Dieu, il n'y ait ni détresse, ni peine, ni chagrin en notre jour de repos. Permits-nous aussi, Eternel, notre Dieu, de voir consolée Sion, ta ville, et restaurée Jérusalem, ta sainte cité; car c'est toi qui es la source de tout secours et de toute consolation.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et notre mémoire, le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de David, ton serviteur, le souvenir de Jérusalem, ta cité sainte, et le souvenir de tout ton peuple, la maison d'Israël, s'élèvent, arrivent, parviennent, comparaissent, soient agréés, accueillis, considérés et rappelés devant toi, pour notre salut et notre bonheur, pour que nous obtenions ta faveur, ta grâce, ta miséricorde, la santé et la paix, en ce jour de la *Fête des Azymes*. Souviens-toi de nous, Eternel, notre Dieu, en ce jour, pour notre bien; pense à nous, pour nous bénir; secours-nous, pour nous accorder la santé, et, par ta parole salutaire et miséricordieuse, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et assiste-nous; car c'est vers toi que sont tournés nos regards, toi qui es un Dieu clément et miséricordieux.

Rebâtis, bientôt et de nos jours, Jérusalem, la ville sainte. Sois béni, Eternel, qui dans ta bonté, rebâtiras Jérusalem. Amen! —

4<sup>e</sup> Bénédiction

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, Dieu puissant, notre Père, notre Roi, notre Protecteur, notre Créateur, notre Libérateur, notre Auteur, notre Saint, Saint de Jacob, notre Pasteur, Pasteur d'Israël, ô Roi plein de bonté et Bienfaiteur de tout ce qui est; toi qui journellement nous as prodigué, nous prodigues et nous prodigueras tes faveurs. Tu as béni le passé, tu bénis le présent et tu béniras l'avenir en nous comblant à jamais de faveur, de bonté et de miséri-

לְעֵד לַחֵן, לַחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרֹחוֹת, הַצְּלָה וְהַצְּלָחָה,  
בְּרִכָּה וַיְשׁוּעָה, נְחֻמָּה, פְּרִינָסָה וְכַלְכָּלָה וּרְחֻמִּים  
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל־טוֹב, וּמְכַל־טוֹב אֵלֵי־יַחְסְרָנוּ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֵד:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִתְבָּרֵךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דוֹרִים וַיִּתְפָּאֵר בְּנוֹ  
לְנֶצַח נְצָחִים וַיִּתְהַדָּר בְּנוֹ לְעֵד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים:  
הַרְחֵמֵן. הוּא יִפְרִינֵנוּ בְּכְבוֹד: הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁבֹּר

עָלֵינוּ מֵעַל צוּאֲרָנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיזוֹת לְאֲרָצֵנוּ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁלַח בְּרִכָּה מְרִבָּה בְּבֵית הַזֶּה וְעַל

שְׁלֹחַן זֶה שְׂאֲכָלְנוּ עִלָּיו: הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁלַח לָנוּ

אֶת־אֱלֹהֵי הַנְּבִיא, זְכוֹר לטוֹב, וַיִּבְשֶׁר־לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת

טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וּנְחֻמּוֹת: הַרְחֵמֵן. הוּא יִבְרַךְ

הַבָּנִים עַל שְׁלֹחַן אֲבוֹתָם: *Les enfants à la table de leurs parents:*

אֶת־אֲבֵי מוֹרֵי, בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, וְאֶת־אֲמֵי מוֹדְתֵי,

בְּעַלְת הַבַּיִת הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת־בֵּיתָם וְאֶת־זֶרְעָם,

וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם,

בְּעַל הַבַּיִת: *Le chef de famille chez lui:*

אוֹתִי וְאֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בֵּיתִי (וְאֶת־זֶרְעִי) וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לִי,

בְּעַלַת הַבַּיִת: *L'épouse chez elle:*

אוֹתִי וְאֶת־בְּעָלִי (וְאֶת־זֶרְעִי) וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לִי,

הַאוֹרַח: *Un invité:*

(וְאֶת־רֵב בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, אוֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־זֶרְעוֹ,

וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לוֹ,

בְּמִסְבַּח רַבָּה: *En présence d'une nombreuse assistance:*

(וְאֶת־כָּל־הַמְסַבֵּין בָּאֵן,

corde et en nous accordant le bien-être, le salut, la prospérité, la bénédiction, le secours, la consolation, la nourriture, la subsistance, la miséricorde, la santé, la paix, le complet bonheur, et en ne nous laissant manquer d'aucun bien.

Que le Dieu de miséricorde soit notre Roi à tout jamais!

Que le Dieu de miséricorde soit glorifié dans le ciel et sur la terre!

Que le Dieu de miséricorde soit loué de génération en génération, exalté par nous de siècle en siècle et célébré par nous à tout jamais!

Que le Dieu de miséricorde nous accorde une subsistance honorable!

Que le Dieu de miséricorde brise tout joug (humiliant) imposé à notre cou et nous ramène, la tête haute, dans notre pays!

Que le Dieu de miséricorde envoie sa bénédiction surabondante à cette maison et à cette table où nous venons de manger!

Que le Dieu de miséricorde nous envoie le prophète Elie (bénie soit sa mémoire!) pour nous annoncer d'heureux messages, le secours et la consolation!

Que le Dieu de miséricorde

*Les enfants à la table de leurs parents:*

bénisse mon père, maître de cette maison, et ma mère, maîtresse de cette maison, eux, leur maison, leurs enfants et tout ce qui leur appartient,

*Le chef de famille chez lui:*

me bénisse ainsi que mon épouse, ma maison, mes enfants et tout ce qui est à moi,

*L'épouse chez elle:*

me bénisse ainsi que mon époux, mes enfants et tout ce qui est à moi,

*Un invité:*

bénisse le maître de cette maison, lui, son épouse, sa maison, ses enfants et tout ce qui est à lui,

*En présence d'une nombreuse assistance:*

et tous les assistants,

אוֹתָנוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ  
אֲבָרְהָם. יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכָל, מְכַל, כָּל, כֵּן יִבְרַךְ אוֹתָנוּ  
כְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה. וְנֹאמַר אָמֵן:

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוֹת שְׁתֵּהי  
לְמִשְׁמַרְתִּי שְׁלוֹם. וְנִשְׂא בְרָכָה מֵאֵת יי וְיִצְדָק  
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְנִמְצָא חֵן וְשִׂכָל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים  
וְאָדָם:

לשבת:

*Le Sabbat on ajoute :*

הַרְחֵמֵן. הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:  
הַרְחֵמֵן. הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ טוֹב:

יש מוסיפים:

יוֹם שְׁכָלוֹ אֲרוּךְ. יוֹם שְׂעִדִיקִים וְיֹשְׁבֵים וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרֹאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִיּוֹ  
הַשְּׂכִינָה וְיִהְיֶה חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִזְכְּנוּ לִיְמוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם  
הַבָּא: מְגִדוֹל יִשׁוּעוֹת מְלִכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְמְשִׁיחוֹ  
לְדוֹד וְלִזְרָעוֹ עַד־עוֹלָם: עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא  
יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְנֹאמְרוּ אָמֵן:  
יִרְאוּ אֶת־יי קְדוֹשׁוֹ, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאוֹ:  
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ, וְדָרְשׁוּ יי לֹא־יִחְסְרוּ כָּל־טוֹב:  
הוֹדוּ לֵיי כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: פּוֹתֵם אֶת־יְיָדְךָ  
וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן: בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח  
בְּיי וְהִנֵּה יי מְבַטְחוֹ:

גַּעַר הֵייתִי גַם־זִקְנָתִי וְלֹא רָאִיתִי צְדִיק נֶעֱזֵב וְזָרְעוֹ מְבַקֵּשׁ־לָחֵם:  
יי עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יי יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

qu'il nous bénisse nous-mêmes et tout ce qui est à nous; comme ont été bénis nos pères Abraham, Isaac et Jacob en tout <sup>84)</sup> de tout <sup>85)</sup> et par tout <sup>86)</sup>, qu'ainsi il nous bénisse, nous tous, réunis ici, d'une bénédiction parfaite, Amen!

Que dans les hauteurs célestes, on plaide en leur faveur et en la nôtre, afin que nous obtenions une paix durable, la bénédiction de l'Éternel et la clémence du Dieu-Protecteur; puissions-nous, enfin, trouver grâce et bienveillance devant lui et devant les hommes!

*Le Sabbat on ajoute:*

Que le Dieu de miséricorde nous réserve dans la vie éternelle un jour entièrement fait de repos et de félicité!

Que le Dieu de miséricorde nous réserve un jour entièrement fait de bonheur!

Que le Dieu de miséricorde nous trouve dignes de l'époque du Messie et de la vie du monde futur; lui qui est le donjon du salut pour son roi, le bienfaiteur de son oint David et de sa postérité à jamais <sup>87)</sup>! Celui qui établit la paix dans ses demeures sublimes <sup>88)</sup>, l'établira aussi pour nous et pour tout Israël, Amen!

Révèrez l'Éternel, vous ses saints, car rien ne fait défaut à ceux qui le révèrent. Les lionceaux sont en proie au besoin et à la faim, mais ceux qui recherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien <sup>89)</sup>. Rendez hommage à l'Éternel, car il est bon, car sa bonté est éternelle <sup>90)</sup>. Tu ouvres la main et rassasies avec bienveillance tout être vivant <sup>91)</sup>. Béni soit l'homme, qui se confie en l'Éternel, l'Éternel est son espoir <sup>92)</sup>. J'ai été jeune et je suis devenu vieux; et jamais je n'ai vu un juste délaissé ni ses enfants obligés de mendier leur pain <sup>93)</sup>. Que l'Éternel donne la force à son peuple! Que l'Éternel bénisse son peuple dans la paix <sup>94)</sup>!

---

<sup>84)</sup> Genèse, XXIV, 1. <sup>85)</sup> Genèse, XXVII, 33. <sup>86)</sup> Genèse, XXXIII, 11. <sup>87)</sup> II Samuel, 22, 51. <sup>88)</sup> D'après Job, XXV, 2. <sup>89)</sup> Ps. XXXIV, 10 et 11. <sup>90)</sup> Ps. CXXXVI, 1. <sup>91)</sup> Ps. CXLV, 16. <sup>92)</sup> Jérémie, XVII, 7. <sup>93)</sup> Ps. XXXVII, 25. <sup>94)</sup> Ps. XXIX, 11.

ושוחן בהסבת שמאל:

*On boit la TROISIÈME coupe en s'accoudant sur le côté gauche, après avoir dit la bénédiction suivante:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

קדם שאומרים שפך חסדך וגו' נוהגין לפתוח הרלה להודיע כי ליל שסורים הוא:

*On ouvre la porte pour réciter les versets suivants:*

שִׁפְךָ<sup>93</sup> חַמְתָּךְ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ וְעַל־  
מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי־אָכַל אֶת־

יַעֲקֹב וְאֶת־נְדָוָהוּ הַשָּׁמַיִם: (תהלים ע"ט ו' ד')

שִׁפְךָ־עַל־יָדָם וְעַמְּךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יִשְׁיָגֵם: (שם ס"ט כ"ה).

תִּרְדָּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְיָ: (איכה ג' ס"ו).

הַלֵּל מוֹזְנֵן כּוֹס רְבִיעִי וְנוֹסֵרֵן אֶת הַהֵלֵל:

*On remplit la coupe pour la QUATRIÈME fois et on termine le Hallél.*

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לַשִּׁמְךָ הֵן כְּבוֹד. עַל־חַסְדֶּךָ  
עַל־אַמְתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם. אֵי־הֵנָּה אֱלֹהֵיהֶם:  
וְאֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם. כֹּל אֲשֶׁר־חִפֵּץ עָשָׂה: עֲצַבְיָהֶם  
כֶּסֶף וְזָהָב. מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פְּהַלְתָּם וְלֹא יִדְבְּרוּ.  
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אַזְנוֹת לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ.  
אָף לָהֶם וְלֹא יִרְחוּן: יָדֵיהֶם וְלֹא יִמְיִשּׁוּן, רַגְלֵיהֶם  
וְלֹא יִהְלְכוּ. לֹא־יִהְיוּ בְּגֵרוֹנִים: כְּמוֹתֵם יְהוּ עוֹשֵׂיהֶם.  
כֹּל אֲשֶׁר־בִּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בִּטַח בְּיָי. עֲזָרָם  
וּמִגֹּגֵם הוּא: בֵּית אֲהֲרֹן בִּטְחוּ בְּיָי. עֲזָרָם וּמִגֹּגֵם  
הוּא: יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ בְּיָי. עֲזָרָם וּמִגֹּגֵם הוּא:

<sup>93</sup>) Il paraît que Maimonide ne connaissait pas encore l'usage de dire ces versets; il cite (הלכות חסד ומצוה פ"ח ה"י) simplement la Michna (Pessa'him, X, 7):

ומצוה מוֹזְנֵן כּוֹס רְבִיעִי וְנוֹסֵרֵן אֶת הַהֵלֵל:

Abouardharham de Séville (1340) fait déjà mention de cet usage.



On boit la TROISIEME coupe en s'accoudant sur le côté gauche, après avoir dit la bénédiction suivante:

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui créés le fruit de la vigne.

On ouvre la porte pour réciter les versets suivants:

Répands<sup>96)</sup> ta colère sur les peuples qui ne te connaissent point, sur les empires qui n'invoquent pas ton nom! Car ils ont dévoré Jacob et fait une ruine de sa demeure<sup>97)</sup>.

Déverse sur eux ton courroux, que ton ardente colère les accable<sup>98)</sup>.

Poursuis-les de ton courroux et anéantis-les de dessous la voûte de tes cieux<sup>99)</sup>.

13. HALLÉL. On remplit la coupe pour la QUATRIEME fois et on termine le Hallél.

*Psautre CXV*

Suite du  
Hallél

Non pour nous, Eternel, non pour nous,  
mais pour faire honneur à ton nom,  
[donne cours] à ta bonté et à ta bienveillance.  
Pourquoi les peuples diraient-ils: «Où donc est leur  
Or notre Dieu est dans les cieux, [Dieu?]  
Il accomplit toutes ses volontés.  
Leurs idoles sont d'argent et d'or,  
œuvre de mains humaines.  
Elles ont une bouche et ne parlent point,  
des yeux, et elles ne voient pas;  
elles ont des oreilles, et elles n'entendent pas,  
des narines, et elles n'ont point d'odorat.  
Malgré leurs mains, elles n'ont pas le sens du toucher,  
malgré leurs pieds, elles ne sauraient marcher;  
aucun son ne s'échappe de leur gosier.  
Puisse leur ressembler ceux qui les confectionnent,  
tous ceux qui leur témoignent de la confiance!  
Israël, confie-toi à Dieu! —  
Il est leur aide et leur bouclier.  
Maison d'Aaron, confie-toi à Dieu! —  
Il est leur aide et leur bouclier.

---

<sup>96)</sup> Souvenir des persécutions que nos pères ont subies au moyen âge; ces versets sont les cris de douleur d'un peuple qui souffre atrocement. On ouvre la porte pour faire voir qu'on n'a rien à cacher et qu'on se sent à l'abri de toute atteinte hostile. — Lorsque nous avions écrit ces quelques paroles apologétiques, dans la 1<sup>re</sup> édition, nous n'aurions pas cru que des atrocités et persécutions pussent se produire — et cela dans un temps si proche — vis-à-vis desquelles celles du moyen âge ne comptent presque pas. Ce que nos ennemis nous ont fait endurer, nous l'avons gravé dans un des monuments consacrés à la mémoire de nos martyrs: «Y a-t-il une douleur comme celle dont ils m'ont affligé?» (Lament. I, 12.)

<sup>97)</sup> Ps. LXXIX, 6 et 7. <sup>98)</sup> Ps. LXIX, 25. <sup>99)</sup> Lamentations, III, 66.

יִזְכְּרֵנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ  
אֶת־בֵּית אַבְרָהָם: יְבָרֵךְ יִרְאַיִי יי. הַקְּטָנִים עִם־  
הַגְּדֹלִים: יִסַּף יי עֲלֵיכֶם. עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם:  
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיי. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם  
שָׁמַיִם לַיי. וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי־אָדָם: לֹא־הַמְתִּים  
יְהַלְלוּ־יָהּ. וְלֹא כָל־יֶרֶדֵי הַזִּמְזָה: וְאַנְחֵנוּ נְבָרֵךְ יְהּ  
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

**אֶהְבֶּתִּי** כִּי־וַשְׁמַע יי. אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָי: כִּי־  
הִטָּה אָזְנוֹ לִי. וּבְנִי אֶקְרָא: אֶפְפוּנֵי חֲבֵל־מִוֹת  
וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי. צָרָה וַיְגוֹן אֶמְצָא: וּבִשְׁם־  
יי אֶקְרָא. אָנָּה יי מִלְּטָה נַפְשִׁי: חַנוּן יי וְצַדִּיק.  
וְאַל־הִינּוּ מֵרַחֵם: שֹׁמֵר פֶּתָאִים יי. דַּלְתִּי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:  
שׁוּבֵי נַפְשִׁי לַמְּנוּחֵיכִי. כִּי יי גָּמַל עֲלֵיכִי: כִּי חֲלַצְתָּ  
נַפְשִׁי מִמָּוֹת. אֶת־עֵינַי מִן־דְּמָעָה, אֶת־דְּרָגְלִי מִדְּחַי:  
אֶת־חֶלְקִי לַפְּנֵי יי. בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי  
אֲדַבֵּר. אָנִי עֲנִיתִי מְאֹד: אָנִי אֶמְרַתִּי בְּחַפְזִי  
כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

Vous, adorateurs de l'Éternel, confiez-vous à lui! —  
Il est leur aide et leur bouclier.  
L'Éternel se souvient de nous pour nous bénir;  
qu'il bénisse la maison d'Israël,  
qu'il bénisse la maison d'Aaron!  
Qu'il bénisse ceux qui le révèrent,  
les petits ainsi que les grands!  
Que l'Éternel multiplie [ses bontés] pour vous,  
pour vous et pour vos enfants!  
Soyez bénis par l'Éternel,  
qui a créé le ciel et la terre!  
Les cieux, oui, les cieux, sont à l'Éternel,  
mais la terre, il l'a octroyée aux fils de l'homme.  
Ce ne sont pas les morts qui loueront l'Éternel,  
ni aucun de ceux qui sont descendus dans l'empire du  
tandis que nous, nous bénissons l'Éternel, [silence,  
maintenant et à tout jamais. Alléluia!

Psaume CXVI

J'AIME que l'Éternel écoute ma voix, mes supplications,  
qu'il incline son oreille vers moi,  
alors que je l'invoque chaque jour de ma vie.  
Les liens de la mort m'avaient enveloppé,  
les angoisses du Cheol m'avaient étreint;  
j'avais éprouvé détresse et douleurs.  
Mais j'ai invoqué le nom de l'Éternel:  
«Ah, de grâce, Éternel, sauve mon âme!»  
Clément est l'Éternel et juste,  
notre Dieu est compatissant.  
L'Éternel protège les simples;  
j'étais abaissé, et il m'a porté secours.  
Reviens, ô mon âme, à ta quiétude,  
car l'Éternel te comble de ses bienfaits.  
Oui, tu as préservé mon âme de la mort,  
mes yeux des larmes, mes pieds de la chute.  
Je circulerai devant l'Éternel, dans les terres des vivants.  
Je suis plein de foi quand je parle,  
si humilié que je puisse être.  
[Pourtant] j'avais dit dans ma précipitation:  
«Tout dans l'homme est trompeur!»

מִדֶּאֱשִׁיב לִי. כָּל־תְּגִמּוּלוֹהוּ עָלַי: כּוֹס־יִשׁוּעוֹת  
 אֲשָׂא. וּבִשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לִי אֲשַׁלֵּם. נְגַדְהֵנָּא  
 לְכָל־עַמּוֹ: יִקַּר בְּעֵינַי יְיָ. הַמְּוֹתָה לַחֲסִידָיו: אָנָּה  
 יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדְּךָ. אֲנִי עַבְדְּךָ בְּיָרְאֻמְתְּךָ. פִּתְחֹתַי  
 לְמוֹסְרֵי: לֵךְ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה. וּבִשֵׁם יְיָ אֶקְרָא:  
 נְדָרַי לִי אֲשַׁלֵּם. נְגַדְהֵנָּא לְכָל־עַמּוֹ: בְּחַצְרוֹת  
 בַּיִת יְיָ. בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלַם הִלְלוּהָ:

**הִלְלוּ** אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם. שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת:  
 כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ. וְאֲמַת־יְיָ לְעוֹלָם הִלְלוּהָ:

(הוֹדוּ\*) לִי כִּי־טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

וְאִמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

וְאִמְרוּ־נָא בֵּית־אֱהֱרֹן. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

וְאִמְרוּ־נָא יְרֵאֵי יְיָ. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

מִן־הַמַּצֵּר קָרָאתִי יְיָ. עֲנֵנִי בְּמִרְחֻבֶיהָ: יְיָ לִי

לֹא אִירָא. מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי בְּעֹזְרִי. וְאֲנִי

אִרְאֶה בְּשִׁנְאֵי: טוֹב לַחֲסוֹת בְּיְיָ. מִבְּטָח בְּאָדָם:

\*) Voir Appendice, No. 1, p. 119.

Que ferai-je pour l'Éternel  
en retour de toutes ses bontés pour moi?  
Je lèverai la coupe du salut,  
et proclamerai le nom de l'Éternel.

Mes vœux, je les acquitterai envers l'Éternel,  
à la face de tout son peuple.

Une chose précieuse aux regards de l'Éternel,  
c'est la mort de ses pieux serviteurs.

Grâce, ô Éternel, car je suis ton serviteur,  
je suis ton serviteur, fils de ta servante;  
puisses-tu dénouer mes liens!

A toi, j'offrirai un sacrifice de reconnaissance,  
et je proclamerai le nom de l'Éternel.

Mes vœux, je les acquitterai envers l'Éternel,  
à la face de tout son peuple,  
dans les parvis de la maison de l'Éternel,  
dans ton enceinte, ô Jérusalem. Alléluia!

#### Psaume CXVII

LOUEZ l'Éternel, vous tous, ô peuples,  
glorifiez-le, vous toutes, ô nations!  
Car immense est sa bonté en notre faveur,  
la bienveillance de l'Éternel demeure à jamais.  
Alléluia!

#### Psaume CXVIII

RENDEZ hommage à l'Éternel, car il est bon,  
car sa bonté subsiste à jamais.  
Qu'ainsi donc dise Israël,  
car sa bonté subsiste à jamais;  
qu'ainsi dise la maison d'Aaron,  
car sa bonté subsiste à jamais;  
qu'ainsi disent ceux qui révèrent l'Éternel,  
car sa bonté subsiste à jamais.

Du fond de ma détresse j'ai invoqué l'Éternel:  
il m'a répondu [en me mettant] au large.  
L'Éternel est avec moi, je ne crains rien:  
les hommes, que pourraient-ils contre moi?  
L'Éternel est pour moi, avec ceux qui m'assistent;  
aussi me repaîtraï-je de la vue de mes hâsseurs.

טוב לחסות בַּיְי. מִבֶּטֶחַ בְּנִדְיָבִים: כָּל־גֹּוִים סִבְּבוֹנִי.  
בָּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם: סִבְּבוֹנִי גַם־סִבְּבוֹנִי. בָּשֵׁם יְיָ  
כִּי אֲמִילֵם: סִבְּבוֹנִי כְדַבְרִים. דַּעְכוּ כָּאֵשׁ קֹוצִים.  
בָּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם: דַּחַח דְּחִיתַנִּי לְנֶפֶל. וַיִּי עֲזַרְנִי:  
עָזַר וְזָמַרְתָּ יְהוָה. וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה  
בְּאֶהְלִי צְדִיקִים. יָמִין יְיָ עָשָׂה חֵיל: יָמִין יְיָ רֹמְמָה.  
יָמִין יְיָ עָשָׂה חֵיל: לֹא־אָמוֹת כִּי־אֶחְיֶה. וְאִסְפַּר  
מַעֲשֵׂה־יְהוָה: יִסַּר יִסְרַנִּי יְהוָה. וְלִמְצוֹת לֹא נִתְּנָנִי: פִּתְחוּ  
לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק. אֲבֹאִיבֶם אוֹדָה יְהוָה: וְהִדְהִשְׁעַר לִי.  
צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

אוֹדָה כִּי עֲנִיתַנִּי. וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: אורח

אָבִן מֵאִסּוֹ הַבּוֹנִים. הִיָּתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה: אבן

מֵאֵת יְיָ הִיָּתָה זֹאת. הִיא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ: אכח

וְהִדְהִיּוֹם עָשָׂה יְיָ. נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ: מ

אָנָּה \* יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא.

אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא.

אָנָּה יְיָ הַצְּלִיחָה נָא.

אָנָּה יְיָ הַצְּלִיחָה נָא:

\*1 Voir Appendice, No. 1, p. 119.

Mieux vaut s'abriter en l'Éternel  
que de mettre sa confiance dans les hommes.  
Mieux vaut s'abriter en l'Éternel  
que de mettre sa confiance dans les grands.

Que tous les peuples m'enveloppent:  
au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.  
Qu'ils m'entourent, qu'ils me cernent de toutes parts:  
au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.  
Qu'ils m'entourent comme des abeilles,  
soient brûlants comme un feu de broussailles:  
au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.  
On m'a violemment poussé pour me faire tomber,  
mais l'Éternel m'a prêté assistance.

Il est ma force et ma gloire, l'Éternel:  
il a été mon salut.  
Le son des chants de joie et de salut  
[retentit] dans les tentes des justes:  
la droite de l'Éternel procure la victoire.  
la droite de l'Éternel est sublime:  
la droite de l'Éternel procure la victoire.  
Je ne mourrai point, mais je vivrai,  
pour proclamer les œuvres de l'Éternel.  
L'Éternel m'avait durement éprouvé,  
mais il ne m'a pas livré en proie à la mort.

Ouvrez-moi les portes du salut,  
je veux les franchir, rendre hommage à l'Éternel.  
Voici la porte de l'Éternel,  
les justes la franchiront!

Je te rends grâce pour m'avoir exaucé,  
tu as été mon salut. *(bis)*  
La pierre qu'ont dédaignée les maçons,  
est devenue la plus précieuse des pierres d'angle. *(bis)*  
C'est l'Éternel qui l'a voulu ainsi,  
cela paraît merveilleux à nos yeux. *(bis)*  
Ce jour, l'Éternel l'a préparé,  
consacrons-le par notre joie, par notre allégresse. *(bis)*

De grâce, Éternel, secours-nous; *(bis)*  
de grâce, Éternel, donne-nous le succès. *(bis)*

בְּרוּךְ הוּא בְּשֵׁם יי. בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יי: בְּחַד  
 אֵל יי וַיֵּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ-חַג בְּעֵבְתֵיכֶם עַד קָרְנֹת  
 הַמִּזְבֵּחַ: אֵל אֵלֵי אֶתָּה וְאֹדְתָּ. אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמָךְ: אֵל  
 חֹדֶד לִי כִּי-טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד: הַחַד

יְהַלְלוּךָ יי אֱלֹהֵינוּ (על) כָּל-מַעֲשֵׂיךָ. וְחִסְדֵיךָ  
 צְדִיקִים עוֹשֵׂי רִצְוֶךָ וְכָל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנָּה  
 יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבַּחוּ וַיְפָאֲרוּ וַיְרַמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיְקַדִּישׁוּ  
 וַיְמַלִּיכוּ אֶת-שִׁמְךָ מִלְּפָנֶיךָ, כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת, וְלִשְׁמָךְ  
 נֶאֱדָה לְזַמַּר, כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֶתָּה אֵל:

ואח"כ אומרים הלל הגדול שיש בו כ"ו כי לעולם חסדו:

**הוֹדוּ** <sup>(100)</sup> לִי כִּי-טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד:  
 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד:  
 הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד:  
 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדוּ. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד:  
 לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד:  
 לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד:  
 לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד:  
 אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשַׁלֵּת בַּיּוֹם. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד:  
 אֶת-הַיָּרֵחַ וְכוֹכְבֵי לְמַמְשַׁלֵּת בַּלַּיְלָה.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד:  
 לְמַכָּה מִצְרַיִם בְּבְכוּרֵיהֶם. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶד:

<sup>100</sup> Baraita (Talmud babil, Pessa'him, 118a):

תנו רבנן רביעי עומר עליו את ההלל ואומר הלל הגדול דבריו רבני טרפון . . . סמיכן הלל הגדול,  
 רבי יהודה אומר מהגדו עד נהרות בכל . . . ולמה נקרא שמו הלל הגדול? אמר רבי יוחנן ספני  
 שחקביה יושב ברומי של עולם ומחלק סונגות לכל בריה. איר יהושע בן לוי הני עשרים וששה  
 הודו כנגד מי? כנגד כ"ו דורות שברא הקביה בעולמו ולא נתן להם תורה וזן אותם בחסדו:



Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel!  
 Nous vous saluons du fond de la maison de l'Eternel.  
 L'Eternel est le Dieu tout-puissant, *(bis)*  
 il nous éclaire de sa lumière;  
 attachez la victime par des liens,  
 contre les angles de l'autel. *(bis)*  
 Tu es mon Dieu, je te rends hommage,  
 ô mon Dieu, je veux t'exalter! *(bis)*

Rendez hommage à l'Eternel, car il est bon,  
 car sa bonté subsiste à jamais. *(bis)*

Qu'on te loue, Eternel, notre Dieu, de toutes les œuvres;  
 que tes fidèles, les justes observateurs de ta volonté, que tout  
 ton peuple, la maison d'Israël, en allégresse, te rendent  
 grâce, te louent, te glorifient, t'exaltent, t'élèvent, te  
 sanctifient et rendent hommage à ton nom, ô notre Roi. Car  
 il est agréable de te rendre grâce, et il convient de chanter  
 ton nom, car de toute éternité tu es le Dieu tout-puissant.

Le grand  
 Hallét

Psaume CXXXVI  
 (appelé «le grand Hallét»)

RENDEZ hommage à l'Eternel, car il est bon, —  
 car sa bonté subsiste à jamais.  
 Rendez hommage au Dieu des dieux, —  
 car sa bonté subsiste à jamais.  
 Rendez hommage au Maître des maîtres, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 à Celui qui accomplit, lui seul, de grandes merveilles, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 à Celui qui fit les cieus avec sagesse, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 à Celui qui étendit la terre par dessus les eaux, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 à Celui qui créa les grands luminaires, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 le soleil pour régner le jour, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 la lune et les étoiles pour régner la nuit, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 à Celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers-  
 car son bonté subsiste à jamais; [nés, —

פי לעולם חסדו:	ויצא ישראל מתוכם.
פי לעולם חסדו:	ביד חזקה ובזרוע גְּטוּיָהּ.
פי לעולם חסדו:	לגזר ים־סוף לגְּזָרִים.
פי לעולם חסדו:	וזה עביר ישראל בתוכו.
פי לעולם חסדו:	ונער פרעה וחילו בים־סוף.
פי לעולם חסדו:	למזליה עמו במדבר.
פי לעולם חסדו:	למכה מלכים גדלים.
פי לעולם חסדו:	ויהרג מלכים אדירים.
פי לעולם חסדו:	לסיחון מלך האמרי.
פי לעולם חסדו:	ולעוג מלך הבשן.
פי לעולם חסדו:	ונתן ארצם לנחלה.
פי לעולם חסדו:	נחלה לישראל עבדו.
פי לעולם חסדו:	שבשפלנו זכר־לנו.
פי לעולם חסדו:	ויפרקנו מצרינו.
פי לעולם חסדו:	נתן לחם לכל־בשר.
פי לעולם חסדו:	הודו לאל השמים.

נֶשֶׁט כַּמְנַהג סַפְרֵי חֲסֵצָא בְּסוּף הַסֵּפֶר דָּף 116

*Pour le texte hébreu de נֶשֶׁט d'après le rite sefardi, voir à la fin du livre.*

**נְשַׁמַּת**<sup>(101)</sup> כָּל־חַי תְּבָרַךְ אֶת־שְׁמֶךָ, יי אֱלֹהֵינוּ.  
 וְרוּחַ כָּל־בֶּשֶׂר תְּפָאֵר וְתִרְוָמִם זְכָרְךָ, מִלְּפָנֶיךָ תְּמִיד.  
 מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין  
 לָנוּ מֶלֶךְ, גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל, וּמִפְרָנֶם

<sup>(101)</sup> Michna Pessa'him, X, 7: ואמר עליו ברכת השיר: Le Talmud babli (118a) en expliquant ce passage dit: רב יהודה אמר תלמודי הי אלהינו ורי: יוחנן אמר נשט כל חי (Voir les commentaires.)

et fit sortir Israël du milieu d'entre eux, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 avec une main puissante et un bras étendu, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 à Celui qui fendit en deux la Mer des Joncs, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 la fit traverser à Israël, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 et précipita Pharaon et son armée dans ses flots, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 à Celui qui dirigea son peuple dans le désert, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 à Celui qui vainquit de grands rois, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 et fit périr de puissants souverains, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 Sihon, roi des Amorréens, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 et Og, roi du Basan, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 pour donner leur pays en héritage, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 en héritage à Israël, son serviteur, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 à Celui qui, dans notre abaissement, se souvint de nous, —  
 car sa bonté subsiste à jamais;  
 et nous délivra de nos adversaires, —  
 car sa bonté subsiste à jamais.  
 Il donne du pain à toute créature, —  
 car sa bonté subsiste à jamais.  
 Rendez hommage au Dieu du Ciel, —  
 car sa bonté subsiste à jamais.

*Pour le texte hébreu  $\text{דְּרַגְמֵי}$  après le rite sefardi, voir à la fin du livre, page 116.*

Hymne  
à Dieu

QUE l'âme de tout vivant bénisse ton nom, ô Eternel,  
 notre Dieu; que l'esprit de toute chair célèbre et exalte  
 ton souvenir à jamais, ô notre Roi! D'éternité en éternité tu  
 es le Dieu tout-puissant. Non, nous n'avons pas d'autre Roi,  
 d'autre Libérateur, d'autre Protecteur que toi. C'est toi qui,  
 dans les temps de calamités et d'affliction, nous délivres,

וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵצַת צָרָה וְצוּקָה. אִין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹהֵי  
אֲתָהּ: אֱלֹהֵי הַרְאֵשׁוֹנִים וְהַאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָל־  
בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשׁוּבָהּ,  
הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיִּי לֹא־  
יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשׁוּנִים וְהַמְקִיץ גֵּרֵדִים.  
וְהַמְשִׁיחַ אֱלֹהִים. וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לָךְ לְבָדָה אֲנַחְנוּ מוֹדִים:  
אֱלֹהֵינוּ מִלֹּא שִׁירָה כָּיִם, וְלִשְׁנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן  
גִּלְיוֹ, וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמֶרְחַבֵי רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ  
מֵאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרֵחַ. וַיְדַעַנו פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי  
שָׁמַיִם. וְרַגְלֵנוּ קְלוֹת כְּאֵילָנִים. אִין אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקִים  
לְהוֹדוֹת לָךְ, יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרַךְ אֶת־  
שִׁמְךָ. עַל־אֲחַת מֵאֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ וְרַבֵי  
רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שְׁעֵשִׂית עִם־אֲבוֹתֵינוּ  
וְעִמָּנוּ: מִמְּצָרִים גִּאֲלָתָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עַבְדִּים  
פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב וְנָתַנוּ וּבִשְׂבַע כִּלְכַלְתָּנוּ. מִחֶרֶב  
הִצַּלְתָּנוּ. וּמִדְּבַר מִלְטָתָנוּ. וּמִחַלְלִים רָעִים וּנְאֻמָּנִים  
דִּלִּיתָנוּ: עַד־הֵנָּה עֲזָרְנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא־עֲזָבוּנוּ  
חֶסֶדֶיךָ. וְאַל־תִּשְׁשֵׁנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, לְנֶצַח: עַל־כֵּן  
אֲבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַתָּ בְּאַפֵּינוּ.  
וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמַּתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבַּחוּ  
וַיִּפְאָרוּ וַיְרַמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ  
מִלְּכָנוּ: כִּי כָל־פֶּה לָךְ יוֹדֵה. וְכָל־לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּע.  
וְכָל־בָּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה.

nous sauves, nous soutiens et nous combles de miséricorde; toi seul, tu es notre Roi. Dieu de tous les siècles, Maître de toutes les créatures, Souverain de toutes les générations, objet de toutes les adorations, tu gouvernes l'univers dans ta bonté et les créatures dans ta miséricorde. L'Eternel ne dort ni ne sommeille; il réveille ceux qui sont assoupis; il ranime ceux qui dorment (dans la tombe); il rend la parole aux muets; il délivre ceux qui sont dans les fers; il soutient ceux qui chancellent et redresse ceux qui sont courbés. C'est à toi seul que nous rendons grâce. Si nos chants se pressaient sur notre bouche comme les flots sur la surface de la mer, si nos cantiques s'élevaient avec la force des vagues mugissantes, si nos lèvres faisaient retentir tes louanges jusqu'aux bornes des cieux, si nos yeux répandaient la lumière comme le soleil et la lune, si nos mains étaient étendues comme (les ailes de) l'aigle dans les airs; si nos pieds étaient agiles comme ceux de la biche, nous ne suffirions pas, ô Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, à te rendre grâce et à louer (dignement) ton nom pour un seul des innombrables bienfaits dont tu as comblé nos aïeux et nous mêmes. Tu nous as délivrés de l'Égypte, Eternel, notre Dieu, tu nous as rachetés de la maison d'esclavage; tu nous a nourris pendant la disette et tu nous as entretenus à satiété; tu nous as préservés du glaive, sauvés de la peste et garantis des maladies pernicieuses ou meurtrières. Jusqu'à ce jour ta miséricorde nous a assistés, et ta grâce ne nous a pas délaissés; ô Eternel, notre Dieu, ne nous abandonne jamais! Aussi, tous les membres dont tu nous as doués, l'esprit et l'âme que tu as mis en nous, la langue que tu as placée dans notre bouche, oui, tous (ces organes) te rendent grâce, te bénissent, te louent, te glorifient, t'exaltent, t'honorent et te sanctifient et proclament la royauté de ton nom, ô notre Roi! Car toute bouche doit te rendre grâce, toute langue doit prêter serment par ton nom, tout genou doit fléchir et toute stature s'incliner devant toi; tous les cœurs doivent te révéler, et toutes les entrailles doi-

וְכִלְיֵי־לִבָּבוֹת יִירָאוּהָ. וְכִלְיֵי־קֶרֶב וְכִלְיֹת יִזְכְּרוּ לְשִׁמְךָ.  
 כִּדְבַר שְׁכֵתוֹב. כָּל־עֲצָמוֹתַי תֵּאמְרֶנָּה, יְיָ מִי כָמוֹךָ.  
 מִצִּיל עֲנִי מִחֹזֶק מִכְּנֹנִי, וְעֲנִי וְאֲבִיוֹן מִגֹּזְלוֹ: מִי יִדְמֶה  
 לָךְ וּמִי יִשְׁוֶה־לָּךְ וּמִי יַעֲרֶךְ־לָךְ. הֵאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר  
 וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, קִנְיַת שָׁמַיִם וְאָרֶץ: גִּהְלֵלְךָ  
 וּנְשַׁבְּחֶךָ וּנְפַאֲרֶךָ וּנְבָרֶךָ אֶת־שֵׁם קִדְשֶׁךָ. כָּאֲמֹר.  
 לְדוֹד, בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ, וְכִלְיֵי־קֶרְבִי אֶת־שֵׁם קִדְשׁוֹ:  
 הֵאֵל בְּתַעֲצָמוֹת עֲזֶךָ. הַגָּדוֹל בְּכַבוֹד שִׁמְךָ. הַגִּבּוֹר  
 לְנִצָּח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ. הַמְלִיךָ הַיּוֹשֵׁב עַל־פְּסֵאֵר  
 רֵם וְנִשְׂא:

שׁוֹכֵן עַד, מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכַתוּב.  
 רַגְנֵנוּ צְדִיקִים בְּיְיָ, לְיִשְׂרָאֵל נְאֻה תְּהִלָּה:

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תְּתַהַלֵּל.

וּבַדְּבָרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרֶךָ.

וּבַלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם.

וּבִקְרֵב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ:

וּבַמְקֻהְלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרַנָּה  
 יִתְפָּאֵר שִׁמְךָ, מִלְּכֵנוּ, בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר. שְׁכֵן חוֹבֵת כָּל  
 הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת  
 לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְבָרֶךְ לְעַלֵּה  
 וּלְקַלֵּם עַל כָּל־דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתַשְׁבְּחוֹת דָּוִד בְּרִישֵׁי  
 עֲבֹדָה מְשִׁיחָה:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מִלְּכֵנוּ, הֵאֵל הַמְלִיךָ הַגָּדוֹל  
 וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נְאֻה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ

vent exalter ton nom, comme il est écrit <sup>102)</sup>: «Tous mes membres disent :«qui est comme toi, Eternel?» Tu délivres le faible des mains du plus fort que lui, l'humble et le nécessiteux (du joug) de son oppresseur. Qui te ressemble, qui t'égale et qui pourrait t'être comparé, ô Dieu grand, fort et redoutable, Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre? Nous voulons te louer, te glorifier, te célébrer et bénir ton saint nom, comme il est dit <sup>103)</sup>: «De David. — Bénis, ô mon âme, l'Eternel, que tout mon être bénisse son saint nom!»

Tu es Dieu par ta puissance sans bornes; tu es grand dans la gloire de ton nom; tu es fort à jamais et fécond en merveilles innombrables. Tu es le Roi siégeant sur le trône le plus sublime.

Tu trônes éternellement, toi qui t'appelles le Très-Haut et Saint. Et il est écrit <sup>104)</sup>: «Entonnez, ô justes, des chants en l'honneur de l'Eternel; aux hommes intègres sied sa louange.»

Sois loué par la bouche des hommes intègres,  
glorifié par les paroles des justes,  
exalté par la langue des hommes pieux,  
sanctifié au milieu des saints.

Dans les nombreuses assemblées de ton peuple Israël, ton nom, ô notre Roi, est glorifié de génération en génération. Car il est du devoir de chaque créature, ô Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de te rendre grâce, de te louer, de te glorifier, de t'exalter, de te célébrer, de te bénir, de te rendre hommage avec toutes les paroles des cantiques et des louanges de David, fils de Yichaï, ton serviteur et ton oint.

Que ton nom soit glorifié à jamais, ô notre Roi, Dieu Tout-Puissant, Roi, grand et saint dans le ciel et sur la terre. Car à toi, ô Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, con-

---

<sup>102)</sup> Ps. XXXV, 10.    <sup>103)</sup> Ps. CIII, 1.    <sup>104)</sup> Ps. XXXIII, 1.

וְאֵלֵהי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וְשִׁבְחָהּ, הַלֵּל וְזִמְרָה, עִז  
וּמְמִשְׁלָהּ, נֶצַח גְּדֻלָּהּ וְגִבּוֹרָהּ, תְּהַלֵּלָהּ וְתִפְאָרֶתָהּ,  
קִדְשָׁהּ וּמַלְכוּתָהּ, בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת, מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם:  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֵל מֶלֶךְ גְּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת, אֵל  
הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה,  
מֶלֶךְ, אֵל חַי הָעוֹלָמִים:

בליל ראשון של פסח אומרים זה:

*Se dit seulement le premier soir:*

וּבְכֹן <sup>(102)</sup> וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

בַּלַּיְלָה:	אִז רַב נִסִּים הַפְּלֵאת
הַלַּיְלָה:	בְּרֵאשׁ אֲשֵׁמוּרוֹת זֶה
לַיְלָה:	גַּר צֶדֶק נִצְחָתוֹ כִּנְחָלֵק לוֹ
	וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:
הַלַּיְלָה:	זִנְתָה מֶלֶךְ גֶּרֶר בַּחֲלָם
לַיְלָה:	הַפְּחִדָה אֶרְמִי בְּאִמּוֹשׁ
לַיְלָה:	וַיִּשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וַיִּזְכַּל לוֹ
	וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:
הַלַּיְלָה:	זָרַע בְּכוֹרֵי פֶתְרוֹס מִחֲצֵת בַּחֲצֵי
בַּלַּיְלָה:	חֵילָם לֹא מִצְאוֹ בְּקוֹמָם
לַיְלָה:	טָסַת נְגִיד חֲרָשֶׁת סְלִית בְּכוֹכְבֵי
	וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

<sup>102)</sup> L'auteur de ce piyyout est R. Yannai, maître de Kalir; il vivait au 7<sup>e</sup> siècle en Palestine. Voir I. Davidson, Ma'hzor Yannai, 37 (New-York, 1919); dans notre rite, on le dit aussi dans la querôba de עַבְתַּת הַתּוֹרָה. Ni Maimonide ni Abouardham qui tous les deux étaient adversaires du piyyout, ne le mentionnent comme partie de la Haggadah.



viennent chant et louange, cantiques et hymnes, force et domination, victoire, grandeur et puissance, gloire et splendeur, sainteté, bénédictions et paroles de reconnaissance, dès maintenant et à jamais. Béni sois-tu, Eternel, Dieu puissant, Roi, grand et glorifié, Dieu, objet de notre reconnaissance, Maître de toutes les merveilles, qui aimes nos hymnes mélodieuses, Roi, Dieu, éternellement vivant!

*Se dit seulement le premier soir:*

Piyyout:  
«C'était au  
milieu de la  
nuit»

«Thème: «C'était au milieu de la nuit!»

Alors tu opéras de nombreux miracles dans la nuit,  
Au commencement des veillées de cette nuit.  
Le pieux Abraham, tu l'as rendu vainqueur,  
lorsque se divisa pour lui la nuit <sup>106</sup>).

«C'était au milieu de la nuit.»

Tu jugeas le roi de Guerar dans un songe de la nuit <sup>107</sup>.  
Tu intimidas l'Araméen (Laban)  
dans l'obscurité de la nuit <sup>108</sup>.  
Israël (Jacob) lutta avec un ange et  
en triompha pendant la nuit <sup>109</sup>.

«C'était au milieu de la nuit.»

Tu as tué les premiers-nés de Patros  
(Egypte) au milieu de la nuit.  
Ils ne trouvèrent plus leur force <sup>110</sup>),  
lorsqu'ils se levèrent la nuit.  
L'entrain de l'armée de 'Harócheth,  
tu l'as arrêté par les étoiles de la nuit <sup>111</sup>).

«C'était au milieu de la nuit.»

<sup>106</sup>) Voir Genèse, XIV, 15 et suivants.

<sup>107</sup>) Voir Genèse, XX, 3.

<sup>108</sup>) Voir Genèse, XXXI, 24, 29 et 42.

<sup>109</sup>) Voir Genèse, XXXII, 25 et suivants.

<sup>110</sup>) Leurs enfants.

<sup>111</sup>) Voir Juges, IV, 2 et V, 20.

וְעַץ מִחֶרֶף לְנוֹפֵף אֹוֹי הוֹבֶשֶׁת פִּגְרִי  
 בְּלִילָה:

כָּרַע בַּל וּמִצְבוֹ בְּאִישׁוֹן  
 לִילָה:

לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רֵז חֲזוֹת  
 לִילָה:

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

מִשְׁתַּכֵּר בְּכָלִי קָדָשׁ נִהְרַג בּוֹ  
 בְּלִילָה:

נֹשַׁע מִבּוֹר אַרְיֹות פּוֹתֵר בְּעַתּוֹתַי  
 לִילָה:

שֵׁנָאָה נָטַר אֲגָגִי וְכֹתֵב סְפָרִים  
 בְּלִילָה:

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

עוֹרֶרֶת נִצְחָה עָלָיו בְּנִדָד שְׁנַת  
 לִילָה:

פִּוְרָה תִדְרֹךְ לְשֹׁמֵר מֶה  
 מְלִילָה:

צָרַח כִּשְׁמֵר וְשָׁח אֶתֵּא בְקָר וְגַם  
 לִילָה:

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא  
 לִילָה:

רֵם הוֹדַע כִּי לָהּ הַיּוֹם אַף לָהּ  
 הַלַּיְלָה:

שׁוֹמְרִים הַפְּקֵד לְעִירָה כָּל הַיּוֹם וְכֹל  
 הַלַּיְלָה:

תֵּאָאִיר כְּאֹזֶר יוֹם חֲשֵׁכֶת  
 לִילָה:

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

Le blasphémateur voulut brandir  
la main contre la belle (Jérusalem);  
mais tu fis dessécher par la mort  
son armée pendant la nuit <sup>112</sup>).

Bel (idole des Babyloniens) s'écroula  
et avec lui son piédestal dans les ténèbres de la nuit <sup>113</sup>).

Au bien-aimé (Daniel) fut révélé le  
secret dans une vision de la nuit <sup>114</sup>).

«C'était au milieu de la nuit.»

Celui qui s'enivrait dans des vases sacrés du Temple  
(Balthasar) fut tué la même nuit <sup>115</sup>).

Il (Daniel) fut sauvé de la fosse aux lions,  
celui qui savait expliquer les visions  
mystérieuses de la nuit <sup>116</sup>).

L'Agaghite (Aman) <sup>117</sup>, plein de haine, rédigea  
ses édits pendant la nuit.

«C'était au milieu de la nuit.»

Tu amenas ton triomphe en éloignant  
du roi Assuérus le sommeil de la nuit <sup>118</sup>).

Foule le pressoir en faveur de ceux qui  
attendent la fin de la nuit <sup>119</sup>).

Lorsqu'on criera comme un gardien en disant:  
«Le jour est venu et aussi la nuit» <sup>120</sup>).

«C'était au milieu de la nuit.»

Amène le jour (messianique), qui ne sera  
ni jour ni nuit <sup>121</sup>).

Très-Haut, manifeste qu'à toi appartiennent le  
jour et la nuit.

Etablis des gardiens pour ta ville  
qui veillent jour et nuit <sup>122</sup>).

Fais briller comme la splendeur du jour les ténèbres de  
la nuit <sup>123</sup>).

«C'était au milieu de la nuit.»

<sup>112</sup>) Voir II Rois, XVIII et XIX: la défaite de l'armée assyrienne.  
<sup>113</sup>) Voir Quim'hi sur Isaïe, XLVI, 1. <sup>114</sup>) Daniel, II, 19 et IV, 6.  
<sup>115</sup>) Daniel, V, 3 et 30. <sup>116</sup>) Daniel, VI, 23. <sup>117</sup>) Esther, III, 1 et 10.  
<sup>118</sup>) Esther, VI, 1. <sup>119</sup>) De l'exil; sur les expressions, voir Isaïe,  
LXIII, 3 et XXI, 11. <sup>120</sup>) La nuit de la délivrance messianique; Isaïe,  
XXI, 12. <sup>121</sup>) Zacharie, XIV, 17. <sup>122</sup>) Isaïe, LXII, 6. <sup>123</sup>) Aux  
temps messianiques.

בליל שני של ססח אומרים זה:

*Se dit seulement le deuxième soir:*

וּבְכֵן <sup>124</sup> וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

בְּפֶסַח: אָמַץ גְּבוּרוֹתַיִךְ הַפְּלֵאתָ

פֶּסַח: בְּרֵאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נְשֵׂאתָ

פֶּסַח: גְּלִיתָ לְאַזְרְחֵי חֲצוֹת לַיִל

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

בְּפֶסַח: דָּלַתַי דְּפַקְתָּ כַּחֵם הַיּוֹם

בְּפֶסַח: הִסְעִיד נּוֹצְצִים עֲגוֹת מִצּוֹת

פֶּסַח: וְאֵל הַבְּקָר רָץ זָכַר לְשׁוֹר עֲרָךְ

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

פֶּסַח: זָעַמוּ סְדוּמִים וְלֶהֱטוּ בְּאֵשׁ

פֶּסַח: חָלַץ לוֹט מֵהֶם וּמִצּוֹת אָפָה בְּקֶץ

בְּפֶסַח: טָאטְאָתָּ אֲדָמַת מוֹף וְנוֹף בְּעֲבָרְךָ

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

פֶּסַח: זֶה רֵאשׁ כָּל אֹן מְחַצֶּת בְּלִיל שְׁמֹר

פֶּסַח: כְּבִיר עַל גֶּן בְּכוֹר פְּסַחְתָּ בְּדָם

בְּפֶסַח: לְבַלְתִּי תַת מִשְׁחִית לְבֵא בְּפִתְחִי

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

<sup>124</sup>) Ce piyyout se trouve aussi, dans notre rite, dans la qeròbà du 2<sup>e</sup> jour de Pâque; d'après Landshuth, עֲסִירֵי הַכְּבוֹדָה א il est d'Ele' azar Kalir, qui vivait au 8<sup>e</sup> siècle en Palestine.

*Se dit seulement le deuxième soir:*

Piyyout:  
«Dites:  
c'est la fête  
de Pâque»

Thème: «Dites: c'est la fête de Pâque». <sup>125)</sup>

Tu as manifesté la puissance de tes merveilles  
à la fête de Pâque.

A la tête de toutes les autres tu as placé  
la fête de Pâque <sup>126)</sup>.

Tu révélas à l'Oriental (Abraham) <sup>127)</sup> ce qui adviendrait  
au milieu de la nuit de Pâque.

Dites: «C'est la fête de Pâque!»

Tu frappas à sa porte pendant la chaleur  
du jour <sup>128)</sup> de Pâque.

Il offrit aux anges les pains azymes de Pâque.

Il courut à l'étable pour leur servir un bœuf  
présageant le sacrifice de Pâque.

Dites: «C'est la fête de Pâque!»

Les impies de Sodome furent consumés par  
le feu à Pâque.

Loth (seul) fut sauvé parmi eux, et il fit  
cuire des pains azymes <sup>129)</sup> à Pâque.

Tu châtiâs le territoire de Moph et Noph <sup>130)</sup>  
(Egypte) en y passant à Pâque.

Dites: «C'est le sacrifice de Pâque!»

Eternel, tu frappas tous les premiers-nés,  
pendant la nuit prédestinée de Pâque.

Tout-Puissant! Ton premier-né <sup>131)</sup>, tu l'as  
épargné pour avoir sacrifié le sang de Pâque.

Tu ne permis pas au fléau d'entrer  
dans mes portes à Pâque.

Dites: «C'est la fête de Pâque!»

---

<sup>125)</sup> d'après Exode, XII, 27. <sup>126)</sup> Exode, XII, 15 et suiv.; Lévitique, XXIII, 5; Nombres, XXVIII, 16. <sup>127)</sup> Voir Ps. LXXXIX, 1 et Rachi sur ce verset. <sup>128)</sup> Genèse, XVIII, 1 et Rachi. <sup>129)</sup> Genèse, XIX, 3. <sup>130)</sup> Provinces et villes en Egypte, voir Isaïe, XIX, 13, Jérémie, II, 16. Osée, IX, 6. <sup>131)</sup> Exode, IV, 22.

כְּמִסְגֵּרַת סִגְרָה בְּעֵתוֹתַי פֶּסֶח:  
 נִשְׁמְדָה מִדֵּן בְּצִלִּיל שְׁעוֹרֵי עֹמֵר פֶּסֶח:  
 שׁוֹרְפוֹ מִשְׁמַנֵּי פוֹל וְלוֹד בִּיקְדָּ יְקוֹד פֶּסֶח:  
 וְאִמְרָתֶם זָבַח פֶּסֶח:  
 עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לְעִמּוֹד עַד גָּעָה עֹנֵת פֶּסֶח:  
 פֶּסֶח יָד כְּתֻבָּה לְקַעֲקַע צוֹל בְּפֶסֶח:  
 עֲפָה הַצִּפִּית עֲרוֹךְ הַשְּׁלֶחֶן בְּפֶסֶח:  
 וְאִמְרָתֶם זָבַח פֶּסֶח:  
 קָהַל כְּנֶסֶה הַדֹּסָה לְשֵׁלֶשׁ צוֹם בְּפֶסֶח:  
 רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע מִחֲצֵת בְּעֵץ חֲמֹשִׁים בְּפֶסֶח:  
 שְׁתֵּי אֱלֹהִים רָגַע תְּבִיא לְעוֹצֵית בְּפֶסֶח:  
 תִּעַז יְדָךְ תִּרְוֹם יְמִינְךָ כְּלִיל הַתְּקַדֵּשׁ חַג פֶּסֶח:  
 וְאִמְרָתֶם זָבַח פֶּסֶח:

*Le chant qui suit exalte la grandeur et la puissance de Dieu; les attributs de Dieu, dans le texte hébreu, se suivent dans l'ordre de l'alphabet hébreu. Voir Appendice, p. 120 et 121.*

כִּי לֹא נִאֲהָה. כִּי לֹא יִאֲהָה:<sup>132</sup>  
 אֲדִיר בְּמִלּוּכָה. בָּחוּר כְּהִלְכָה. גְּדוּדֵי יִאֲמְרוּ  
 לוֹ. לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ כִּי לֵךְ. לֵךְ אֶף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמְּמַלְכָה:  
 כִּי לֹא נִאֲהָה. כִּי לֹא יִאֲהָה:  
 דָּגוּל בְּמִלּוּכָה. הַדוּר כְּהִלְכָה. וְתִיקוּ יִאֲמְרוּ לוֹ.  
 לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ כִּי לֵךְ. לֵךְ אֶף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמְּמַלְכָה:  
 כִּי לֹא נִאֲהָה. כִּי לֹא יִאֲהָה:

<sup>132</sup>) Zunz, Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden, historisch entwickelt (Conférences synagogales des Juifs), Berlin 1832, p. 126, dit: «Ce n'est que depuis le 15<sup>e</sup> siècle environ, que les 4 dernières pièces (a) כִּי לֹא נִאֲהָה; (b) אֲדִיר וְהָאֵל:»

La ville fermée fut livrée  
pendant la fête de Pâque<sup>133</sup>).

Madian fut détruit selon le présage du  
gâteau d'orge de Pâque<sup>134</sup>).

Les puissants de Poul et de Loud<sup>135</sup> furent consumés  
par le feu, lorsqu'on alluma la flamme de Pâque.  
Dites: «C'est la fête de Pâque!»

Il (Sanhérib) s'arrêta un jour à Nob<sup>136</sup>, et voici  
que s'approche le temps de Pâque.  
Une main invisible traça la ruine imminente  
de Tsoul (Babylone)<sup>137</sup> à Pâque,  
lorsque les lampes brillaient et que la table  
était dressée<sup>138</sup> à Pâque.  
Dites: «C'est la fête de Pâque!»

Hadassa (Esther)<sup>139</sup> convoqua la communauté  
pour un jeûne de trois jours à Pâque<sup>140</sup>).

Le chef d'une famille impie (Aman) fut pendu  
à une potence haute de cinquante coudées<sup>141</sup>  
à Pâque.

Ces deux coups<sup>142</sup> frapperont subitement  
Outsis<sup>143</sup> (Edom) à Pâque.

Un jour ta main sera puissante, ta droite sublime<sup>144</sup>  
comme «en cette nuit où fut consacrée la fête»<sup>145</sup>  
de Pâque.  
Dites: «C'est la fête de Pâque!»

c) *אחד בני יורע* d) *חד גדיא* ont été ajoutées à la Hagada de Pâque. — Hamburger, Real-Enzyklopädie des Judentums, III, p. 117 cite le passage de Beréchiith Rabbâ, VI, comme origine de notre *גאח* כי לא גאח : כי לא גאח. לך היום מקלט ויך : כי לא גאח. לך היום מקלט. מה היום ברשותך אף הלילה ברשותך. בשעה שאתה עושה לנו נסים ביום לך יום. וכשעה שאתה עושה לנו נסים בלילה אף לך לילה. . . לך גאח לומר שירה ביום לך גאח לומר שירה בלילה. Comme on le voit, ce n'est que ce cantique qui appartient aussi au rite sefarদি : les trois derniers ne figurent que dans le rite achkenazi. — Ils sont contenus pour la première fois, dans le Ma'bzôr d'Avignon (14<sup>e</sup> au 15<sup>e</sup> siècle).

L'auteur est inconnu.

<sup>133</sup>) Voir Josué, V, 10 et 11; VI, 1. <sup>134</sup>) Allusion à Juges, VII, 13 et 14, en même temps qu'à l'Omer, Lévit., XXIII, 10 et 11. <sup>135</sup>) D'après Isaïe, LXVI, 19, noms de provinces égyptiennes; on l'explique aussi comme les noms des généraux de Sanhérib. <sup>136</sup>) Voir Isaïe, X, 32. <sup>137</sup>) Isaïe, XLIV, 27 et Daniel, V, 5. <sup>138</sup>) Isaïe, XXI, 5 (d'après Rachil). <sup>139</sup>) Esther, II, 7. <sup>140</sup>) Voir Esther, III, 12 et IV, 16 et Talmud babil. Meguila, 15a. <sup>141</sup>) Esther, VII, 9 et 10. <sup>142</sup>) D'après Isaïe, XLVII, 8 et 9; privation d'enfants et veuvage. <sup>143</sup>) Voir Lamentations, IV, 21. <sup>144</sup>) D'après Psaume LXXXIX, 14. <sup>145</sup>) D'après Isaïe, XXX, 29.

זכאי במלוכה. חסין כהלכה. טפסרין ואמרו לו.  
לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:  
פי לו נאה. פי לו יאה:

יחיד במלוכה. כביר כהלכה. למודין ואמרו לו.  
לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:  
פי לו נאה. פי לו יאה:

מרום במלוכה. גורא כהלכה. סביבין ואמרו לו.  
לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:  
פי לו נאה. פי לו יאה:

עניו במלוכה. פודה כהלכה. צדיקין ואמרו לו.  
לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:  
פי לו נאה. פי לו יאה:

קדוש במלוכה. רחום כהלכה. שגאגין ואמרו לו.  
לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:  
פי לו נאה. פי לו יאה:

תקיף במלוכה. תומך כהלכה. תמימין ואמרו  
לו. לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:  
פי לו נאה. פי לו יאה:



# לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם:

*On boit la QUATRIÈME coupe en s'accoudant sur le côté gauche, après avoir dit la bénédiction suivante :*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי

הַגֶּפֶן :

*ישׁתין בהפכת שסאל ואחר כך מברכין ברכת אמונה :*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגֶּפֶן  
וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה  
טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית וְהִנְחַלְתָּ לְאַבְתָּינוּ לֶאֱכֹל  
מִפְרֵיהָ וּלְשָׂבֹעַ מִטוֹבָה. רַחֵם, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל  
יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן  
כְּבוֹדְךָ וְעַל מִזְבִּיחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר  
הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׂמְחָנוּ  
בְּבִגְדֶיהָ, וְנֹאכַל מִפְרֵיהָ וְנִשְׂבַע מִטוֹבָהּ וְנִבְרַכְךָ

## L'ANNEE PROCHAINE A JERUSALEM!

*On boit la QUATRIÈME coupe en s'accoudant sur le côté gauche après avoir dit la bénédiction suivante :*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées le fruit de la vigne.

Bénédiction  
finale  
sur le vin

### *Bénédiction après avoir bu le vin.*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, pour la vigne et pour le fruit de la vigne et pour les productions des champs et pour le pays délectable, fertile et spacieux que tu as daigné donner en partage à nos ancêtres, afin de les faire jouir de ses fruits et de les rassasier de ses trésors. Aie pitié, Eternel, notre Dieu, de ton peuple Israël, de Jérusalem, ta ville, de Sion résidence de ta Majesté, de ton autel et de ton Temple. Reconstruits bientôt et de nos jours Jérusalem, la ville sainte; veuille que nous y entrions et que nous jouissions de sa gloire. Puissions-nous manger de ses fruits, nous rassasier de ses excellents produits, et l'en rendre grâce en

עֲלֶיךָ בְּקִדְשָׁהּ וּבְטָהֳרָהּ. (וְרָצָה וְהִתְלַצְנוּ בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת  
הַזֶּה) וְשִׁמְחָנוּ בַּיּוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. כִּי אַתָּה יי  
טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדֵדָה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי  
הַגֶּפֶן. בְּרוּךְ אַתָּה יי עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן:  
נְרָצָה כִּי כָבֵד רָצָה הָאֱלֹהִים אִתְּךָ טַעֲשִׁיךָ.

(Voir Appendice, Nr. 4, p. 122).

חֶסֶל<sup>146</sup>) סִדּוֹר פֶּסַח כְּהַלְכָתוֹ. כְּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקְתּוֹ:  
כְּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ. בֵּן גִּזְפָּה לַעֲשׂוֹתוֹ:  
זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה. קוֹמֵם קָהָל מִי מְנָה:  
קָרֵב גִּהָל נְטֻעֵי כְנֵף. פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה:

כאן כתיבים חספרדים:

*Ici se termine la cérémonie dans le rite sefardi.*

sainteté et pureté.

{Daigne nous fortifier en ce jour de Sabbat et}

Souviens-toi de nous en cette Fête des Azymes, car toi,  
ô Eternel, tu es bon et bienveillant pour tous. Alors nous te  
rendrons grâce pour le pays (la Palestine) et pour le fruit de  
la vigne. Sois béni, ô Eternel, pour le pays et pour le fruit  
de la vigne.

#### 14. CONCLUSION.

Conclusion

La cérémonie de Pâque a été accomplie suivant les  
règles prescrites,

selon ses formes et ses statuts.

Comme nous avons eu le bonheur de la célébrer,  
ainsi puissions-nous l'observer à l'avenir!

Dieu saint, qui trônes aux cieux,  
relève ton peuple innombrable<sup>147</sup>).

Rapproche de toi les rejetons de ta plantation<sup>148</sup>),  
ramène-les à Sion, délivrés et pleins d'allégresse.

<sup>146</sup>) Cette pièce forme la fin d'un piyyout sur les prescriptions de  
Pâque commençant par אָמֵן בְּחַיֵּי qui se dit, dans le rite polonais, le  
Sabbat précédant Pessa'h. Son auteur est Joseph b. Samuel Tob-Elém  
(Bon fils) de Narbonne (1050).

<sup>147</sup>) Voir Nombres, XXIII, 10; Genèse, XIII, 16.

<sup>148</sup>) Voir Psaume LXXX, 16.

*Cette pièce, dont on ne connaît pas l'auteur, est connue déjà au 15<sup>e</sup> siècle en Allemagne. D'après Zunz (Ztg. des Judent. III, p. 469) elle figure dans le Ma'hzôr Avignon pour être chantée à toutes les fêtes. Ce cantique (acrostiche) exprime l'espoir que Dieu reconstruira bientôt son Temple à Jérusalem.  
(Voir Appendice, p. 119.)*

## אָדיר הוּא.

יבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ

בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

בְּחֹזֶר הוּא. גָּדוֹל הוּא. דָּגוּל הוּא. יבִנֶה בֵּיתוֹ

בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל

בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

הַדּוֹר הוּא. וְתֵיק הוּא. זָכַאי הוּא. יבִנֶה בֵּיתוֹ

בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל

בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

חֲסִיד הוּא. שְׂחֹר הוּא. יְחִיד הוּא. יבִנֶה בֵּיתוֹ

בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל

בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

כְּבִיר הוּא. לְמוֹד הוּא. מְלֵךְ הוּא. יבִנֶה בֵּיתוֹ

בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל

בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

נְאוֹר הוּא. סִגִּיב הוּא. עֲזוּז הוּא. יבִנֶה בֵּיתוֹ

בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל

בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

פֹּדֵה הוּא. צַדִּיק הוּא. קְדוֹשׁ הוּא. יְבִנֶה בֵּיתוֹ  
בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל  
בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

רְחוּם הוּא. שְׂדֵי הוּא. תְּקִיף הוּא. יְבִנֶה בֵּיתוֹ  
בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל  
בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

### סְפִירַת הָעוֹמֵר.

בליל שני של פסח סתמילין בספירת העומר:

*Le deuxième soir de Pâque, on commence à compter l'Omer en disant :*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר  
קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֵר:  
הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעוֹמֵר:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיְבַנֶּה  
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ:

---

### SUPPUTATION DE L'OMER.

*Le deuxième soir de Pâque, on commence à compter l'Omer en disant :*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous  
as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné  
de compter l'Omer:

*C'est aujourd'hui le premier jour de l'Omer.*

Daigne, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres,  
rebâtir bientôt et de nos jours ton Temple et nous faire par-  
ticiper à l'étude et à la pratique de ta Loi.



אֶחָד מִי יוֹדֵעַ.  
אֶחָד אָנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם  
וּבְאָרֶץ:

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם  
אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם לְחוֹת  
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ.  
שְׁלֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ.

<sup>149)</sup> Un, *boroukh hou*  
*ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la la  
vient Deux!

Deux, c'est Moïse et  
Aaron,  
un, *boroukh hou*  
*ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la la  
vient Trois!

Trois, c'est Abraham,  
Isaac et Jacob,  
Deux, c'est Moïse et  
Aaron,

<sup>149)</sup> Cette adaptation de *é'hod mi yodéa* — avec l'air — je l'ai entendue, enfant, de mon père. de mémoire bénie, je l'ai laissée telle quelle. On connaît une chanson de ce genre dans certaines contrées de la France, mais sans le caractère religieux de la nôtre. Voir Appendice, N° 5 et 6, p. 123 et 124. — Les mots hébreux signifient: «Béni soit-Il, béni soit Son nom!» — La chanson (peut-être avec intention placée derrière la *Supputation de l'Omer*) veut amuser les enfants qui ne doivent pas s'endormir.

שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי  
לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד  
אֶלְהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם  
וּבָאָרֶץ:

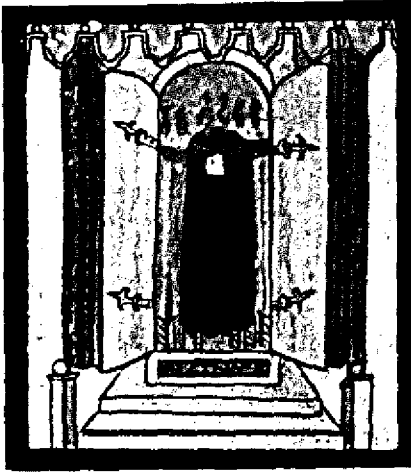


אֶרְבַּע מִי יוֹדֵעַ.  
אֶרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ.  
אֶרְבַּע אֶמְהוֹרֵת.  
שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי  
לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד  
אֶלְהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם  
וּבָאָרֶץ:

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ.  
חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ.  
חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה.  
אֶרְבַּע אֶמְהוֹרֵת.  
שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי  
לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד  
אֶלְהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם  
וּבָאָרֶץ:



שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ. שֵׁשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שֵׁשָׁה סְדְרֵי  
מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אֶרְבַּע אֶמְהוֹת.  
שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֶלְהֵינוּ  
שֶׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ:



Un, *boroukh hou*  
*ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la la  
vient Quatre!

Quatre, c'est Sara, Ré-  
becca, Rachel et Léa,  
Trois, c'est Abraham,  
Isaac et Jacob,  
Deux, c'est Moïse et  
Aaron,

Un, *boroukh hou*  
*ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la la  
vient Cinq!

Cinq sont les livres de  
Moïse,

Quatre, c'est Sara, Ré-  
becca, Rachel et Léa,  
Trois, c'est Abraham,  
Isaac et Jacob,  
Deux, c'est Moïse et  
Aaron,

Un, *boroukh hou*  
*ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la la  
vient Six!

Six sont les *Michnayôth*,  
Cinq sont les livres de  
Moïse,



Quatre, c'est Sara, Rébecca, Rachel et Léa,  
Trois, c'est Abraham, Isaac et Jacob,  
Deux, c'est Moïse et Aaron,  
Un, *boroukh hou ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la la  
vient Sept!

שְׁבָעָה מִי יוֹדֵעַ.  
 שְׁבָעָה אֲנִי יוֹדֵעַ.  
 שְׁבָעָה יָמֵי שַׁבָּתָא.  
 שֵׁשָׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה.  
 חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה.  
 אַרְבַּע אֲמָרוֹת.  
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי  
 לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם  
 וּבְאַרְץ:



שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ.  
 שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ.  
 שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלְכָּה.  
 שְׁבָעָה יָמֵי שַׁבָּתָא.  
 שֵׁשָׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה.  
 חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה.  
 אַרְבַּע אֲמָרוֹת.  
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי  
 לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם  
 וּבְאַרְץ:



תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה יְרַחֵי  
 לֵידָה. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלְכָּה. שְׁבָעָה יָמֵי שַׁבָּתָא.





Sept sont les jours de  
la semaine,  
Six sont les *Michna-  
yôth*,  
Cinq sont les livres de  
Moïse,  
Quatre, c'est Sara, Ré-  
becca, Rachel et Léa,  
Trois, c'est Abraham,  
Isaac et Jacob,  
Deux, c'est Moïse et  
Aaron,  
Un, *boroukh hou  
ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la  
la la  
vient Huit!



Huit, c'est la circon-  
cision,  
Sept sont les jours de  
la semaine,  
Six sont les *Michna-  
yôth*,  
Cinq sont les livres de  
Moïse,  
Quatre, c'est Sara, Ré-  
becca, Rachel et Léa,  
Trois, c'est Abraham,  
Isaac et Jacob,  
Deux, c'est Moïse et  
Aaron,  
Un, *boroukh hou  
ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la  
la la  
vient Neuf!

Neuf sont les jours de deuil <sup>150)</sup>,  
Huit, c'est la circoncision,

<sup>150)</sup> Du mois d'Ab. — Nous avons utilisé pour ce nombre l'illustration qui se trouve dans la Haggadah originale; mais nous avouons ne pas bien comprendre à quoi elle se rapporte. Serait-ce la scène de I Roi, chap. XII, où *neuf* tribus se séparent de Roboam, Ephraïm et Manassé ne formant qu'une seule tribu (Joseph) (?) Ni l'illustration ni la traduction correspondent au texte original, elles ont été changées pour des raisons pédagogiques.

שָׁשָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע  
אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ. עֲשָׂרוֹן אֲנִי יוֹדֵעַ. עֲשָׂרָה  
דְּבָרִיא. תִּשְׁעָה יְרַחֵי לִידָה. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלְּחָה.  
שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה  
חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי  
לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

אֶחָד עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ. אֶחָד עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד  
עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיא. עֲשָׂרָה דְּבָרִיא. תִּשְׁעָה יְרַחֵי לִידָה.  
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלְּחָה. שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא. שִׁשָּׁה  
סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע  
אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁנַיִם עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ.  
שְׁנַיִם עֶשֶׂר שְׁבַטֵיא. אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיא. עֲשָׂרָה  
דְּבָרִיא. תִּשְׁעָה יְרַחֵי לִידָה. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלְּחָה.

Sept sont les jours de la semaine,  
Six sont les *Michnayóth*,  
Cinq sont les livres de Moïse,  
Quatre, c'est Sara, Rébecca, Rachel et Léa,  
Trois, c'est Abraham, Isaac et Jacob,  
Deux, c'est Moïse et Aaron,  
Un, *boroukh hou ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la la  
vient Dix!

Dix sont les commandements,  
Neuf sont les jours de deuil,  
Huit, c'est la circoncision,  
Sept sont les jours de la semaine,  
Six sont les *Michnayóth*,  
Cinq sont les livres de Moïse,  
Quatre, c'est Sara, Rébecca, Rachel et Léa,  
Trois, c'est Abraham, Isaac et Jacob,  
Deux, c'est Moïse et Aaron,  
Un, *boroukh hou ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la la  
vient Onze!

Onze sont les étoiles <sup>151)</sup>,  
Dix sont les commandements,  
Neuf sont les jours de deuil,  
Huit, c'est la circoncision,  
Sept sont les jours de la semaine,  
Six sont les *Michnayóth*,  
Cinq sont les livres de Moïse,  
Quatre, c'est Sara, Rébecca, Rachel et Léa,  
Trois, c'est Abraham, Isaac et Jacob,  
Deux, c'est Moïse et Aaron,  
Un, *boroukh hou ouvoroukh chemô!*  
La la la la la la la la la  
vient Douze!

Douze sont les tribus,  
Onze sont les étoiles,  
Dix sont les commandements,  
Neuf sont les jours de deuil,  
Huit, c'est la circoncision,

---

<sup>151)</sup> Les onze étoiles du rêve de Joseph (Genèse, XXXVII, 9).

שְׁבַע יָמֵי שַׁבָּתָא. שְׁשָׁה סְדְרֵי מַשְׁנָה. חֲמִשָּׁה  
 חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי  
 לַחֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:  
 שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ.  
 שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדְּבָרָא<sup>(1)</sup>. שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטָא. אֶחָד  
 עָשָׂר כּוֹכְבָא. עֶשְׂרֵה דְבָרָא. תְּשַׁעַה יְרַחֵי לִידָה.  
 שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה. שְׁבַע יָמֵי שַׁבָּתָא. שְׁשָׁה  
 סְדְרֵי מַשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע  
 אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית. אֶחָד  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא  
 דִּזְבֵּן אַבָּא בְּתַרֵּי  
 זִוְי. חַד גְּדִיָא חַד  
 גְּדִיָא:



וְאַתְרָא שׁוֹנְרָא.  
 וְאֶכְל לְגְדִיָא. דִּזְבֵּן  
 אַבָּא בְּתַרֵּי זִוְי.  
 חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא:

(1) שלש עשרה מידות.

Sept sont les jours de la semaine,

Six sont les *Michnayôth*,

Cinq sont les livres de Moïse,

Quatre, c'est Sara, Rébecca,  
Rachel et Léa,

Trois, c'est Abraham, Isaac  
et Jacob,

Deux, c'est Moïse et Aaron,

Un, *Boroukh hou*  
*ouvoroukh chemô!*

La la la la la la la la la  
vient Treize!

Treize sont les articles de la  
foi,

Douze sont les tribus,

Onze sont les étoiles,

Dix sont les commandements,

Neuf sont les jours de deuil,

Huit, c'est la circoncision,

Sept sont les jours de la  
semaine,

Six sont les *Michnayôth*,

Cinq sont les livres de Moïse,

Quatre, c'est Sara, Rébecca,  
Rachel et Léa,

Trois, c'est Abraham, Isaac  
et Jacob,

Deux, c'est Moïse et Aaron,

Un, *boroukh hou*  
*ouvoroukh chemô!*

La chanson  
du cabri

### LA CHANSON DU CABRI (HAD GADYA <sup>133</sup>)



Un cabri, un cabri,  
que mon père avait  
acheté pour deux  
zouz <sup>134</sup>);

un cabri, un cabri!

Et vint le chat, qui  
mangea le cabri,  
que mon père avait  
acheté pour deux  
zouz:

Un cabri, un cabri!

<sup>133</sup>) Cette chanson populaire a été interprétée différemment. On trouvera une telle interprétation dans «la légende de l'agneau» à la page 110. D'autres y ont trouvé comme une allégorie de l'histoire universelle qui nous montre les empires détruits l'un par l'autre. — De pareilles chansons françaises manquent du caractère religieux de la nôtre. <sup>134</sup>) Unité de monnaie, comme notre franc.

ואתה כלבא.  
 ונשך לשונך.  
 דאכל לגדיא. דזבן  
 אבא בתרי זוי.  
 חד גדיא חד גדיא:



ואתה חוטרא.  
 דהפך לכלבא.  
 דנשך לשונך.  
 דאכל לגדיא. דזבן  
 אבא בתרי זוי.  
 חד גדיא חד גדיא:

ואתה נורי.  
 ושרף לחוטרא.  
 דהפך לכלבא.  
 דנשך לשונך.  
 דאכל לגדיא. דזבן  
 אבא בתרי זוי.  
 חד גדיא חד גדיא:



ואתה מיא. וכבה  
 לנורי. דשרף  
 לחוטרא. דהפך

לכלבא. דנשך לשונך. דאכל לגדיא. דזבן אבא  
 בתרי זוי. חד גדיא חד גדיא:



Et vint le chien, qui  
mordit le chat,  
qui avait mangé le  
cabri,  
que mon père avait  
acheté pour deux  
*zouz*:

Un cabri, un cabri!

Et vint le bâton, qui  
frappa le chien,  
qui avait mordu le chat,  
qui avait mangé le  
cabri,  
que mon père avait  
acheté pour deux  
*zouz*:

Un cabri, un cabri!

Et vint le feu, qui brûla  
le bâton,  
qui avait frappé le  
chien,  
qui avait mordu le chat,  
qui avait mangé le  
cabri,  
que mon père avait  
acheté pour deux  
*zouz*:

Un cabri, un cabri!

Et vint l'eau qui étei-  
gnit le feu,  
qui avait brûlé le bâton,  
qui avait frappé le  
chien,  
qui avait mordu le chat,  
qui avait mangé le  
cabri,

que mon père avait acheté pour deux *zouz* :  
Un cabri, un cabri!

ואתה תורה  
 ושתא למינא. דכבה  
 לנורה. דשרף  
 לחוטרנא. דהפה  
 לכלבא. דנשף  
 לשונרנא. דאכל  
 לגדינא. דזבן אפא  
 בתרי זוני. חד גדינא  
 חד גדינא:



ואתה השוחט.  
 ושחט לתורנא. דשתא  
 למינא. דכבה לנורה.  
 דשרף לחוטרנא.  
 דהפה לכלבא. דנשף  
 לשונרנא. דאכל  
 לגדינא. דזבן אפא  
 בתרי זוני. חד גדינא  
 חד גדינא:



ואתה מלאך המות.  
 ושחט לשוחט. דשחט  
 לתורנא. דשתא למינא. דכבה לנורה. דשרף  
 לחוטרנא. דהפה לכלבא. דנשף לשונרנא. דאכל  
 לגדינא. דזבן אפא בתרי זוני. חד גדינא חד גדינא:





Et vint le bœuf, qui but  
l'eau,  
qui avait éteint le feu,  
qui avait brûlé le bâton,  
qui avait frappé le chien,  
qui avait mordu le chat,  
qui avait mangé le cabri,  
que mon père avait  
acheté pour deux zouz:  
Un cabri, un cabri!

Et vint le boucher, qui  
tua le bœuf,  
qui avait bu l'eau,  
qui avait éteint le feu,  
qui avait brûlé le bâton,  
qui avait frappé le chien,  
qui avait mordu le chat,  
qui avait mangé le cabri,  
que mon père avait  
acheté pour deux zouz:  
Un cabri, un cabri!



Et vint l'Ange de la Mort,  
qui tua le boucher,  
qui avait tué le bœuf,  
qui avait bu l'eau,  
qui avait éteint le feu,  
qui avait brûlé le bâton,  
qui avait frappé le chien,  
qui avait mordu le cha!

qui avait mangé le cabri,  
qui mon père avait acheté pour deux zouz:  
Un cabri, un cabri!

וְאַתָּה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְשַׁחַט לְמִלְאָךְ דְּמִצְוֹת.  
 דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשַׁחַט לְתוֹרָא. דְּשַׁתָּא לְמִיָּא.  
 דְּכַבֵּה לְגוֹרָא. דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא. דְּחַקֵּה לְכַלְבָּא.  
 דְּנִשֵּׁף לְשׁוֹנְרָא. דְּאֵכַל לְגַדְיָא. דְּזִבֵּן אַפָּא בְּתַרְי  
 זַוְיָ. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

---

## LA LÉGENDE DE L'AGNEAU

(par Ben Jona) <sup>155</sup>.

Il était un agneau qu'avait choisi mon père  
 Parmi les plus aimés de ses nombreux troupeaux.  
 Il avait, pour dormir, la plus douce litière  
 Et paissait constamment dans les prés les plus beaux!  
 Or, un jour, l'imprudent loin de son pâturage  
 Errait, quand, au détour d'un bois, un chat sauvage  
 Fond sur lui, le déchire et, les flancs entr'ouverts,  
 Le terrasse, de sang baignant les gazons verts.

Mais qui vit du méfait, périra par le crime;  
 Un chien accourt, il voit l'innocente victime,  
 Et, sous sa forte dent, il étrangle le chat.  
 Le bâton réprima ce nouvel attentat,  
 Car seule la justice a droit sur le coupable.

Aussitôt le feu brille, élément redoutable,  
 Dans son ardent foyer il brûle le bâton.

Mais il subit lui-même un juste talion;  
 L'eau monte et de ses flots éteint la flamme vive.

Un bœuf vient à son tour et boit l'eau de la rive;  
 Puis arrive un boucher brandissant coutelas,  
 Qui massacre le bœuf. Mais le boucher, hélas!  
 Par l'Ange de la Mort est jeté dans la tombe.

---

<sup>155</sup>) Cette poésie, qui paraphrase la «Chanson du Cabri», m'a été communiquée par mon collègue et ami, M. Gugenheim, rabbin à Bouxwiller. Elle est tirée de «La Vérité Israélite» (1860), pages 276 et 277, avec peu de changements. Voir encore la note au bas de la page 117.

En vint le Saint, béni soit-il, qui tua l'Ange de la Mort,  
qui avait tué le boucher,  
qui avait tué le bœuf,  
qui avait bu l'eau,  
qui avait éteint le feu,  
qui avait brûlé le bâton,  
qui avait frappé le chien,  
qui avait mordu le chat,  
qui avait mangé le cabri,  
que mon père avait acheté pour deux zouz:  
Un cabri, un cabri!

---

L'un après l'autre, ainsi, chaque vainqueur succombe,  
Victime de la force et du fait oppresseur,  
Jusqu'au jour, où surgit enfin le Dieu vengeur,  
Le Dieu de vérité, le Dieu de la justice,  
Terrible au criminel, à l'innocent propice,  
Qui prononce l'arrêt suprême, et d'un bras fort  
Brisant l'œuvre infernale, anéantit la mort!

---

Ainsi s'accomplira l'ordre de l'Eternel!  
Car il ne s'endort pas, le Gardien d'Israël!  
Tandis que le méchant ourdit sa trame sombre,  
La Justice de Dieu marche et le suit dans l'ombre.  
Ne crains rien, ô Jacob, ton Dieu veille sur toi.  
Garde au sein des dangers, l'espérance et la foi.  
Va, les persécuteurs, les bourreaux séculaires,  
Les préjugés haineux des masses populaires,  
Tout tombera; toi seul, tu resteras debout.  
Suis ton rude chemin, le triomphe est au bout.  
Tu portes avec toi le salut de la terre,  
La vérité, le droit, la raison, la lumière,  
Et c'est ton grand destin de répandre en tout lieu  
La parole, le nom et le culte de Dieu!

---

# סֵדֵר בִּרְכַת הַמִּזוֹן

כפי מנהג הספרדים

## ACTIONS DE GRÂCES APRES LE REPAS

*d'après le rite sefardi*

אם הסטובים שלשה יאמר המכיר: רבותי נברכה שאכלנו משלו:

ועונים הסטובים: ברוך שאכלנו משלו ובטובו הגדול חיינו:

וחזר המכיר: ברוך שאכלנו משלו ובטובו הגדול חיינו:

(ואם הסטובים עשרה או יותר יאמר המכיר: רבותי אלהינו שאכלנו משלו:

ועונים הסטובים: ברוך אלהינו שאכלנו משלו ובטובו הגדול חיינו:

והמכיר חזר: ברוך אלהינו שאכלנו משלו ובטובו הגדול חיינו:

ברוך הוא וברוך שמו וברוך זכרו לעולמי עד:

יחיד כחיל כאן: ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. הזנגנו  
ולא נמנעשינו. המכריסנו ולא מעדקוטינו. הפיעדיף טובו עלינו.  
הן אותנו ואת העולם כלו בטובו. בחן. בחסד. ברחו וברחמים.  
נותן לחם לכל בשר. פי לעולם חסדו: ובטובו הגדול תמיד  
לא חסר לנו. ואל יחסר לנו מזון תמיד לעולם ועד: פי הוא זן  
ומפרנס לכל. ושלחנו ערוך לכל. והתקין מתיחה ומזון לכל  
בריותיו אשר ברא ברחמינו וברוב חסדיו. כאמור. פותח את  
ידו. ומשביע לכל חי רצון: ברוך אתה יי הן אתה הכל:

על ארצנו ועל נחלת אבותינו. נוודה לך יי אלהינו. על  
שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה. ברית ותורה.  
חיים ומזון. על שהוצאתנו מארץ מצרים. ופדיתנו מבית עבדים.  
(הנסים אין אוכרות): ועל בריתך שחתמת בבשרנו. ועל תורתך  
שלמדתינו ועל חקי רצונך שהודעתנו. ועל חיים ומזון שאתה  
זן ומפרנס אותנו: ועל הכל יי אלהינו אנו מודים לך. ומברכים  
את שמך. כאמור. ואכלת ושבעת. וברכת את יי אלהיך על  
הארץ הטובה (ומזנין את הכוס כשאומרים על הארץ הטובה) אשר נתן לך. ברוך  
אתה יי. על הארץ ועל המזון:

רַחֵם יי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וְעַל מִשְׁרָאֵל עַמְּךָ. וְעַל יְרוּשָׁלַם עִירְךָ.  
 וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. (וְעַל הַיְכָלְךָ. וְעַל מַעֲנֶנְךָ. וְעַל דְּבִירְךָ.)  
 וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו: אָבִינוּ. רַעֲנֵנוּ.  
 זַנְנֵנוּ. פְּרֹנְסֵנוּ. פְּלַפְלֵנוּ. נְדַוְיֵנוּ. הַרוּחַ לָנוּ מִהֲרֵה מִכָּל צְרוּתֵינוּ.  
 וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְיַד מַתְנוֹת בֶּשֶׁר וָדָם. וְלֹא לְיַד  
 הַלְוָאָתָם. שְׂמִתְנַתֵּם מְעוֹטָה וְחֲרַפְתֶּם מְרִבָּה. אֲלֵא לַיְדֵךְ הַמְלֵאָה  
 וְהַרְחֵבָה. הַעֲשִׂירָה וְהַפְתּוּחָה. שְׁלֹא גְבוּשׁ בַּעֲוֹלֹם הַזֶּה. וְלֹא נִפְלֵם  
 לְעוֹלָם הַבָּא. וּמַלְכוּת בַּיִת דָּוִד מְשִׁיחֶךָ תַּחְזִירֵנָה לְמִקְוָמָה.  
 בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

אם הל בשבת אוקרים רצה:

*Pour le Sabbat:*

רצה והחליצנו יי אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול  
 והקדוש הזה: כי יום זה גדול וקדוש הוא מלפניך. נשבות בו וננוח בו באהבה.  
 כמצות חקי רצונך. ואל תהי צרה ויגון ביום מנוחתנו. והראנו בנחמת ציון  
 במהרה בימינו. כי אתה הוא בעל הנחמות: (והגם שאכלנו ושתינו. חרבנו  
 ביתך הגדול והקדוש לא שכחנו. אל תשכחנו לנצח ואל תזנחנו לעד כי אל  
 מלך גדול וקדוש אתה. ותבנה ירושלים עירך במהרה בימינו: ) ע"י

אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וַיְבֹא. יִגְיַע יִרְאֶה וַיִּרְצֶה. יִשְׁמַע.  
 יִפְקֵד וַיִּזְכֵּר וַיִּזְרְנוּ וַיִּזְכְּרוּ וַיִּזְכְּרוּ וַיִּזְכְּרוּ וַיִּזְכְּרוּ וַיִּזְכְּרוּ וַיִּזְכְּרוּ.  
 וַיִּזְכְּרוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ. וַיִּזְכְּרוּ כָּל עַמְּךָ בַּיִת יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ.  
 לְפַלְטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה.  
 וּבְיוֹם טוֹב מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוּ עֲלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. וַיִּזְכְּרוּ  
 יי אֱלֹהֵינוּ בּוּ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָּנוּ בּוּ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוּ לְחַיִּים  
 טוֹבִים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן. וְחַמּוּל וְרַחֵם עֲלֵינוּ  
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

ברוך אתה יי בונה ברחמי ירושלים. אמן:

בְּחַיֵּינוּ וּבְחַיֵּי כָּל קְהַל בַּיִת יִשְׂרָאֵל. תַּבְּנֶנָּה עִיר צִיּוֹן בְּרַנָּה.  
 וְתַפְּזֵן עַבְדֹת הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם. וְאַרְמוֹן עַל מִשְׁפָּטוֹ יֹשֵׁב בְּקְרוֹב  
 בְּבְרָאשׁוֹנָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם לְעַד. הָאֵל. אֲבִינוּ. מְלַכְנוּ.  
 אֲדִירָנוּ. בּוֹרְאֵנוּ. גּוֹאֲלֵנוּ. קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל.  
 הַמְלִיךְ הַטּוֹב וְהַמְטִיב לְכָל. שֶׁבְכָל־יוֹם וְיוֹם חוּא הַטֵּיב לָנוּ. הוּא  
 מְטִיב לָנוּ. הוּא יְטִיב לָנוּ. הוּא גְמָלָנוּ. הוּא גּוֹמְלָנוּ. הוּא יְגַמְלָנוּ  
 לְעַד. חֵן וְחֶסֶד. וְרַחֲמִים. וְרוּחַ. וְהַצְלָה. וְכָל־טוֹב:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל פְּסָא כְבוֹדוֹ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁתַּבַּח בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁתַּבַּח בְּנוֹ לְדוֹר וְדוֹרִים:

הַרְחֵמֵן. הוּא קָרַן לְעַמּוֹ יְרִים:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְנִצְחַת נְצָחִים:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִפְרֹסֵנוּ בְּכְבוֹד וְלֹא בְּבֹזֵי. בְּהַתֵּר וְלֹא בְּאִסּוּר.

בְּנִחַת וְלֹא בְּצַעַר:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִתֵּן שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂי יְדֵינוּ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֵינוּ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁבּוֹר עוֹל גְּלוּת מְהֵרָה מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיזוֹת לְאַרְצֵנוּ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִרְפָּאֵנוּ רַפּוּאָה שְׁלֵמָה:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת־יְדוֹ הַרְחֵבָה:

הַבְנִים עַל שְׁלֹחַן אֲבוֹתָם אוֹמְרִים:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִבְרַךְ אֶת־אֲבוֹתֵינוּ (אָבִי) מוֹרֵי בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶת־אֲמִי

מוֹרְתִי בְּעַלֵּת הַבַּיִת הַזֶּה. אוֹתָם וְאֶת־בֵּיתָם וְאֶת־

זְרַעָם וְאֶת־כָּל אֲשֶׁר לָהֶם:

אוֹרַח מִנְרַךְ:

(הַרְחֵמֵן). הוּא יִבְרַךְ אֶת הַשְּׁלֹחַן הַזֶּה שְׂאֵלָנוּ עָלֵינוּ וְיִסְדֵּר בּוֹ כָּל־מַעֲדוֹ

עוֹלָם וְיִהְיֶה כְּשִׁלְחָנוּ שֶׁל אֲבֹתָם אֲבִינוּ. כְּלִדְעֵב מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל וְכָל־צִמָּא מִמֶּנּוּ

יִשְׁתָּה:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִבְרַךְ בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבְעַל הַסְּעוּדָה הַזֹּאת אוֹתוֹ וּבְנוֹ וְאִשְׁתּוֹ

וְכָל אֲשֶׁר לוֹ. בְּבָנִים שֶׁלֹּא יָמוּתוּ וּבְנָקְסִים שֶׁלֹּא יִתְמוּ. לֹא יָבוֹשׁ בְּעוֹלָם הַיּוֹם  
וְלֹא יִפְלֹס לְעוֹלָם הַבָּא. וְיִהְיֶה נִכְסָיו מְצֻלְחִים וְקָרוֹבִים לְעִיר. וְלֹא יִשְׁלוּט  
שָׁטָן בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו. וְאֵל יִדְמֶק לְפָנָיו שׁוֹם דְּבַר חֲטָא וְהַרְחִיק עֵוֹן מִפִּתְּהָ וְעַד עוֹלָם:  
הַרְחֵמְךָ. הוּא יְבָרֶךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בְּשִׁמּוֹ הַגָּדוֹל. כְּמוֹ  
שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכֹל  
מִפְּל כֹּל. כֵּן יְבָרֶךְ אוֹתְנוּ יַחַד בְּרִכָּה שְׁלֵמָה.

יְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנִאֲמַר אָמֵן:

הַרְחֵמְךָ. הוּא יִפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְתֵי שְׁלוֹמוֹ:

הַרְחֵמְךָ. הוּא יִשַׁע תּוֹרָתוֹ וְאֶהְבֵּתוּ בְּלִבֵּנוּ. וְתִהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל  
פְּגִיעֵנוּ לְבִלְתִּי נַחֲטָא:

הַרְחֵמְךָ. הוּא יִמְלֵא מִשְׁאֵלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה:

(לשמו: הרחמן. הוא יגחילנו עולם שכלו שבה ומנוחה לחיי העולמים.)

הַרְחֵמְךָ. הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁפָלוֹ טוֹב. יוֹם שְׁפָלוֹ אַרְוֶה. יוֹם  
שֶׁצַּדִּיקִים יוֹשְׁבִים וְעַטְרוֹתֵיהֶם בְּרֵאשִׁיהֶם וְנִגְהִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה:  
הַרְחֵמְךָ. הוּא יִתְיַנֵּנוּ וְיִזְכְּנוּ וְיִקְרַבְנוּ לִיְמוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלִבְנֵי  
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: מִגְדוֹל יִשׁוּעוֹת מַלְכוּ וְעֲשֵׂה  
חֲסֵד לְמִשִּׁחוֹ לְדוֹד וְלוֹרְעוֹ עַד עוֹלָם: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ  
וְדוֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יִחְסְרוּ כָּל־טוֹב: נַעַר הָיִיתִי גַם זָקֵנְתִי וְלֹא רָאִיתִי  
צַדִּיק נֶעְזֵב וְזָרְעוֹ מִבִּקְשׁ לַחֵם: כָּל הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלוֹה וְזָרְעוֹ  
לְבָרְכָה: מַה שֶׁאֲכַלְנוּ יִהְיֶה לְשֹׂבְעָה. וּמַה שֶׁשָּׂתִינוּ יִהְיֶה  
לְרִפְאוּהָ. וּמַה שֶׁהוֹתַרְנוּ יִהְיֶה לְבָרְכָה. כְּדֹכְתִיב. וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם  
וַיֹּאכְלוּ וַיִּתְּרוּ כְּדָבָר יְיָ: בְרוּכִים אַתֶּם לֵי עֲשֵׂה שָׁמַיִם וְאָרֶץ:  
בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּינִי וְהִיָּה יְיָ מִבְּטָחוֹ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן.  
יְיָ יְבָרֶךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשֶׁא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא:

סְבִירֵי מִרְנֵן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

וּסוּחֵן בְּהִסְבֵּת שְׂמַאל:

*On boit la troisième coupe en s'accoudant sur le côté gauche*

# נִשְׁמָת

(Rite sefardi) ספרד

נִשְׁמָת כָּל חַי תִּבְרָךְ אֶת־שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר  
תִּפְאֵר וְתִרְאֵם זְכוּרָה מִלְּפָנֶיךָ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֲתָה  
אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלְּךָ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל. וְעוֹנֶה  
וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מִלְּךָ עֹזֵר וְסוֹמֵךְ  
אֵלָּא אֲתָה:

אֱלֹהֵי הָרְאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן  
כָּל הַתּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּכָל הַתְּשׁוּבוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד  
וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וְיֵי (עַר) לֹא יָגֵם וְלֹא יִשָּׁן. הַמְעוֹרֵר יְשׁוּנִים.  
וְהַמְקִיץ גְּרֵדָמִים. מַחְסֶה מֵתִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. פּוֹקֵחַ עֲוֹנוֹת וְזוֹקֵף  
כְּפוּסִים. הַמְשִׁיחַ אֱלֹמִים וְהַמְּפַעֵנֵחַ גְּעֵלָמִים. וְלֵךְ לְבַדֵּךְ אֲנַחְנוּ  
מוֹדִים:

וְאֵלֹהֵינוּ פִּינֵנו מִלֹּא שִׁירָה כְּיָם. וְלִשְׁנֵינוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גְּלוּיֹ.  
וּשְׁפֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמִרְחֵבֵי רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשִׁמְשׁ וְכִכְרֹת.  
וְיָדֵינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת כְּאַיִלוֹת. אֵין אֲנוּ  
מִסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ וְלִבְרָךְ אֶת־שִׁמְךָ מִלְּפָנֶיךָ. עַל  
אֲחַת מֵאַלְפֵי אֱלֹפִים וְרוֹב רַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת.  
נְסִים וּנְפִלְאוֹת. שְׁעֵשִׂית עִמָּנוּ וְעַם אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ: מִמְּצָרִים  
וְאֶלְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב זָנַתָּנוּ. וּבְשֹׁבַע  
כִּלְכַּלְתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. מִדְּבַר מִלְּטָתָנוּ. וּמִחֲלָאִים רָעִים  
וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ: עַד הִנֵּה עֲזָרָנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסְדֶיךָ. עַל  
כֵּן אֲבָרִים שְׁפִלְגָת בָּנוּ וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שְׁנַפְחָת בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר  
שָׁמַת בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ. וַיִּשְׁבְּחוּ וַיְפָאֲרוּ. וַיִּשְׁוֹרְרוּ אֶת־  
שִׁמְךָ מִלְּפָנֶיךָ תָּמִיד. כִּי כָל־פֶּה לָךְ יוֹדֶה. וְכָל־לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּח.  
וְכָל־עֵין לָךְ תִּצְפֶּה. וְכָל־בְּרָךְ לָךְ תִּכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ



תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־הַלְבָבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־קֶרֶב וְכָל־זוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ.  
כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר. כָּל־עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה יי מִי כָמוֹךָ. מִצִּיל עֲנִי  
מִחֶזֶק מִמֶּנִּי וְעֲנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ:

שׁוּעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע. צַעֲקַת הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ:  
וְכַתוּב. רַגְנֵי צַדִּיקִים בְּנֵי לְיִשְׂרָאֵל נֹאדָה תִהְיֶה:  
בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם:  
וּבִשְׁפִתַי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ:  
וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדֵּשׁ:  
וּבִקְרֹב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל:

בְּמִקְהֵלוֹת רַבְבוֹת עִמּוֹךָ בַּיִת יִשְׂרָאֵל. שְׁפָן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים  
לִפְנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת. לְהַלְלֵךְ. לְשַׁבֵּחַ. לְפָאֵר.  
לְרוֹמֵם. לְהַדָּר וּלְנַצַּח עַל כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת דָּוִד בֶּן  
יִשִׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מְלִכְנוּ. הַאֵל הַמְלִיךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לֶךָ נֹאדָה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם  
וָעֶד. שִׁיר וְשִׁבְחָה. הַלֵּל וְזִמְרָה. עֵז וּמִשְׁלָה. נִצַּחַת. גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה.  
תְּהִלָּה וְתִפְאַרֶת. קְדוּשָׁה וּמְלִכוּת. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת. לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל  
וְהַקְדוֹשׁ. וּמְעוֹלָם וָעֶד עוֹלָם אַתָּה אֵל: בְּרוּךְ אַתָּה יי מְלִיךְ גָּדוֹל  
וְהַקְדוֹשׁ בְּתִשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. בּוֹרֵא כָּל  
הַנְּשָׁמוֹת. רַבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מְלִיךְ חַי  
הָעוֹלָמִים. אָמֵן:

L'auteur de la poésie qui suit, est également *Ben-Jona* (voir p. 110), qui avait publié vers 1842 une plaquette de 60 pages «La nouvelle Haggadâh» de laquelle l'Univers Israélite (N° 14, du 1<sup>er</sup> avril 1882) l'avait extraite, comme, du reste aussi, «la légende de l'agneau». On avait cru voir la paix du Messie s'avancer! Et maintenant...

## LA PAQUE UNIVERSELLE

Salut, mois printanier, qui  
brise

Les sombres chaînes de l'hiver;

La terre froide, nue et grise,  
Se couvre de beau gazon  
vert;

Les fleurs éclosent sous la  
mousse;

L'atmosphère devient plus  
douce,

L'astre brille aux cieux éclatants;

L'air s'embaume, l'onde murmure;

La robuste et riche nature  
Fête la **PAQUE DU PRINTEMPS.**

Mois sacré, saison radieuse  
Où la terre sourit au ciel.

Tu marquas l'ère glorieuse  
De la liberté d'Israël,

Quand de l'Égypte, en sa  
colère,

Dieu brisa le joug séculaire,  
Et quand, marchant au divin  
but,

La race sainte, dans sa fuite,  
Par la main du Seigneur  
conduite

Fêta la **PAQUE DU SALUT!**

Grands souvenirs! divins  
symboles

Des jours depuis longtemps  
promis,

Où, sur les débris des idoles,  
Dieu jugera ses ennemis;

Où s'éclipseront les mystères,  
Les mensonges héréditaires,

Devant l'éternel clarté;

Où, dans sa puissance féconde,

On verra briller sur le monde  
LA **PAQUE DE LA VERITE!**

Voyez! Des vieilles tyrannies  
S'écroule le trône abhorré;

Partout les haines sont ban-  
nies

De l'univers régénéré.

Plus de despotes, plus d'en-  
traves,

Plus de parias, plus d'escla-  
ves!

Le droit dompte l'iniquité.

L'âge ancien s'enfuit comme  
un rêve,

Et dans les cieux nouveaux  
se lève

LA **PAQUE DE LA LIBERTE.**

Tombez, impuissantes bar-  
rières

Que la guerre mit entre nous!  
Mortels, vous êtes tous des

frères,

Un même Dieu vous créa  
tous.

Tous, au grand banquet de  
la vie,

D'un cœur maternel, vous  
convie

L'universelle charité.

O Frères que l'amour assem-  
ble

Dans la paix, célébrez ensem-  
ble

LA **PAQUE DE L'HUMANITE.**

Songez qu'à chaque heure qui  
sonne,

Sur vos pas s'ouvrent des  
tombeaux;

L'impitoyable mort mois-  
sonne

Les plus brillants et les plus  
beaux,

Mais gardons un mâle cou-  
rage;

Finir le terrestre voyage,

C'est naître à l'immortalité.  
Loïn du corps, sa prison

obscur,

Au sein de Dieu l'âme inau-  
gure

LA **PAQUE DE L'ETERNITE.**

# Appendice

## No. 1. — אָדוֹנוּי אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵי דָוִד

*Lento* Air traditionnel



Hô · dou l'Adô · noi ki tôv, ki l'ô · lom 'has · dô.  
On · no — A · dô · noi hô · chi · oh no.



Yô · mar no Yis · ro · el, ki l'ô · lom 'has · dô.  
On · no A · dô · noi hô · chi · oh no.



Yôm'rou no bës A · hä · rôn, ki l'ô · lom 'has · dô.  
On · no A · dô · noi hats · li · 'hoh no.

*Poco più forte*



Yôm'rou no yir · ë Adô · noi, ki l'ô · lom 'has · dô.  
On · no A · dô · noi hats · li · 'hoh no.

אָדוֹנוּי se chante d'après le même air.

No. 2. — קִי לֹא נֶאֱדָרָה

Solennellement

*Tutti*



Ki lô no éh ki lô yo - éh.

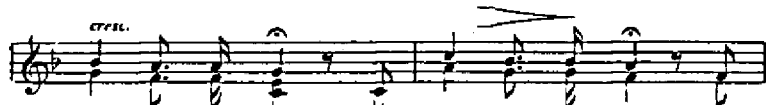
*Solo*



Ad dir bim lou - khoh, bo - 'hour ka - bālo - khoh, g'dou-



dov jô - m'rou lô, lë kho ou le - kho, lë-



kho ki lë - kho, lë - kho af lë - kho, lë-



kho Adô - noi ham - mam - lo - khoh.

*Tutti*



Ki lô no - éh ki lô yo - éh.

De même les strophes suivantes. — Dans une grande société, on chantera le solo alternativement; voici les notes pour les différentes voix:

Soprano  
Alto

*cresc.*

Lě-kho ou lě-kho, lě-kho ki lě-kho, lě-kho af lě-kho, lě-

Ténor  
Basse

*mf*

*Tutti*

kho Adonoi ham - mam lo-khoh, ki lô no-éh ki lô yo-éh.

No. 3. — פי לו נאדה

*Poco andante*

Ad - dir bim-lou-kho, bo'hour kahalokho guedou-dov yôm-rou lô.

lekho oule - kho, lekho ki lekho, lekho af lekho, lekho Ado - noi

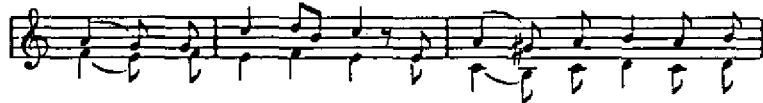
ha mam - lo - kho, ki lô no - é, ki lô yo - é. *Fin*

No. 4. — חַל סִדּוּר פֶּסַח

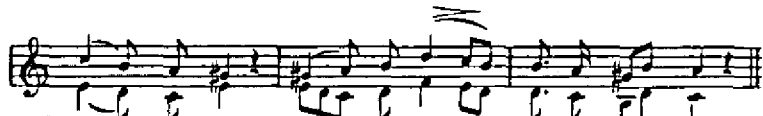
Avec sentiment



'Hü - sal sid - dour pe - sa'h kë bil - kho - sô, kë khol mich-po-



tô wê - houk - ko - sô, ka - ä - cher zo khi - nou l'sad-



dër ô sô, kë nîz - keh la - ä - sô - eô.

La première fois Solo,  
p ensuite Tutti



Zokh chö - khên m'ô - - noh, kô - mëm kë - hal



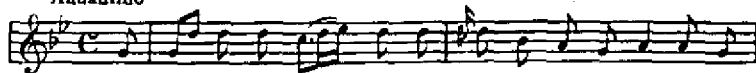
mi mo - noh, ko - rëv na - hël nit - ë khan-



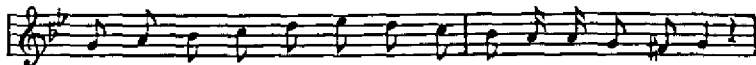
noh, p'dou-yim l'Tai - yôn bē - rin - - noh.

No. 5. — עֲתִידָא קִי יִתְּנֶה

Andantino



E - 'hod mi yô - dé - a, é - 'hud a - ni yô - dé - a, é -



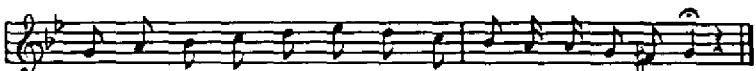
'hod é - lô - hé - nou ché - ba - cho - ma - yim ou - vo - o - rets;



chena - yim mi yô - dé - a, chena - yim a - ni yô - dé - a,



chnê lou - 'hóth ha - be - rith, é - 'hod a - ni yô - dé - a, &

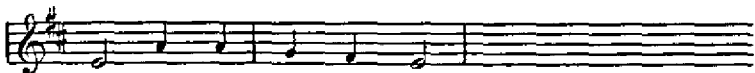


'hod é - lô - hé - nou ché - ba - cho - ma - yim ou - vo - o - rets.

No. 6. — Chant des nombres



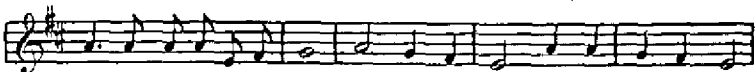
1. La la la la la la la la la Vient un: Un boroukh



hou ou - vo - roukh che - mô!

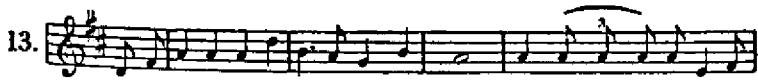


2. La la la la la la la la Vient deux:



Deux c'est Moïse et Aa - ron, un bo - roukh hou ou - vo - roukh che - mô!

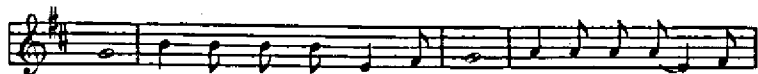
etc. etc.

13. 

La la la la la la la la la Vent treize: treize sont les ar-ti-cles de



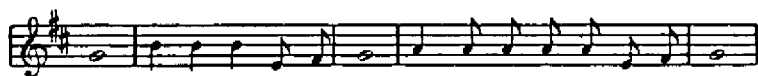
foi: dou - ze sont les tri - bus; on - ze sont les é-



toiles; dix sont les com-man - de - ments; neuf sont les jours de



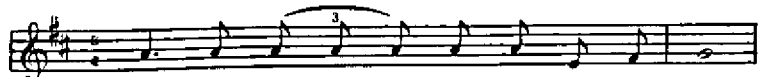
deuil; huit, c'est la cir - con - ci - sion; sept sont les jours de la



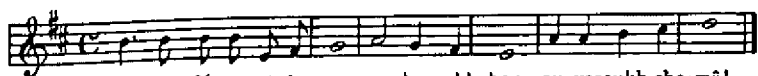
s'maine; six sont les Mich-na - yoth; cinq sont les li - vres de Mo - ise;



quatre sont Sa - ra, Re - bec - ca, Ra - chel et Lé - a;



trois, c'est A - bra - ham. I - sacc et Ja - cob;



deux, c'est Moïse et Aa-ron: un, boroukh hou ou-voroukh che-mô!



